

研究論文  
Studies

梁啟超翻譯贊助活動研究

田希波

A Study of Liang Qichao's Patronal Translation Activities during the Late Qing Dynasty

*Xi-bo Tian*

再思《聖經》「概念合一」語法的翻譯

周復初 謝仁壽

Rethinking Bible Translations Using "Conceptual Unity" Syntax

*Fu-Chu Chou / Jen-Sou Hsieh*

《佛說人本欲生經注》中的翻譯思想——釋道安「五失本」思想的萌芽

劉長慶

Annotation to the Sutra of Buddha Telling of Human Delusion, Love and Death and

Rebirth: The Germ of Shi Dao'an's Ideas about "Five Losses of Originals"

*Changqing Liu*

現象學的翻譯論述——論梅洛—龐蒂感知現象學的翻譯觀

吳錫德

The Discourses of Translation in Phenomenology: The Vision-point of Translation in

Merleau-Ponty's Phenomenology of Perception

*Hsi-deh Wu*

書評  
Book Review

《翻譯作為隱喻》書評

胡宗文

Book Review of *Translation as Metaphor*

*Daniel Hu*

論壇  
Forum

翻譯實務、工具及教育跨域發展論壇

The Interdisciplinary Development of Translation Practice, Tools and Education

編譯論叢

第十一卷 第一期

Compilation and Translation Review Vol.11 No.1

國家教育研究院

Compilation and  
Translation  
Review

編譯論叢

第十一卷 第一期

Volume 11 Number 1

2018年3月

March 2018



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於臺灣人文學核心期刊 (THCI)

# 編譯論叢

## Compilation and Translation Review

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 發行人<br>Publisher                     | 許添明 國家教育研究院院長<br>Tian-Ming Sheu, President, National Academy for Educational Research  |
| 諮詢委員<br>Advisory Board<br>(依姓名筆劃順序)  | 王立弟 香港中文大學(深圳)人文社科學院教授<br>Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen<br>王宏志 香港中文大學翻譯系教授<br>Wang-Chi Lawrence Wong, Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong<br>李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員<br>Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica<br>柴明穎 上海外國語大學高級翻譯學院教授<br>Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China<br>張上冠 東吳大學英文學系講座教授<br>Shang-kuan Chang, Chair Professor, Department of English Language and Literature, Soochow University<br>郭工賓 國家教育研究院行政副院長<br>Kung-bin Kuo, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research<br>陳瑞清 明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所副教授<br>Jui-Ching Wallace Chen, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey<br>傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所教授<br>Daiwie Fu, Professor, Graduate Institute of Science, Technology and Society, National Yang-Ming University<br>彭鏡禧 輔仁大學跨文化研究所講座教授<br>Ching-hsi Perng, Chair Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University<br>楊承淑 輔仁大學跨文化研究所教授<br>Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University<br>解志強 英國斯旺西大學應用語言學系副教授<br>Chris Shei, Associate Professor, Department of Applied Linguistics, Swansea University<br>劉敏華 香港浸會大學翻譯學課程教授<br>Minhua Liu, Professor, Translation Programme, Hong Kong Baptist University |
| 主編<br>Editors                        | 林德祐 陳子璋<br>Te-Yu Lin Tze-wei Chen  |
| 編輯委員<br>Editorial Board<br>(依姓名筆劃順序) | 周中天 慈濟大學英美語文學系教授<br>Chung-tien Chou, Professor, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University<br>林德祐 中央大學法國語文學系副教授<br>Te-Yu Lin, Associate Professor, Department of French, National Central University<br>林慶隆 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心研究員<br>Ching-lung Lin, Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research<br>張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授<br>Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University<br>陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授<br>Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University<br>陳宏淑 臺北市立大學英語教學系副教授<br>Hung-shu Chen, Associate Professor, Department of English Instruction, University of Taipei<br>陳昫萱 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心副研究員<br>Yun-shiuan Chen, Associate Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research<br>賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授<br>Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University<br>謝淑媚 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授<br>Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology   |
| 英文編審<br>English Copy Editor          | 史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授<br>Frank Stevenson, Adjunct Professor, Department of English, National Taiwan Normal University   |
| 執行編輯<br>Managing Editor              | 陳茹玲<br>Ju-ling Chen  |
| 助理編輯<br>Assistant Editor             | 李韻如<br>Yun-ju Juliann Lee  |

# 編譯論叢

第十一卷 第一期  
Volume 11 Number 1

## Compilation and Translation Review

2008年9月 創刊  
2018年3月 出刊

First Issue: September 2008  
Current Issue: March 2018

|                   |   |
|-------------------|---|
| 發行人<br>Publisher  | 許添明<br>Tian-Ming Sheu                     |
| 出版者               | 國家教育研究院                                   |
| Published by      | National Academy for Educational Research |
| 電話<br>Tel         | 886-2-7740-7890                           |
| 傳真<br>Fax         | 886-2-7740-7849                           |
| 電子郵件<br>E-mail    | ctr@mail.naer.edu.tw                      |
| 刊期頻率<br>Frequency | 半年刊<br>Semi-Annual                        |
| 售價<br>Price       | 新臺幣230元<br>NTD. 230                       |
| 電子期刊<br>E-Journal | http://ctr.naer.edu.tw                    |
| 政府出版品編號<br>GPN    | 2009704418                                |
| 國際標準期刊號<br>ISSN   | 2071-4858(Print) 2071-4858(Online)        |

政府出版品展售處：國家網路書店 [www.govbooks.com.tw](http://www.govbooks.com.tw)；五南文化廣場網路書店 [www.wunanbooks.com.tw](http://www.wunanbooks.com.tw)；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓  
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。  
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, [www.govbooks.com.tw](http://www.govbooks.com.tw). Wunanbooks Online, [www.wunanbooks.com.tw](http://www.wunanbooks.com.tw).  
Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。  
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。  
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons “Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

Compilation and  
Translation  
Review

編譯論叢

第十一卷 第一期

Volume 11 Number 1

2018年3月

March 2018



# 編譯論叢

第十一卷 第一期

2008年9月創刊

2018年3月出刊

## 研究論文

- 1 梁啟超翻譯贊助活動研究  
田希波
- 23 再思《聖經》「概念合一」語法的翻譯  
周復初 謝仁壽
- 61 《佛說人本欲生經注》中的翻譯思想——釋道安「五失本」  
思想的萌芽  
劉長慶
- 83 現象學的翻譯論述——論梅洛—龐蒂感知現象學的翻譯觀  
吳錫德

## 書評

- 105 《翻譯作為隱喻》書評  
胡宗文

## 論壇

- 111 翻譯實務、工具及教育跨域發展論壇



# Compilation and Translation Review

Volume 11 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2018

---

## **Studies**

- 1 A Study of Liang Qichao's Patronal Translation Activities during the Late Qing Dynasty  
Xi-bo Tian
- 23 Rethinking Bible Translations Using "Conceptual Unity" Syntax  
Fu-Chu Chou / Jen-Sou Hsieh
- 61 *Annotation to the Sutra of Buddha Telling of Human Delusion, Love and Death and Rebirth: The Germ of Shi Dao'an's Ideas about "Five Losses of Originals"*  
Changqing Liu
- 83 The Discourses of Translation in Phenomenology: The Vision-point of Translation in Merleau-Ponty's Phenomenology of Perception  
Hsi-deh Wu

## **Book Review**

- 105 Book Review of *Translation as Metaphor*  
Daniel Hu

## **Forum**

- 111 The Interdisciplinary Development of Translation Practice, Tools and Education





## 梁啟超翻譯贊助活動研究

田希波

晚清翻譯史上重要的翻譯贊助人兼翻譯家梁啟超以譯書為強國之第一要義，曾透過翻譯政治小說、創立學會及譯書局、創辦報刊雜誌、發表倡印西書的論文，以及向皇帝呈送開辦譯書局奏摺等直接和間接的翻譯贊助形式，推動了晚清翻譯事業的發展。梁啟超的翻譯贊助體現在意識形態、經濟、地位三個方面，鑒於梁氏在政界和文壇上的影響力，其意識形態直接控制了翻譯中原語文本的選擇及譯者的翻譯策略。梁啟超提倡「以東文為主、輔以西文」、「政學為先，次以藝學」的翻譯宗旨，以此來加快西學東漸的進程，達到開啟民智、富國強民之目的。梁氏「翻譯與政治結盟」之舉措促進了晚清翻譯事業的繁榮。

關鍵詞：梁啟超、翻譯、贊助人、晚清、翻譯史

收件：2017年1月5日；修改：2017年4月7日；接受：2017年12月11日

---

田希波，浙江財經大學東方學院講師，E-mail: txbtxl@126.com。

本文是國家社科時基金西部項目（項目編號 12XZW019）子項目的部分階段性研究成果，浙江省教育廳高校教師訪學項目「民國期科學翻譯史研究」（FX2015057）階段性成果，浙江省教育廳一般項目「晚清兩大政治派系翻譯贊助活動對比研究」（2016）階段性成果。

## **A Study of Liang Qichao's Patronal Translation Activities during the Late Qing Dynasty**

**Xi-bo Tian**

As one of the most influential patrons during the late Qing Dynasty, Liang Qichao attached the greatest importance to translation. By means of direct and indirect translation activities such as the translation of political novels, the creation of communities, the founding of translation bureaus, newspapers and periodicals, the publication of articles advocating the translation of western books and submission to Guangxu memorials, Liang Qichao promoted the development of translation. Ideological and economic factors as well as status are involved in the practice of patronage. In view of the patron's influence in political and literary areas, both the source language and translating strategies were controlled by Liang Qichao. In fact, in choosing the source language in order to disseminate western learning in China as well as to cultivate the intellect, and bring prosperity to the country and the people, he advocated "Japanese as the main language and English as subsidiary", and "books of political reform prior to other science books". Liang Qichao made a great contribution to the translation of works from the late Qing period by means of "Alignment of translation and politics".

*Keywords:* Liang Qichao, translation, patronage, late Qing Dynasty, translation history

Received: January 5, 2017; Revised: April 7, 2017; Accepted: December 11, 2017

## 壹、引言

贊助人是影響文學系統的一個重要因素，因此是翻譯史研究中一個重要的課題（王宏志，2001）。勒菲弗爾（A. Lefevere）在《翻譯、改寫以及對文學名聲的制控》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）中指出，贊助人是指足以促進或窒礙文學的閱讀、書寫或改寫的力量（包括人和機構）。贊助人對翻譯的控制體現在以下三個方面，首先是意識形態方面，贊助人的意識形態控制主題的選擇、譯著的形式和譯者的翻譯策略。其次是經濟方面的控制，贊助人為譯者提供經濟上的報酬。最後是地位方面的，贊助人透過改變譯者的社會地位，使他們融入某些社團及其生活方式（Lefevere, 2010, pp. 14-15）。一般而言，與詩學相比，贊助人更關注的是作品的意識形態。換句話說，贊助人更關注的是所處時代中，主流觀念認為社會應該是怎樣的；對於主流觀念認為文學應該是怎樣的，贊助人通常將其賦予專業人士（王宏志，2011）。

晚清時期文人志士曾透過譯介西方文化的形式使得中西文化得以交匯融合。在這一文化交融過程中，翻譯贊助人起到舉足輕重的作用。因為贊助人的意識形態直接主宰了原語文本選擇和譯者的基本策略，因此，以提倡開啟民智、富國圖強為目的的維新派翻譯贊助人——梁啟超的研究，更是晚清翻譯史研究中無法繞開的。

梁啟超、嚴復與林紓並稱為「譯界三傑」，梁氏透過翻譯政治小說、發表倡導翻譯的論文，創立學會、譯書局，創辦報刊、雜誌等活動，推動了晚清翻譯事業的發展，加快了西學東漸進程，促進了晚清政治改革。此外，梁氏還發表一些關於佛經翻譯的論文。<sup>1</sup>然而，長期以來，梁啟超在翻譯方面的貢獻一直被淹沒在其浩瀚的文學及政治學巨著的汪

<sup>1</sup> 梁啟超關於佛經翻譯的研究成果集中體現在《翻譯文學與佛典》（於1920年出版）、《佛典之翻譯》（於1922年出版）等論著中。

洋大海之中，其翻譯贊助人身份幾乎被遺忘。這不能不說是翻譯史上一件憾事。

據筆者統計，目前論及梁啟超翻譯贊助人身分的文章僅有〈試論中國近代上卓越的文學翻譯贊助人——梁啟超〉（劉曉紅、吳靜，2007）及〈梁啟超與中國近代文學翻譯〉（生平，2008）兩篇文章，由於這兩篇文章的論述重點放在梁氏的翻譯理論與實踐上，對其翻譯贊助方面的論述籠統而含糊，故對梁氏翻譯贊助人身分的研究仍留有很大空間。基於此，筆者將在充分搜集史料的基礎上，對其翻譯贊助人身分進行探究，以彌補前人研究的不足。

## 貳、梁啟超翻譯贊助活動之動機—— 以譯書為強國第一要義<sup>2</sup>

梁啟超認為翻譯是改良、維新活動的一個重要方面。在〈論譯書〉一文中，梁啟超（1896）言：

俄羅斯崎嶇窮北，受轄蒙古垂數百年，典章蕩盡。大彼得躬遊列國，盡收其書，譯為俄文，以教其民，俄強至今。日本自擬彬田翼等始以和文譯荷蘭書，泊尼虛曼子身逃美，歸而大暢斯旨。至今日本書會，凡西人致用之籍，靡不有譯本，故其變法灼見本原，一發即中，遂成雄國。（頁7—8）

梁氏藉此將翻譯之於強國之重要性提升到理論高度，並提出「西人之所強者兵，而所以強者不在兵」（梁啟超，1896，頁9），故「兵學之書，雖毋譯焉可也」（梁啟超，1896，頁9）的論斷。

梁氏不僅身體力行親自操刀政治小說翻譯，而且透過創立學會及譯書局、創辦報刊雜誌等形式直接參與翻譯贊助活動，並透過發表倡印西

<sup>2</sup> 引自梁啟超（1896）（頁7—8）。

書的論文、向光緒帝呈送論述西文之重要性奏摺等形式，間接為翻譯工作搖旗吶喊。梁氏諸舉措旨在透過翻譯政治改良方面的西書，來推進維新變法活動，以彌補中國制度上的不足，進而達到開啟民智的作用，較洋務派所提倡的翻譯軍事、科技等器物方面著述等舉措，更切合開啟民智、富民興邦之現實需要。

## 參、直接贊助——梁啟超翻譯贊助之主要形式

梁啟超對於翻譯活動的直接贊助主要是透過其翻譯政治小說、創立學會、譯書局及創辦報刊雜誌等活動來實現的。

### 一、翻譯政治小說——譯者兼贊助人

梁氏的譯著《佳人奇遇》拉開了其翻譯政治小說活動的帷幕。《佳人奇遇》表達了弱小民族獨立、自由和民主的意願，並借東海散士（柴四郎）之口痛罵了英國的暴政（王宏志，2007）。該文旨在傳達政治意圖，文學意圖次之。正如梁氏所言，政治小說「其浸潤於國民腦質，最有效力」（梁啟超，1899a，頁23）。藉梁氏在政界及文壇上的影響力，該文甫一問世就受到學界的追捧，並從意識形態上和詩學兩個方面促進了「政治小說」這種新文體的出現。該文體也吸引了包天笑、黃摩西、徐念慈等一大批小說名家，他們紛紛效仿梁氏，翻譯了一定數量的政治小說。梁啟超本人則在翻譯政治小說的基礎上，創作了頗具影響力的政治幻想小說《新中國未來記》（王宏志，2007）。

### 二、創立學會、譯書局

梁啟超為創立學會之事四處奔波，與其他維新派人士一道先後在北京、上海創立了強學會、廣智書局，並先後承擔京師大學堂、上海編譯學堂、大同譯書局等官方譯書局的編譯工作。

### （一）成立強學會

強學會（1895年11月—1896年1月），<sup>3</sup>又稱強學書局，是維新派最早的政治團體。主要從事集會、講演、譯書辦報、購置圖書儀器等活動。該會由康有為在北京發起，梁啟超任會中書記員及其機關報《中外紀聞》<sup>4</sup>主編。後在梁氏的努力下，在上海成立了強學會分會並創辦《強學報》。1896年1月20日（光緒二十一年十二月初六日），該會遭封禁（閻小波，1999）。雖然強學會僅僅存在了兩三個月，且透過《中外紀聞》刊載了數量不多的譯文，但該會卻為後來成立京師大學堂打下了基礎。

經維新派主要人員謀劃，1896年2月4日（光緒二十二年十二月二十一日）<sup>5</sup>禦史胡孚宸出奏，要求重新審議強學會並提議成立「官立書局」，光緒帝對此表示贊同（北京大學歷史學系，2008），清政府於同年3月5日（該年正月二十二日）將強學書局改為官書局，專門負責翻譯書報活動，孫家鼐被任命為管理大臣。

1896年6月12日（光緒二十二年五月初二日），李端棻上奏，倡議創辦京師大學堂，<sup>6</sup>於8、9月間（該年七月），孫家鼐復折，贊同李氏關於成立大學堂的首倡（孫家鼐，1896，頁425—429）。光緒帝不顧反對派的阻撓，批准了由梁啟超起草、總理衙門上呈的〈代總理衙門奏擬京師大學堂章程〉奏摺，並於1898年7月13日（光緒二十四年五月十五日）委派孫家鼐為大學堂管學大臣，同時下令在京師大學堂設立譯書局，以開風氣；並「賞舉人梁啟超六品銜，辦理譯書局事務」（佚名，1987，頁497）。

1898年8月（光緒二十四年六月），梁啟超上呈光緒帝，瀝陳譯

<sup>3</sup> 本文遵照湯志鈞（1984）的考證，認為強學會成立於光緒二十一年十月初，即1895年11月中旬。

<sup>4</sup> 1895年維新派創辦的《萬國公報》，因與上海廣學會創辦的《萬國公報》重名，京師強學會成立後將其改為《中外紀聞》。

<sup>5</sup> 該奏摺上呈光緒帝時間實為第二天，即光緒二十二年十二月二十二日。

<sup>6</sup> 李氏的〈奏請推廣學校，設立譯局、報館折〉（五月初三日）實出自梁啟超之手；參見羅惇勳（1987）相關研究。

書局開辦情形，並進呈已擬就的譯書局章程十條，同時臚陳三事請旨俞允，均得到光緒帝批准。<sup>7</sup> 同年 8 月 16 日（光緒二十四年六月二十九日），大學堂譯書局成立。十天後，光緒帝准梁啟超所奏，在上海設立編譯學堂，並明示編譯學堂所編譯之書籍報章，概准免納厘稅（王建輝，2002）。

據統計，京師大學堂先後翻譯社會及人文科學著作 40 部，自然及技術科學著作 24 部；其中包括教育學 20 部，歷史類 6 部，外交及法政類 9 部（張運君，2003，頁 140）。梁啟超作為新興改良派的代表，旨在透過翻譯來開啟民智。因此，翻譯題材更加側重於教育、歷史、法政等「道」的層面；譯數量更多、翻譯規模也更大。

## （二）創立譯書局

1897 年 11 月初（光緒二十三年十月），梁啟超等在上海創立大同譯書局，由康廣仁（幼博）經理其事。該書局主營譯書兼印康門著作，譯書「以東文<sup>8</sup>為主，而輔以西文，以政學為先，而次以藝學」（梁啟超，1897a，頁 77—78）。翌年，清政府將大同譯書局改為官書局。戊戌政變後，大同譯書局遭查封。<sup>9</sup> 據筆者統計，在大同譯書局經營不到一年的時間裡，出版了 18 種書籍，其中七種為譯作；該資料充分體現了該刊「主營譯書」之宗旨。

1901 年底，梁啟超和康有為以「保皇會」的名義入股，由澳洲華人集資創辦廣智書局。馮鏡如雖是名義上的註冊人，但書局事務由遠在日本橫濱的梁啟超遙控指揮。<sup>10</sup> 該書局主要從事「翻譯西書、刊印出售」（傅德華、黃代閱，1939）等業務。出版各書「務以輸進文明為宗

<sup>7</sup> 三項請求：一曰「統籌全域，請增經費」，二曰「請拔開辦費」，三曰「經費請速領」。出自〈擬譯書局章程並瀝陳開辦情形折〉（梁啟超，1897c）。

<sup>8</sup> 即「日文」。

<sup>9</sup> 據《任公先生大事記》，「戊戌奉諭改為官書局，未成而政變，集資僅五六千金。印出之書大部者《經世文新編》，餘十餘種均小冊子，有《俄皇大彼得變政考》等書，《日本書目志》四冊」（轉引自丁文江、趙豐田，1983，頁 71）。

<sup>10</sup> 關於廣智書局成立及停辦時間的說法，本文作者認同張朋園的考證，參見張朋園（1972）相關研究。

旨，……不敢草率從事，至於譯筆精暢，訂價從廉，非徒為圖利可同日而語」（廣智書局，1903，無頁碼）。後因經營不善，內外部矛盾重重等諸多因素的影響，該書局於1915年（民國四年）停業。<sup>11</sup>

據統計，廣智書局的410種出版物中，翻譯作品占194種，國人自著作品占163種，其餘53種著類不明（吳宇浩，2010）。該統計表明，廣智書局翻譯作品多達一半以上，而這些譯作中，譯自日文的書籍也占了絕大多數。截至光緒二十九年（1903年），廣智書局發行的各類圖書達167種，其中包括政法類42種、史傳類37種、地理類26種、教育類16種、教材10種，其餘類別則不足10種（吳宇浩，2010）。這與大同譯書局「以東文為主、輔以西文」、「政學為先，次以藝學」宗旨是一致的。

從梁氏所主導的學會、譯書局所翻譯著作的原語選擇、學科比例等因素看，作為翻譯贊助人，梁啟超的意識形態直接主宰了文本選擇和譯者的基本策略。

### （三）創辦報刊雜誌

梁啟超一生所創辦且親身主持的刊物達十餘種。<sup>12</sup>鑒於本文篇幅及梁氏主持刊物中譯文數量和影響力，本文僅選擇《時務報》和《新小說》兩份典型報刊為例加以闡明。

《時務報》創辦於1896年8月9日（光緒二十二年七月初一）（梁啟超，1898a，頁526），是清末資產階級維新派的一份重要言論機關報，其創辦的原因是上海強學會被查封。據梁啟超（1898a）回憶，「強學會停辦之後，穰卿（即汪康年）即在滬度歲（時穰卿已移家上海，時啟超方在京師），康先生並招出滬改辦報以續會事」（頁526）；當時上海強學會的「餘銀、追回的半年房租、變賣所置器物，共得千二百金，實為《時務報》嚆矢」（梁啟超，1898a，頁526）。作為以譯報為主要

<sup>11</sup> 同註10。

<sup>12</sup> 據張朋園（2007），梁氏創辦的刊物以《中外公報》、《時務報》、《清議報》、《新民叢報》、《新小說報》、《政論》、《國風報》、《庸言報》、《大中華》等九種最為出色，影響也最為深遠。



內容的報紙，《時務報》每期僅刊載一到二篇政論文，其餘均為報刊譯文，譯述文字幾占全報的三分之二，譯語涉及到日、英、俄、法四種文字，力求「廣譯五洲近事」（張朋園，2007，頁173—174）。

據梁啟超（1898a）回憶：

忝任報中文字，每期報中論說四千餘言，歸其撰述；東西文各報二萬餘言，歸其潤色；一切奏牘告白等項，歸其編排；全本報章，歸其復校。十日一冊，每冊三萬字，經啟超自撰及刪改者幾萬字，其餘亦字字經目經心。六月酷暑，洋蠟皆變流質，獨居一小樓上，揮汗執筆，日不遑食，夜不遑息。（頁526）

梁氏又言，「記當時一人所任之事，自去年以來，分七八人始乃任之」（梁啟超，1898a，頁526）。因此，梁啟超作為《時務報》主要發起者、創辦者、贊助人及一定意義上的譯者，對《時務報》的贊助主要體現在其為該報撰述論說、譯文選材、譯文語言潤色、全報編輯、校審等工作。《時務報》的成功創辦也為《知新報》、《國聞報》、《湘報》、《譯書公會報》、《集成報》等報刊提供了借鑒。正如梁啟超（1901）所言：

《時務報》後，澳門《知新報》繼之，爾後一年間，沿海各都會，繼軌而作者風起雲湧，驟十餘家，大率面目體裁悉仿《時務》，若惟恐不肖者然。（頁6287）

此外，為了擴大該刊的規模及影響力，在梁啟超、汪康年、黃遵憲等人的周旋下，辦刊基金達一萬元以上。<sup>13</sup>

《新小說》（月刊）是一份以專載小說為主的雜誌，「專在借小說

<sup>13</sup> 除張之洞、汪康年、梁啟超、黃遵憲等名下及強學會的基金外，吳彥復等51人共助銀近七千之數，使得開辦基金達一萬多元。捐款名單見《時務報》第3、15、17、20、23、24、26、28、30、32、35、36、39、41、48、51期，參見張朋園（2007）相關研究。

家言，以發起國民政治思想，激勵其愛國精神，……所登載各篇，著譯各半，……文言俗語參用、官話與粵語參用，……確保所登各書，惟必每號全回完結」（梁啟超，1902，無頁碼）。該刊於1902年11月（光緒二十八年十月）在日本橫濱創刊，自第二卷起，改為上海廣智書局發行；趙毓林任編輯兼發行者；梁啟超為實際主持者。中間經過幾次停刊和復刊，<sup>14</sup>該刊於1906年1月（光緒三十一年十二月）停刊，共刊出二卷24號。該刊先後連載創作小說12部，翻譯（譯述）小說14部，體現了「著、譯」比例相當原則。<sup>15</sup>

作為《新小說》創刊人及贊助人，梁啟超透過翻譯小說發起「小說界革命」促進了該時期小說界的繁榮與發展，該刊所刊登的作品不但頻繁被其它報刊所轉載，<sup>16</sup>而且其後很多小說專載刊物都借鑒了《新小說》的辦刊經驗。<sup>17</sup>梁氏對翻譯的贊助不僅僅是意識形態上控制譯入語語言、翻譯題材，其贊助行為還涉及到對譯者經濟方面的贊助。《新小說》首期刊載的「徵文啟事」就文學創作和翻譯的稿酬規範做出了明確規定，以每千字為計酬單位，譯本「甲等每千字酬金二元五角，乙等每千字酬金一元六角，丙等每千字酬金一元二角」（梁啟超，1902，無頁碼）；自著本「甲等每千字酬金四元，乙等每千字酬金三元，丙等每千字酬金二元，同丁等同一元五角」（梁啟超，1902，無頁碼）。<sup>18</sup>儘管當時譯作的稿酬略低於創作的稿酬，這對於當時的文人來說也算是一筆不小的收入，起碼可以解決他們的基本生計問題。因此，很多文人很願

<sup>14</sup> 有學者研究，花也憐儂（韓子雲）於1892年創辦的《海上奇書》為中國最早且專載小說的刊物，《新小說》實為中國第二份以專載小說為主的刊物，但前者創辦時間和影響力遠不及後者。參見董欣欣（2011）相關研究。

<sup>15</sup> 據筆者統計，14部譯述小說中，包括五部偵探小說，占全部譯述小說三分之一強。

<sup>16</sup> 《萃新報》（1904年）、《安徽俗話報》（1904年）等報刊向後轉載了《新小說》上發表的〈俄皇宮中之人鬼〉、〈冥閻〉。參見郭浩帆（2002）相關研究。

<sup>17</sup> 後來的《繡像小說》（1903年）、《新新小說》（1904年）、《月月小說》（1906年）、《小說月報》（1909年）等都是效仿《新小說》創立的；參見郭浩帆（2002）相關研究。

<sup>18</sup> 因《新小說》雜誌首卷是於1902年在日本橫濱發行的，故國內很難找到其原文，而1980年上海書店的全套影印版也沒有收錄正文前面的內容，本文遵照劉德隆（1998）相關研究。

意加入譯者行列。<sup>19</sup> 譬如吳趸人作為譯者所獲稿酬大概介於每千字 2 元到 2 元 5 角之間（中上等稿件撰稿人）。因此，吳氏翻譯與《恨海》等長（五萬字）的譯作至少可獲得 100 到 125 元的稿酬，這在當時也算是一筆頗豐厚的收入。<sup>20</sup> 以稿酬的形式為譯者提供經濟贊助，在一定意義上也促進了翻譯事業的繁榮。

## 肆、間接贊助——翻譯贊助之輔助形式

梁啟超對翻譯的間接贊助主要是透過發表倡印西書的論文或著作，以及向皇帝呈送開辦譯書局奏摺等活動來實現的。

### 一、發表論文倡議翻譯

#### （一）〈譯印政治小說序〉

在〈譯印政治小說序〉中，梁啟超透過大力提倡翻譯「政治小說」，從意識形態上開創了「小說界革命」的先河。

中國傳統小說地位低微，不入九流，著者多為市井俗夫，思想上不出誨盜誨淫兩端（王宏志，2007）。但是梁啟超看到中國傳統小說具有通俗易懂、富於娛樂性的特徵，且具有強大影響力和市場，可作為向民眾傳播政治思想的快捷、方便手段。故而梁氏提出：

僅識字之人，有不讀經，無有不讀小說者，故六經不能教，當以小說教之；正史不能入，當以小說入之；語錄不能諭，當以小說諭之；律例不能治，當以小說治之。（梁啟超，1898b，頁 34）

<sup>19</sup> 由於稿酬制度的逐步形成與完善，1905 年清政府廢除科舉制度後，一大批文人紛紛「把考院博取膏火的觀念改為投書譯稿」（包天笑，2009，頁 435），因此很多文人很願意加入譯者行列。

<sup>20</sup> 當時中上等譯作的稿酬約為 2 元 / 千字左右，根據當時市場行情，上海最好的「常白米」，每擔（100 斤）市場價約為 4 元左右，因此，每千字的稿酬可以買到 50 斤「常白米」，故翻譯小說對於譯者來說也是一筆不小的收入。參見王國偉（2007）及郭浩帆（2000）相關研究。

緊接著梁氏又言：

彼美、英、德、法、奧、意、日本各國政界之日進，則政治小說為功最高焉。英名士某君曰：小說為國民之魂，豈不然哉？（梁啟超，1898b，頁 34）

由此可知，「政治小說」作為西方的一種文體形式，對國家政界日進有大有裨益（王秉欽，2004）。基於民眾對傳統小說在「思想上不出誨盜誨淫兩端」的偏見，梁氏提出透過改革傳統小說、翻譯和借鑒外國「政治小說」，即透過發動「小說界革命」的方式達到其所謂的「新民」目的，進而達到其圖強救國的政治意圖。

## （二）〈大同譯書局敘例〉

1897 年，梁啟超在〈大同譯書局敘例〉一文裡提出「本局首譯各國變法之事，及將變未變之際一切情形之書，以備今日取法」（梁啟超，1897a，頁 77—78）。從譯入語語言上講，梁啟超強調「以東文為主，而輔以西文」，究其原因一方面是梁氏認為日文比英文更容易的緣故，<sup>21</sup>另一方面則是甲午戰爭的慘敗刺痛了中國人的神經，而對日本的崛起更感興趣。梁氏在〈論學日本文之益〉認為輔以英文之原因在於：

歐學之最近而最精者，多未能流入日本，且既經重譯，失真亦多。與其學日本文，孰若學英文矣。（梁啟超，1899b，頁 73—74）

這也體現了梁氏對翻譯中轉譯所帶來不足的認識。從題材的翻譯先後順序上講，梁氏強調「以政學為先，而次以藝學」（梁啟超，1897a，頁 77—78）的選材方針，即形而上優先於形而下、社會科學書籍先於自然科學原則；從而克服了洋務派譯書選材過程中，重藝學而輕政學的弊端。

<sup>21</sup> 梁啟超（1899b）在〈論學日本文之益〉中言「日本之學從歐洲來耳」，「學日本文者，數日而小成，數月而大成，日本之學已盡為我有矣」（頁 73—74）。

### （三）《戊戌政變記》

在《戊戌政變記》中，梁啟超（1954）言：

謹案中國之弱，由於民愚也。民之愚，由於不讀萬國之書，不知萬國之事也。欲救其敝，當有二端：一曰開學校，以習西文；二曰將西書譯成漢字。二者不可偏廢也。……故譯書實為改革第一急務也。……中國舊有譯出之書，詳於醫學、兵學，而其他甚少，若政治、財政、法律等書則幾絕無焉。且亦皆數十年之舊本，西人悉已吐棄者，故不能啟發才智轉移士論也。（頁 44）

從以上的引文不難看出，梁啟超將中國之羸弱歸因為「民愚」，而「民愚」則是「不讀萬國之書，不知萬國之事」造成的，因此，他將譯書列為改革之第一要務，並論及舊有譯書重於器物而輕於政治、財政、法律等社會學科門類之弊端——「不能啟發才智、轉移士論」。這與其在大同譯書局敘例中所倡導的精神是一致的。

根據《譯書經眼錄》所收目錄，光緒末季所譯的書，合計為 533 種，其中譯自日文的多達 321 種，占 60% 強（楊壽清，1946）。經過維新派的大力提倡，日後譯自日文的書籍的確多於譯自英、法、德、俄等西文書籍（馬祖毅，1998）。因此，維新派從譯入語語言和內容兩方面都左右了文本選擇與譯者的翻譯策略。

## 二、向皇帝呈送創辦譯書局、興辦京師學堂奏摺

梁氏透過向光緒帝呈送奏摺的形式，陳言創辦譯書局、興辦京師學堂對興邦富國的裨益，規勸光緒帝同意創辦譯書局。1896 年 6 月 12 日（光緒二十二年五月初三日），刑部左侍郎李端棻向光緒帝呈送〈奏請推廣學校，設立譯局、報館折〉。在該奏摺中提出設藏書樓、創儀器院、開譯書局、廣立報館、選派遊歷等五項建議（張靜廬，1957，頁 3）。據有關學者考證，李氏的奏摺實出自梁啟超之手（羅惇勳，1987，頁

61)。該奏摺分析了已譯之書「詳於術藝而略於政事」的弊端，進而提出在京師設立大譯書館「廣集西書之言政治者，論時局者，……及新法新學，……分類譯出」（張靜廬，1957，頁6—7），以及在「京師各省會，並通商口岸、繁盛鎮埠，鹹立大報館，擇購西報之尤善者分而譯之」（張靜廬，1957，頁6—7）以「增益見聞、開廣才智」（張靜廬，1957，頁6—7）的建議。

1897年軍機大臣會同總署向光緒帝呈上〈代總理衙門奏擬京師大學堂章程〉這一中國近代最早的高等教育學制綱要。據稱該章程也是梁氏所擬，梁啟超（1897b）自稱：

當時軍機大臣及總署大臣，咸飭人來屬梁啟超代草，梁乃略取日本學規，參以本國情形，草定規則八十餘條。（頁29）

在總署議奏大學堂章程之際，梁啟超也受命辦理譯書局事宜。奉上諭後，梁啟超請孫家鼐代呈〈擬譯書局章程並瀝陳開辦情形折〉，該奏摺包括譯書局章程十條及另外三項請求。十條章程中，有五條論及翻譯，並就擇譯文本類型、翻譯先後順序、翻譯方式、目的語語言文體類型等方面加以論述。首先，就擇譯文本類型而言，選擇分門纂譯除體操之外的所有功課書；其次，就翻譯先後順序而言，應「先以譯普通之書為最急，必一年以後乃能告竣」（梁啟超，1897c，頁42—44），接下來按次序翻譯「專門學各書」；再次，就翻譯方式來說，對於「初級算學、格致學、政治學、地學四門」中「未明晰者」，可以「自加案語」，但不放到正文中；翻譯過程中，全部依照西方的體例，「分為每日一課，以備教習按日督課之用」（梁啟超，1897c，頁42—44）；此外，「每課之後，用西例附以答問，提挈其最要者，備學生記誦」（梁啟超，1897c，頁42—44）；最後，就目的語語言文體類型而言，「各書編成譯成後，如有餘力，仍將原書用通俗語編成演義體，務極淺近易曉，俾蒙學有所誦習」（梁啟超，1897c，頁42—44）。光緒隨後下諭令：「現

在京師設立大學堂，……應需功課書籍，尤應速行編譯」（王學珍、郭建榮，2000，頁 193），並委派吏部尚書孫家鼐為管理大學堂大臣負責京師大學堂的具體籌建工作（羅惇融，1987，頁 61）。

透過向光緒帝呈送奏摺，梁啟超以專業人士的身份將翻譯贊助人身分轉嫁給光緒帝，光緒帝則以直接贊助人的身份從經濟、意識形態及地位等方面對譯者實施贊助，促進晚清翻譯事業的發展。

## 伍、結語

梁啟超不僅透過創立學會及譯書局、創辦報刊雜誌等形式直接參與了翻譯贊助活動，還透過發表倡印西書的論文、向光緒帝呈送論述西文之重要性奏摺等形式間接參與了翻譯贊助。梁氏的翻譯贊助活動與其政治活動是並肩齊驅的；梁氏旨在藉由翻譯政治改良方面的西書來推進維新變法活動，以彌補中國制度上不足，進而達到開啟民智、富民興邦之現實需要。甚至可以說，其翻譯贊助活動是為其政治活動服務的。梁氏透過「翻譯與政治結盟」左右了晚清譯著的文本選擇與譯者的基本策略。梁氏「翻譯與政治結盟」之舉雖未達到「翻譯強國」之政治目的，卻歪打正著促進了翻譯事業的繁榮。

## 參考文獻

### 中文文獻

丁文江、趙豐田（1983）。*梁啟超年譜長編*。上海：上海人民。

【Ding, W. J., & Zhao, F. T. (1983). *Liang Qi-chao nian pu chang bian*. Shanghai, China: Shanghai People's Publishing House.】

王宏志（2001）。一本晚清翻譯史的構思。《中國比較文學》，2，102—103。

【Wang, H. Z. (2001). A conception of translation history during the late Qing period. *Comparative Literature in China*, 2, 102-103.】

王宏志（2007）。重釋「信、達、雅」20世紀中國翻譯研究。北京：清華大學。

【Wang, H. Z. (2007). *Reinterpreting xin da ya: Translation studies of the twentieth century China*. Beijing, China: Tsinghua University Press.】

王宏志（2011）。*翻譯與文學之間*。南京：南京大學。

【Wang, H. Z. (2011). *Between translation and literature*. Nanjing, China: Nanjing University Press.】

王秉欽（2004）。*二十世紀中國翻譯思想史*。天津：南開大學。

【Wang, B. Q. (2004). *The history of Chinese translation thought in the 20th century*. Tianjin, China: Nankai University Press.】

王建輝（2002）。近代中國出版史上之梁啟超。《江漢論壇》，9，51—55。

【Wang, J. H. (2002). Liang Qi-chao in China's publication history of modern times. *Jiangnan Tribune*, 9, 51-55.】

王國偉（2007）。*吳趸人小說研究*。濟南：齊魯書社。

【Wang, G. W. (2007). *Wu Yan-ren xiao shuo yan jiu*. Ji'nan, China: Qilu Press.】

王學珍、郭建榮（2000）。*北京大學史料*（第1卷）。北京：北京大學。



- 【Wang, X. Z., & Guo J. R. (2000). *Historical materials of Beijing University* (Vol. 1). Beijing, China: Peking University Press.】
- 包天笑（2009）。**鈞影樓回憶錄**。北京：中國大百科全書。
- 【Bao, T. X. (2009). *Chuan ying lou hui yi lu*. Beijing, China: Encyclopedia of China Publishing House.】
- 生平（2008）。梁啟超與中國近代文學翻譯。**科教文匯**，2，134—135。
- 【Sheng, P. (2008). Liang, Qi-chao and modern Chinese literature translation. *The Science Education Article Collects*, 2, 134-135.】
- 北京大學歷史學系（主編）（2008）。**北大史學**（13）。北京：北京大學。
- 【Department of History of Peking University. (Ed.). (2008). *History of Peking University* (13th book). Beijing, China: Peking University Press.】
- 佚名（1987）。**清實錄：德宗景皇帝實錄**（卷四一九）。北京：中華書局。
- 【Anonymous. (1987). *Qing shi lu: De zong jing huang di shi lu* (Vol. 419). Beijing, China: Zhonghua Book Company.】
- 吳宇浩（2010）。**廣智書局研究**（未出版之碩士論文）。復旦大學，上海。
- 【Wu, Y. H. (2010). *Study of quong jee sue kouk* (Unpublished Master's thesis). Fudan University, Shanghai.】
- 馬祖毅（1998）。**中國翻譯簡史——五四以前部分**（增訂版）。北京：中國對外翻譯。
- 【Ma, Z. Y. (1998). *A brief introduction to the history of translation in China: Before the May 4th Movement* (Rev. ed.). Beijing, China: China Translation.】
- 孫家鼐（1896）。議覆開辦京師大學堂折。載於中國史學會（主編），**中國近代史資料叢刊：戊戌變法**（第二冊）（頁425—429）。上海：神州國光社。

【Sun, J. N. (1896). Yi fu kai ban jing shi da xue tang zhe. In Zhong guo shi xue hui (Ed.), *Zhong guo jin dai shi zi liao cong kan: The Hundred Days' Reform of 1898* (Book 2, pp. 425-429). Shanghai, China: Shenzhou Guoguang Press.】

張朋園（1972）。廣智書局（1901—1915）——維新派文化事業機構之一。中央研究院近代史研究所集刊，2，643。

【Zhang, P. Y. (1972). Quong jee sue kouk (from 1901 to 1915). *Bulletin of the Institute of Modern History Academia Sinica*, 2, 643.】

張朋園（2007）。梁啟超與清季革命。長春：吉林出版集團。

【Zhang, P. Y. (2007). *Liang, Qi-chao yu qing ji ge ming*. Changchun, China: Jilin Publishing Group.】

張運君（2003）。京師大學堂和近代西方教科書的引進。北京大學學報，40（3），137—145。

【Zhang, Y. J. (2003). The jing shi da xue tang & the introduction of modern western textbooks. *Journal of Peking University*, 40(3), 137-145.

張靜廬（主編）（1957）。中國近代出版史料（二編）。上海：群聯。

【Zhang, J. L. (Ed.). (1957). *Zhong guo jin dai chu ban shi liao* (2nd edition). Shanghai, China: Qunlian Press.】

梁啟超（1896年5月22日）。論譯書。時務報。取自 <http://laokan.dachengdata.com/search/chapterList.action?id=115960&biaoshi=21036196&field=101&pagenum=1>

【Liang, Q. C. (1896, May 22). Lun yi shu. *Shi wu bao*. Retrieved from <http://laokan.dachengdata.com/search/chapterList.action?id=115960&biaoshi=21036196&field=101&pagenum=1>】

梁啟超（1897a年10月6日）。大同譯書局敘例。時務報。取自 <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/21036131/3cf0bd08467e4901907e36d4fc1f7865/000e3ba27c968d17cf854cc01008b427.shtml>

【Liang, Q. C. (1897a, October 6). Da tong yi shu ju xu li. *Shi wu bao*. Retrieved

from <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/21036131/3cf0bd08467e4901907e36d4fc1f7865/000e3ba27c968d17cf854cc01008b427.shtml>】

梁啟超（1897b）。代總理衙門奏擬京師大學堂章程。載於夏曉虹（主編），*飲冰室合集：集外文（上）*（頁29）。北京：北京大學。

【Liang, Q. C. (1897b). Dai zong li ya men zou ni jing shi da xue tang zhang cheng. In X. H. Xia (Ed.), *The collected works from the Ice-Drinker's Studio: Ji wai wen* (1st book, p. 29). Beijing, China: Peking University Press.】

梁啟超（1897c）。擬譯書局章程並瀝陳開辦情形折。載於夏曉虹（主編），*飲冰室合集：集外文（上）*（頁42—44）。北京：北京大學。

【Liang, Q. C. (1897c). Ni yi shu ju zhang cheng bing li chen kai ban qing xing zhe. In X. H. Xia (Ed.), *The collected works from the Ice-Drinker's Studio: Ji wai wen* (1st book, pp. 42-44). Beijing, China: Peking University Press.】

梁啟超（1898a）。創辦時務報原委。載於中國史學會（主編），*中國近代史資料叢刊：戊戌變法（四）*（頁526）。上海：上海人民。

【Liang, Q. C. (1898a). Chuang ban shi wu bao yuan wei. In Association of Chinese Historians (Ed.), *Zhong guo jin dai shi zi liao cong kan: The Hundred Days' Reform of 1898* (4th book, p. 526). Shanghai, China: Shanghai People's Publishing House.】

梁啟超（1898b）。譯印政治小說序。載於林志鈞（主編），*飲冰室合集（第1冊）*（頁34）。北京：中華書局。

【Liang, Q. C. (1898b). Yi yin zheng zhi xiao shuo xu. In Z. J. Lin (Ed.), *The collected works from the Ice-Drinker's Studio* (Vol. 1, p. 34). Beijing, China: Zhonghua Book Company.】

梁啟超（1899a）。飲冰室自由書。載於陳平原、夏曉虹（主編），*20世紀中國小說理論資料（第一卷1897—1916）*（頁23）。北京：北京大學。

【Liang, Q. C. (1899a). Yin bing shi zi you shu. In P. Y. Chen & X. H. Xia (Eds.),

*Theoretical materials of the 20th century Chinese novels* (Vol. 1: From 1897 to 1916, p. 23). Beijing, China: Peking University Press.】

梁啟超（1899b年4月10日）。論學日本文之益。清議報全編。取自 <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/21036709/37447d1f6daf4dbf8eceed45304d8249/0d4c44fbc00ebe52d5e9567ce3b82b3f.shtml>

【Liang, Q. C. (1899b, April 10). Lun xue ri ben wen zhi yi. *Qing yi bao quan bian*. Retrieved from <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/21036709/37447d1f6daf4dbf8eceed45304d8249/0d4c44fbc00ebe52d5e9567ce3b82b3f.shtml>】

梁啟超（1901年12月21日）。清議報一百冊祝詞並論報館之責任及本館之經歷。清議報。取自 <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/28726246/3993c679b3d54126b66d157fed121c36/54a558e4da4f6bca0a9ac68595efe909.shtml>。

【Liang, Q. C. (1901, December 21). Qing Yi Bao yi bai ce zhu ci bing lun bao guan zhi ze ren ji ben guan zhi jing li. *Qing Yi Bao*. Retrieved from <http://img.dachengdata.com/n/dcjour/jour/dacheng/28726246/3993c679b3d54126b66d157fed121c36/54a558e4da4f6bca0a9ac68595efe909.shtml>】

梁啟超（1902年8月18日）。中國唯一之文學報《新小說》。新民叢報。取自 <http://laokan.dachengdata.com//search/magazinfo.action?biaoshi=7037177>

【Liang, Q. C. (1902, August 18). Zhong guo wei yi zhi wen xue bao—*New Novel Press. New Citizen*. Retrieved from <http://laokan.dachengdata.com//search/magazinfo.action?biaoshi=7037177>】

梁啟超（1954）。戊戌政變記。北京：中華書局。

【Liang, Q. C. (1954). *Account of Hundred Days' Reform*. Beijing, China: Zhonghua Book Company.】

郭浩帆（2000）。近代稿酬略談。文史知識，11，48—53。

- 【Guo, H. F. (2000). Brief introduction about remuneration for contributions of modern China. *Chinese Literature and History*, 11, 48-53.】
- 郭浩帆（2002）。《新小說》創辦刊行情況略述。《明清小說研究》，4，219—228。
- 【Guo, H. F. (2002). Outline of establishment and publication of *New Novel*. *The Research on Ming and Qing Novels*, 4, 219-228.】
- 傅德華、黃代閱（1939）。《近世歐洲四大家政治學說》。上海：廣智書局。
- 【Fu, D. H., & Huang, D. Y. (1939). *Jin shi ou zhou si da jia zheng zhi xue shuo*. Shanghai, China: Quong Jee Sue Kouk.】
- 湯志鈞（1984）。《戊戌變法史》。北京：人民。
- 【Tang, Z. J. (1984). *History of the Hundred Days' Reform of 1898*. Beijing, China: Chinese People's Press.】
- 楊壽清（1946）。《中國出版界簡史》。上海：永祥印書館。
- 【Yang, S. Q. (1946). *A brief history of Chinese press*. Shanghai, China: Yongxiang Press.】
- 董欣欣（2011）。《新小說》：小說界革命的重要陣地（未出版之碩士論文）。河南大學，開封。
- 【Dong, X. X. (2011). *New Novel: The critical position of the novel revolution* (Unpublished Master's thesis). Henan University, Kaifeng.】
- 劉曉紅、吳靜（2007）。試論中國近代史上卓越的文學翻譯贊助人——梁啟超。《雲夢學刊》，28（4），105—108。
- 【Liu, X. H., & Wu, J. (2007). On Liang Qi-chao: An outstanding literary translation patron in China's modern history. *Journal of Yunmeng*, 28(4), 105-108.】
- 廣智書局（1903年10月26日）。廣智書局特別告白。《新民叢報》。取自 <http://laokan.dachengdata.com//search/magazinfo.action?biaoshi=7037177>
- 【Quong Jee Sue Kouk. (1903, October 26). Quong Jee Sue Kouk te bie gao

bai. *New Citizen*. Retrieved from <http://laokan.dachengdata.com//search/magazinfo.action?biaoshi=7037177>】

閻小波（1999）。強學會與強學書局考辨：兼議北京大學的源頭（第一卷）。北京：社會科學文獻。

【Yan, X. B. (1999). *Qiang xue hui yu qiang xue shu ju kao bian: Jian yi bei jing da xue de yuan tou* (Vol. 1). Beijing, China: Social Sciences Academic Press.】

羅惇融（1987）。京師大學堂成立記。載於羅惇融（主編），近代中國史料叢刊三編：清外史——賓退隨筆（頁61）。臺北：文海。

【Luo, D. R. (1987). *Jing shi da xue tang cheng li ji*. In D. R. Luo (Ed.), *Jin dai zhong guo shi liao cong kan san bian: Qing wai shi—bin tui sui bi* (p. 61). Taipei, Taiwan: Wenhai Press.】

#### 日文文獻

劉德隆（1998年10月）。關於《新小說》的「本社徵文啟」『清末小説から』51, 43—45。

【Liu, D. L. (1998, October). *Guan yu xin xiao shuo de ben she zheng wen qi*. *From Novels of the Late Qing Dynasty*, 51, 43-45.】

#### 英文文獻

Lefevere, A. (2010). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press.

## 再思《聖經》「概念合一」語法的翻譯

周復初 謝仁壽

新約《聖經》有許多「概念合一」的語句，其中 τοῦ θεοῦ（神）καὶ（與）σωτήρος（救主）是一個對基督論而言重要的詞組，但《欽定本》和《美國標準本》皆未顧及這特定語法，是待《英國修訂版》和《新標準修訂版》修訂後才表達出「概念合一」。《和合本》和《現代中文譯本》也未顧及這特定語法，而《思高本》、《聖經恢復本》和《聖經新漢語譯本》的翻譯才表達「概念合一」。另一個重要詞組是 ὁ θεὸς（神）καὶ（與）πατὴρ（父），英語和西班牙語譯本皆譯出 καὶ，且多位西方神學家指稱，「主耶穌基督的神與父」是神的「新約頭銜」和「正式慣用語」，取代「亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」這舊約頭銜；但大多數漢語譯本不譯連詞 καὶ，只譯為「父神」，未表達「概念合一」，且大多數漢語註釋書也就未提及這「新約頭銜」及其詮釋。兩種的翻譯與詮釋各因英漢語法傳統而有其合理性，但以全球對話視角觀之，其間的歧異是不容忽視的。

關鍵詞：《聖經》翻譯、特定語法、概念合一、詮釋、全球對話

收件：2017年4月24日；修改：2017年9月4日；接受：2017年12月8日

## Rethinking Bible Translations Using “Conceptual Unity” Syntax

Fu-Chu Chou Jen-Sou Hsieh

There is an exegetical form of syntax in the New Testament that expresses “conceptual unity”. The passage τοῦθεοῦ καὶ σωτῆρος is christologically significant and fits the requirements of “Sharp’s rule”, whereas the *King James Version* and *American Standard Version* did not adopt Sharp’s rule. The *English Revised Version* and *New Revised Standard Version*, however, were revised precisely in order to express this “conceptual unity”. Another important passage, ὁθεὸς καὶ πατὴρ, is a literal rendering of “the God and Father”. Many Western theologians have claimed that “the God and Father of our Lord Jesus Christ” is the “New Testament title” and the “solemn formula” of God, which they felt needed to replace God’s Old Testament title “the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob”. The majority of Chinese Bible translations rendering Fu Shen 父神 as “God the Father” did not express this “conceptual unity”. Furthermore, the majority of Chinese theologians never even mentioned this New Testament title with its various interpretations. Such differences may make mutual understanding in global dialogues between and among Christians much more difficult. Therefore, a rethinking of Bible translations using “conceptual unity” syntax may be called for.

*Keywords:* Bible translation, syntax, conceptual unity, interpretation, global dialogue

Received: April 24, 2017; Revised: September 4, 2017; Accepted: December 8, 2017

---

Fu-Chu Chou, Honorary Professor, Department of Mechanical Engineering, National Central University, E-mail: choufuchu@gmail.com

Jen-Sou Hsieh, Research Fellow, Christian Belief Research Institute, Taiwan, E-mail: oikonomia123@gmail.com



## 壹、《聖經》漢譯研究的新視角

### 一、《聖經》漢譯研究視角的多元化

近年來，社會文化發展上更兼容並蓄，《聖經》讀者的視角更開闊，《聖經》漢譯研究的視角也更多元化：就如，《聖經》漢譯之理論、原則和方法的研究（任東升，2007；傅敬民，2008；蘇蕊、張松柏，2014）、《聖經》漢譯策略與譯名的研究（任東升，2010；夏元，2005；陳聲柏、姜宗強，2013）、《聖經》漢譯之文學性與文學化的研究（蔣驍華，2003；韓南，2010）和譯者之原文理解與神學見解對《聖經》漢譯的影響（周復初，2015；周復初、劉偉倫、呂啟萱，2016；查常平，2014）等。最近，謝品然與曾慶豹（2010）的研究顯示，多位學者對《和合本》在中文世界的「經典」地位及其「權威性」進行反思。余德林（2010）就強調，「《和合本》有必要把長期忽略的『概念合一』（conceptual unity）的語句進行補救性的翻譯」（頁198）。《聖經》漢譯的研究已邁入一個視角多元化的新階段。

### 二、「全球對話」新視角

《聖經》翻譯的目的，是為使不同語言和文化背景下的讀者正確並充分理解原文。但有時因讀者與作者的文化背景不同，即使逐字對譯，對同一文字的理解也未必一致。例如《聖經》中「捶胸」（〈路 18：13〉）表示懊悔、悲傷，但在芬蘭文化中，「捶胸」卻被視為高傲與誇口（Toivanen, 1990）。《聖經》翻譯不僅須是形式／功能對等，還必須進行文化協調，使原意在不同文化下被正確領會。而文化協調又必須以《聖經》詮釋為基礎，方能不因協調而失去內涵。在全球對話時代，《聖經》是基督徒國際對話的基礎。然而，同一個《聖經》原文文本在翻譯為不同語言後，基督徒所閱讀的各語言譯本之間是否存在基本的歧異？可否藉由系統性的研究分析語言和文化特質，而讓讀者認知這些歧異？

因此，《聖經》漢譯的研究需要有「全球對話」的新視角。

### 三、「全球對話」視角下研究的基本工具

《聖經》被譯為各種語言的主要目標，就是使讀者在其各自的語境下能理解《聖經》所傳達的內容。不同語言的《聖經》譯本，由於其語系和語言特質不同，自然可能表現差異，甚至使讀者產生不同的理解。在全球對話的時代，基督徒的國際交流與對話日趨頻繁和必要。為了中國基督徒能認知不同《聖經》譯本之間的歧異，周行義、王建德、祈紹奚與周忠義（2007）編著之《漢希英逐字五對照新約》於序言說：

特別是通過對聖經原文的研究，可以使我們發掘出更多的聖經真理，並能在神學觀念上與時俱進，……不僅知道這個版本這樣譯，還要知道那個版本又那樣譯。（序言）

駱維仁與黃錫木（2012）於《新約聖經並排版》<sup>1</sup>的序言也指出：

本書旨在幫助信徒，透過不同譯本的翻譯，從不同角度理解希臘文新約聖經，……一般來講，經文所包含的意思未必能在轉譯到別的文字的過程中完全表達出來。（序言）

然而，若非對於漢語、希臘文和英語，系統性的研究分析各自的語言特點，對於不同譯本之間的歧異，讀者常是知其然，而不知其所以然。

## 貳、希臘文連詞 *καί*

漢語、英語、法語、俄語、阿拉伯語與西班牙語是聯合國的工作語言，若考慮母語使用人數加上第二語言使用人數，前三名是漢語、英語

---

<sup>1</sup> 該書包括希臘文新約聖經和五種不同的聖經譯本：新標點和合本、現代中文譯本修訂版、呂振中譯本、思高譯本、英文新標準修訂版。

與西班牙語，漢語是屬於漢藏語系，而英語與西班牙語則與希臘文同屬印歐語系；不同語系的語法存在著基本的差異，「連詞」的用法即為其中之一。希臘文《聖經》的作者最常使用的連詞之一是 *καί*。

## 一、淺論 *καί*

### (一) 希臘文 *καί* 與希伯來文 *וְ*

羅伯遜 (Robertson, 1934, pp. 1179-1180) 認為，*καί* 這連詞的字源學 (etymology) 是有爭議的。但是，以約翰福音對意合 (parataxis) 的極度喜愛為例，無疑的，部分的原因是《七十士譯本》使用了 *καί* 來譯希伯來文 *וְ*。瓦阿德與奈達 (Waard & Nida) 論到在馬可福音中 *καί* 的使用時也說：

在一些最好希臘文作者的作品中，幾乎所有的句子以某種的連詞開始，這種 *καί* 的過度使用，幾乎到了排除 *δέ* (英譯為 “and, but”)、*γάρ* (英譯為 “for”) 和 *οὖν* (英譯 “therefore”) 等古典希臘文連詞的地步，這說出一種在希伯來文 *vav* 影響下的閃語化希臘文 (semiticized Greek)。(Waard & Nida, 1986, p. 92)<sup>2</sup>

奧尼 (Aune) 也指出：

馬可偏愛意合，因為獨立的子句是以 591 次連接詞 *καί* (“and”) 和 113 次後置性連接詞 *δέ* (“and”) 所協調 (coordinated)。統計上頻繁使用的意合性 (paratactic) *καί* 提議了希伯來文或亞蘭文的影響。(Aune, 2003, p. 290)

多位學者的研究顯示，從統計上來看，約翰福音和馬可福音皆頻繁地使用了意合性 *καί*，這提議了其希臘文 *καί* 的使用是在希伯來文 *וְ* 的影響下。

<sup>2</sup> 本文引用自英文文獻的中譯文，為作者自譯。

## （二）新約中 *καί* 的主要用途

羅伯遜 (Robertson, 1934, p. 1180) 認為, *καί* 是以自由且容易的方式來連接 (connect), 希伯來文  $\text{ו}$  則較不嚴謹。在新約中 *καί* 有三個主要的用途: 附屬的功能 (the adjunctive use) (英譯為 “also”)、進步的功能 (the ascensive use) (英譯為 “even”) 和純粹的關聯詞 (the mere connective) (英譯為 “and”)。羅伯遜 (Robertson, 1934, p. 1181) 討論 *καί* 作為純粹的關聯詞時指出, 無論如何, 單純聯繫的 (simple copulative) 概念是 *καί* 最為常見的功能, 許多的字詞藉助這連詞累積在一起, 〈林後 1:3〉的  $\text{\acute{o} \theta\epsilon\acute{o}\varsigma \kappa\alpha\iota \pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho}$  是例子之一。范恩 (Vine, 2015, p. 12) 也指出, *καί* (“and”) 這助詞主要是用作連接字、子句和句子 (連繫和連接的功能)。史壯 (Strong, 2009, p. 1637) 指出, *καί* 有一個聯繫的且有時是累積的效力 (a copulative and sometimes also a cumulative force)。

綜觀學者們的論述, 單純聯繫的概念是 *καί* 最為常見的功能, 本文所將探討以  $\text{\acute{o} \theta\epsilon\acute{o}\varsigma \kappa\alpha\iota \pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho}$  為例之「概念合一」特定語法中的 *καί*, 是具有聯繫的且有時是累積的效力。

## （三）「和」、「與」和「及」在使用上的講究

在漢語譯本中, *καί* 作為關聯詞 (英譯為 “and”) 時通常被譯為「和」、「與」和「及」。本文擬淺探「和」、「與」和「及」在使用上的講究。謝錫金、王寧、岑紹基與祁永華 (2005) 指出:

連詞「和」、「與」和「及」比較起來, 「和」用得最廣泛, 口語和書面語中都很常見。「和」表示平等的聯合關係, ……「與」在使用上與「和」相同, 是個文言中遺留下來的連詞, ……「及」和「以及」這兩個連詞的特點是所連接的二者有主次之分, 在前的為主, 在後為次。(頁 103—104)

吳禮權 (1997) 指出, 兩個名詞之間用「及」字, 則「及」字前的名詞

語義重、名分尊，「及」字後的名詞語義輕、名分卑（頁 55）。梁慧敏（2015）也指出，「及」所連接的前後二個成分往往有「前主後次」之分（頁 7）。

## 二、《聖經》漢語譯本有時不譯 *καί*

在英語譯本中，*καί* 多數會被譯出為 “and” 或 “also” 或 “even”。但漢語譯本有時不譯 *καί*，就如劉宓慶（1997）所說，「精簡連詞是漢語的歷史傳統，精簡連詞可以使文句更加洗煉而灑脫，符合漢語『以簡馭繁』的傳統」（頁 374）。劉宓慶（1997）又指出，「英語重形合，……漢語重意合，詞與詞、片語與片語以及句子與句子之間的連接常常憑藉內在的邏輯關係，不必言明或不言自明，句子連接的靈活但並不含糊」（頁 374）。以〈太 28：19〉為例，本文將比較《聖經》希臘原文（NA26/UBS4）、<sup>3</sup>《欽定本》（King James Version, KJV）（1611 年出版）和西班牙語 *Reina-Valera*（1960 年出版）。<sup>4</sup> 而漢語譯本則呈現《神天聖書》（1823 年出版）、《委辦譯本》（1852 年出版新約）、《深文理和合本》（1906 年出版新約）、官話《和合本》（1919 年出版）、《思高本》（1968 年出版）、《呂振中譯本》（1970 年出版）、《新譯本》（1976 年出版新約）、《現代中文譯本》（1979 年出版）、《聖經恢復本》（1987 年出版新約）、《和合本修訂版》（2010 年出版）和《聖經新漢語譯本》（2010 年出版新約）等。

如表 1 顯示，希臘原文在 *πατὴρ*（父）、*υἱοῦ*（子）、*ἁγίου πνεύματος*（聖靈）這三個詞之間，用了兩次 *καί* 作為連接。《欽定本》在 “Father”（父）、“Son”（子）、“Holy Ghost”（聖靈）三詞之間，用了兩次 “and”。西班牙語 *Reina-Valera*，在 “Padre”（父）、“Hijo”（子）、“Espíritu Santo”（聖靈）三詞之間，用了兩次 “y”。

<sup>3</sup> NA26 是《Nestle-Aland 希臘文新約聖經》第 26 版，UBS4 是《美國聖經公會的希臘文新約聖經》第 4 版。

<sup>4</sup> *Reina-Valera* 是福音派西班牙語教會中最通用的版本。

表 1

## 〈太 28：19〉之希臘原文、英語、西班牙語和漢語翻譯的比較

| 希臘原文                | τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ<br>καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος   |
|---------------------|---|
| 《欽定本》               | the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost |
| <i>Reina-Valera</i> | el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo         |
| 《神天聖書》              | 父者、子者、及聖風者之名  |
| 《委辦譯本》              | 父、子、聖神之名  |
| 《深文理和合本》            | 父子聖神之名  |
| 《和合本》（1919 年版）      | 父子聖靈的名  |
| 《思高本》               | 父及子及聖神之名  |
| 《呂振中譯本》             | 父子聖靈的名  |
| 《新譯本》               | 父子聖靈的名  |
| 《現代中文譯本》            | 父、子、聖靈的名  |
| 《聖經恢復本》             | 父、子、聖靈的名  |
| 《和合本修訂版》            | 父、子、聖靈的名  |
| 《聖經新漢語譯本》           | 父、子、聖靈的名  |

資料來源：作者自行整理。

表 1 的 11 個漢語譯本呈現了三種漢譯 καὶ 的方式。第一種方式是以頓號「、」來翻譯 καὶ 而譯為「父者、子者、及聖風者之名」或「父、子、聖神之名」或「父、子、聖靈的名」。第二種翻譯「父子聖神之名」或「父子聖靈的名」則無連詞。而《思高本》採用了第三種方式：用兩次「及」作為連接。對於〈太 28：19〉的兩次 καὶ，《思高本》的譯法是與其他十個譯本不同，有其獨特性。然而，這其間的差異是否源於天主教和基督新教的傳統差異，則有待另文深入探討。

新近出版的《新譯本·ESV》是一本中英對照《聖經》，其「產品敘述」指出，「英文語法與原文較接近，複合句層次較強；中文語法則

較精煉簡潔，連接詞不多」（環球聖經公會，無日期）。而表 1 顯示，《新譯本》的譯文「父子聖靈的名」並無連接詞。多數漢語譯本採取不譯 *καί* 或以頓號「、」來譯之，「精簡連詞」且重「意合」的傳統，使譯句更顯洗煉而灑脫。但精簡連詞有時會喪失《聖經》原文中重要的含意。

### 三、*καί* 與《聖經》的特定語法

漢語具有「精簡連詞」和重「意合」的傳統，不譯 *καί* 常使譯句更顯洗煉而灑脫。但是，當 *καί* 用在一個「冠詞—實詞—*καί*—實詞」（Article-substantive-Kai-substantive）的人稱名詞結構（Personal Construction），也就是在華勒斯（Wallace, 2009, pp. 107-108）簡稱為「夏普規則」（Granville Sharp's Rule）的新約希臘文特定語法（syntax）中時，<sup>5</sup> *καί* 就必須譯出，以表達《聖經》原文重要含意。

### 四、「概念合一」或「同位語」或「夏普規則」

麥克奈特（Scot McKnight）指出：

源於一七九八年的格蘭維爾夏普規則（Granville Sharp's Rule）定明，當兩個屬同一語法格的名詞由 *καί* 在一起，而只有在第一個名詞之前有一個單獨冠詞時，便表示這兩個名詞在概念上是合一的，……在〈多 2：13〉（*τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ*；「那偉大的上帝和我們的救主，耶穌基督」〔中文版譯者所譯〕）中，便是一個概念上合一的例子。在這裏，那單一的冠詞（*τοῦ*），差不多肯定地表示了作者是以基督為上帝的。（麥克奈特，1989／2010，頁 90—91）（麥陳惠惠、麥啟新、陳娃兒譯）

<sup>5</sup> 中文書籍和論文對“syntax”有不同的譯法，在引文中使用原文獻的譯法，而本文的一般行文使用「國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」所用譯詞之一：「語法」。

郭承天（2015）也指出：

Granville Sharp 於 1798 年研究關於基督耶穌的經文時，發現了一個定律，稱為 Sharp's Rule。當下列三個條件同時滿足時，這兩個名詞，一定是指同一人。這三個條件是：兩者都是「人稱名詞」（personal）而非事物；兩者都是單數；兩者都不是專有名詞（proper name）如約翰、保羅。（頁 45）

就如郭承天所指出，「格蘭維爾夏普規則」常被簡稱為「夏普規則」。

華勒斯（Wallace, 2009, p. 103）定義專有名詞（a proper name）為「一個具有意義（denotation）但無言外之意（connotation）的字」。他也指出：

專有名詞是一個不能「複數化」（pluralized）的名詞——因此它不包括頭銜（titles）。一個人的名字是專有名詞，以至於不適用夏普規則，但 θεός 並不是專有名詞，因為它可以複數化（參考約 10：34）——故此，當 θεός 出現在「冠詞—實詞—καί—實詞」的結構中且兩個名詞皆為單數與人稱名詞時，θεός 是適用夏普規則。（Wallace, 2000, p. 121）

「夏普規則」於 1798 年被提出以後，並未得到無異議的接受，現今一些權威的語法書並不提「夏普規則」。例如，布拉斯和德布訥（Blass & Debrunner, 1961, pp. 144-145）論到〈多 2：13〉之「冠詞帶著兩個以 καί 連接的實詞」結構時，是以同位語（apposition）來看待這兩個實詞。莫頓（Moulton, 1963, p. 181）甚至認為，對於〈多 2：13〉有兩個子句是作為同位語的常見觀點，該提出批判性地觀察。但是，莫頓卻也提出另一面的思考：在西元 100 年左右的當代語言裏，「神和救主」（God and Saviour）這片語是指向僅僅一個人位。綜觀學者們的不同觀點，對於「冠詞—實詞—καί—實詞」的人稱名詞結構，單以「夏普規則」稱之尚有爭議，但以「概念合一」或「同位語」看待這兩個實詞是



共識度較高的。論到新約希臘文之「概念上的合一」，余德林（2010）也指出：

《和合本》有必要把長期忽略的「概念合一」（conceptual unity）的語句進行補救性的翻譯。從語言學的角度，這要求任何的漢譯本必須顧及這些特定句式（syntax），以便更能反映出（相對的）對等的翻譯和意義。尤其在原語中有約定俗成的成分的句式，需要翻譯者表現出自我陌生化的涵養，不去順應漢語的說法。（頁 198）

事實上，余德林（2010）也指出，「前置詞＋名詞＋連接詞＋名詞」的句構在希臘語法上也是「概念合一」的（頁 206—207）。本文將聚焦於探討符合「冠詞—實詞—καί—實詞」人稱名詞結構之「概念合一」詞組 τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος 和 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 的翻譯。

## 參、對基督論而言重要的 τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος

在諸多符合「概念合一」的新約希臘文特定語法中，麥克奈特（1989／2010）特別指出，〈多 2：13〉的 τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 是對基督論而言重要的（Christologically significant）。華勒斯（Wallace, 2000, 2009）也都指出，除了〈多 2：13〉，還有〈彼後 1：1〉的 τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ 也是對基督論而言重要的。

本文將比較的譯本包括《欽定本》、《英國修訂版》（*English Revised Version*, ERV）（1881 年新約出版）、《美國標準本》（*American Standard Version*, ASV）（1900 年出版）、<sup>6</sup>《新標準修訂版》（*New Revised*

<sup>6</sup> 本文採用《欽定本》、《英國修訂版》和《美國標準本》作譯本比較，是因為當初《和合本》的委員會組織章程說：「基礎文本是以英國人修訂的新舊約譯本所基於的文本為準的，若有任何差異，均按欽定本作出取捨」（尤思德，1999／2002，頁 195）（蔡錦圖譯）。尤思德（1999／2002）也指出，「在某些情況下《和合本》委員會是根據《美國標準本》的讀法作為學術和研究的最後決定」（頁 279）。

*Standard Version*, NRSV) (1989年出版)、西班牙語 *Reina-Valera*、《和合本》、《呂振中譯本》、《思高本》、《現代中文譯本》、《聖經恢復本》、《漢希英逐字五對照新約》(2007年出版)和《聖經新漢語譯本》等，以期比較英語、西班牙語與漢語的譯詞。

## 一、對照詞組 τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ 的翻譯

〈多 2:13〉和〈彼後 1:1〉能呈現對基督論的重要性，是在於 τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρος 這「冠詞—實詞—καί—實詞」之人稱名詞結構。要探討這「概念合一」之特定語法的翻譯，最好先呈現其對照組 τοῦ σωτήρος θεοῦ 的翻譯作為比較。這兩個詞組之間的差別似乎僅僅在於有無 καί，但事實上是不同的語法：τοῦ σωτήρος θεοῦ 中兩個名詞皆是所有格，是華勒斯 (Wallace, 2000, pp. 52-54) 所描述之「簡單同位語」(simple apposition)，或郭承天 (2015) 描述的「解釋用的同位詞」(頁 22)，這是與 τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρος 這「概念合一」語法不同。新約中至少有四處經文有 τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ 這詞組。

三個英語譯本的翻譯是一致的。在〈提前 2:3〉的註解中，艾利考特 (Ellicott) 指出，這是將「救主」這頭銜給了「父」(the Father) (Ellicott, 1897, 1 Timothy 2:3)。懷特 (White, 1980, p. 104) 在《闡述者的希臘文新約》(*Expositor's Greek Testament*) 中指出，「神」<sup>7</sup> 幾乎是「我們救主」的增添說明 (exegetical)。《劍橋聖經註釋》(*Cambridge Bible for Schools and Colleges*) 中指出，更好的翻譯是「我們救主神 (our Savior God)」(Perowne, 1882-1921, 1 Timothy 2:3)。<sup>8</sup> 五個漢語譯本的翻譯是類似的，有些譯本是以破折號表達，「神」就是「我們救主」，或「我們救主」就是「神」。有些譯本譯為「我們的救主天主」或「我們救主神」。《聖經新漢語譯本》在〈提前 2:3〉的註解說明直譯作「我

<sup>7</sup> 漢語譯本在翻譯 θεοῦ 時可分為譯名「神」和「上帝」兩種版本。而本文行文時，對 θεοῦ 或 “God” 將採用「神」這譯名，當然也可以譯為「上帝」。

<sup>8</sup> 《劍橋聖經註釋》(*Cambridge Bible for Schools and Colleges*) 是由劍橋大學出版的聖經註釋全集。

們救主神」。

表 2

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ 的翻譯比較

| 希臘文                             | KJV             | ERV             | ASV             | Reina-Valera             | 和合本      | 呂振中         | 思高本        | 現代中文        | 恢復本         | 五對照        | 新漢語        |
|---------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------------|----------|-------------|------------|-------------|-------------|------------|------------|
| 提前 2:3<br>τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ | God our Saviour | God our Saviour | God our Saviour | de Dios nuestro Salvador | 神我 們救 主  | 我們 的拯 救者 上帝 | 我們 的救 主天 主 | 我們 的救 的主 上帝 | 我們 的救 的主 上帝 | 我們 的這 救主 神 | 神我 們的 救主 神 |
| 多 1:3<br>τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ  | God our Saviour | God our Saviour | God our Saviour | de Dios nuestro Salvador | 神— 我們 救主 | 我們 的拯 救者 上帝 | 我們 的救 主天 主 | 上帝 —我 們救 神  | 我們 救主 這救 主  | 神我 們救 主    | 神我 們救 主    |
| 多 2:10<br>τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ | God our Saviour | God our Saviour | God our Saviour | de Dios nuestro Salvador | 我們 救主 —神 | 我們 的拯 救者 上帝 | 我們 的救 主天 主 | 我們 的救 主天 主  | 我們 的救 主天 主  | 我們 的神 這救 主 | 神我 們救 主    |
| 多 3:4<br>τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ  | God our Saviour | God our Saviour | God our Saviour | de Dios nuestro Salvador | 神— 我們 救主 | 我們 的拯 救者 上帝 | 我們 的救 主天 主 | 我們 的救 主天 主  | 我們 的救 主天 主  | 我們 的這 救主 神 | 神我 們救 主    |

資料來源：作者自行整理。

## 二、〈多 2：13〉和〈彼後 1：1〉之 τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος 的翻譯比較

探討 τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος 這「冠詞—實詞—καί—實詞」之人稱名詞結構的翻譯，〈多 2：13〉和〈彼後 1：1〉的翻譯比較於下。

表 3

〈多 2：13〉和〈彼後 1：1〉之希臘原文、英語和西班牙語翻譯的比較

|           | 希臘文                   | KJV             | ERV       | ASV             | NRSV      | <i>Reina-Valera</i> |
|-----------|-----------------------|-----------------|-----------|-----------------|-----------|---------------------|
| 多<br>2:13 | τοῦ                   | the great       | our great | the great       | our great | nuestro             |
|           | μεγάλου               | God             | God and   | God             | God and   | gran Dios           |
|           | θεοῦ καὶ              | and our         | Saviour   | and our         | Saviour,  | y Salvador          |
|           | σωτῆρος               | Saviour         | Jesus     | Saviour         | Jesus     | Jesucristo          |
|           | ἡμῶν Ἰησοῦ<br>Χριστοῦ | Jesus<br>Christ | Christ    | Jesus<br>Christ | Christ    |                     |
| 彼後<br>1:1 | τοῦ θεοῦ              | God             | our God   | our God         | our God   | nuestro             |
|           | ἡμῶν καὶ              | and our         | and       | and the         | and       | Dios y              |
|           | σωτῆρος               | Saviour         | Saviour   | Saviour         | Saviour   | Salvador            |
|           | Ἰησοῦ                 | Jesus           | Jesus     | Jesus           | Jesus     | Jesucristo          |
|           | Χριστοῦ               | Christ          | Christ    | Christ          | Christ    |                     |

資料來源：作者自行整理。

關於〈多 2：13〉，艾利考特 (Ellicott, 1897)<sup>9</sup> 指出，《欽定本》的翻譯表達出 “the great God” 和 “our Saviour Jesus Christ” 是相伴的 (accompanied)，而《英國修訂版》要表達的是 “Jesus Christ” 是 “our great God and Saviour”。《美國標準本》的譯法與《欽定本》相同。但《新標準修訂版》作為《美國標準本》的最新修訂版，卻是以逗號 “,” 之後接同位語的方式表達，“Jesus Christ” 乃是 “our great God and Saviour”。*Reina-Valera* 的譯法與《英國修訂版》相同。華勒斯 (Wallace, 2000, p. 122) 認為應翻譯為 “our great God and Saviour, Jesus Christ”，這譯法與《新標準修訂版》相同。

關於〈彼後 1：1〉，艾利考特再次提出問題，這裡要提及的是三一神的兩個人位：“God” 和 “Christ”，或只是 “Christ” 這一個人位？(Ellicott, 1897)。《欽定本》與《美國標準本》採取了表達 “God” 和

<sup>9</sup> 艾利考特是《英國修訂版》委員會之新約組的主席，所以他的觀點相當程度代表《英國修訂版》對《欽定本》的修訂觀點。

“Christ” 兩個人位的進路。

《英國修訂版》、《新標準修訂版》和 *Reina-Valera* 皆採取了“Christ” 就是“our God and Saviour” 這進路。華勒斯 (Wallace, 2000, p. 122) 也認為應翻譯為“our God and Saviour, Jesus Christ”，以明白表達“Christ” 就是“our God and Saviour”。

表 4

〈多 2:13〉和〈彼後 1:1〉之漢語翻譯的比較

|           | 和合本                   | 呂振中                   | 思高本                        | 現代中文                        | 恢復本                         | 新漢語                         |
|-----------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 多<br>2:13 | 至大的神<br>和我們救主<br>耶穌基督 | 至大上帝，<br>救主基督耶<br>穌   | 我們偉大<br>的天主及<br>救主耶穌<br>基督 | 至尊的上<br>帝和我們<br>的救主耶<br>穌基督 | 至大的神<br>和我們的<br>救主，耶<br>穌基督 | 我們偉大<br>的神和救<br>主——耶穌<br>基督 |
| 彼後<br>1:1 | 我們的<br>神和救主耶穌<br>基督   | 我們的上帝<br>和救主，耶<br>穌基督 | 我們的天<br>主和救主<br>耶穌基督       | 我們的上<br>帝和救主<br>耶穌基督        | 我們的神<br>和救主，<br>耶穌基督        | 我們的神<br>和救主耶<br>穌基督         |

資料來源：作者自行整理。

關於〈多 2:13〉，《和合本》和《現代中文譯本》的譯法與《欽定本》相同，表達出神和基督兩個人位。《呂振中譯本》未譯出 *καί*，反而用逗號「，」將「上帝」和「救主基督耶穌」隔開，與其他版本不同。

《思高本》的譯法正確表達出，僅僅一個人位——「耶穌基督」，祂就是「偉大的天主及救主」。《新約聖經恢復本》在〈多 2:13〉的註解指出：

歷代以來，對於這不平凡、奇妙且超絕的神聖名稱，有兩派解釋：（一）指兩個人位，神和基督；（二）只有一個人位，耶穌基督是至大的神，也是我們的救主，因而明言基督的神格。我們寧肯選擇第二種解釋。（李常受，1987，頁 994）

《聖經恢復本》所要表達的與《英國修訂版》相同，其譯法與《新標準修訂版》相同，是以逗號「，」之後接同位語的方式表達「耶穌基督」就是「至大的神和我們的救主」。《聖經新漢語譯本》在〈多 2：13〉的註解指出，「耶穌基督就是我們偉大的神和救主，故以破折號表示」（《聖經新漢語譯本》，2010，頁 508）。麥陳惠惠等人也譯為「那偉大的上帝和我們的救主，耶穌基督」（麥克奈特，1989 / 2010，頁 90—91），其譯法與《聖經恢復本》相同。

關於〈彼後 1：1〉，《呂振中譯本》和《聖經恢復本》是以逗號「，」之後接同位語的方式表達「耶穌基督」就是「我們的神和救主」。《和合本》、《思高本》、《現代中文譯本》和《聖經新漢語譯本》的譯法相同，也可以表達「耶穌基督」就是「我們的神和救主」或「我們的天主和救主」。

### 三、小結

綜觀表 2 至表 4，對於 τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ 這詞組，所有英語、西班牙語和漢語譯本的翻譯很一致。但是，對於 τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρος 這「概念合一」特定語法，英語譯本和漢語譯本皆有相當的歧異。有些英語和漢語譯本並未顧及這特定語法，表達出神和基督兩個人位；但仍有一些英語、西班牙語和漢語譯本將「概念合一」的語法譯出，藉此表達「耶穌基督」就是「至大的神和我們的救主」、「偉大的天主及救主」，或「耶穌基督」就是「我們的神和救主」、「我們的天主和救主」，這譯法呈現了對基督論的重要性。

## 肆、神的「新約頭銜」與「神聖慣用語」

### —— ὁ θεὸς καὶ πατὴρ

在〈羅 15：6〉、〈林後 1：3〉、〈弗 1：3〉和〈彼前 1：3〉等四處經文，有一關鍵句 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

Χριστοῦ，〈欽定本〉、〈英國修訂版〉和〈美國標準本〉都譯為“the God and Father of our Lord Jesus Christ”，其漢語直譯為「我們主耶穌基督的神與父」。吉約翰（Gill）解釋如下：「基督作為人，神是基督的神；基督作為神，祂就是基督的父」（Gill, 1746-1763, 1 Peter 1:3），並認為這是神的「新約頭銜（New Testament titles）」（Gill, 1746-1763, Ephesians 1:3）。《劍橋聖經註釋》指稱，「我們主耶穌基督的神與父」是普遍基督徒的「神聖慣用語（sacred formula）」（Perowne, 1882-1921, Ephesians 1:3）。

新約《聖經》中，至少有〈林後 1：2—3〉、〈加 1：3—4〉、〈弗 1：2—3〉、〈帖前 1：1—3〉和〈彼前 1：2—3〉等五處相連的經文中，在後一節使用 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 這「概念合一」語法；但在前一或二節卻有類似的詞組 θεοῦ πατρὸς，是兩個所有格名詞作簡單同位語。兩個詞組差別在於 καί，但事實上是不同的語法。

表 5

θεοῦ πατρὸς 的翻譯比較

|        | 希臘文              | KJV            | ERV            | ASV            | <i>Reina-Valera</i> | 和合本     | 呂振中                | 思高本         | 現代中文     | 恢復本     | 五對照     | 新漢語     |
|--------|------------------|----------------|----------------|----------------|---------------------|---------|--------------------|-------------|----------|---------|---------|---------|
| 羅 1:7  | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father | God our Father | God our Father | Dios nuestro Padre  | 我們 的父 神 | 上 帝、 我們 主耶 穌基 督的 父 | 我們 的父 天主 上帝 | 我們 的父 上帝 | 神我 們的 父 | 我們 的父 神 | 我們 的父 神 |
| 林前 1:3 | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father | God our Father | God our Father | Dios nuestro Padre  | 神我 們的 父 | 上帝 我們 的父 天主 上帝     | 我們 的父 天主 上帝 | 我們 的父 上帝 | 神我 們的 父 | 我們 的父 神 | 我們 的父 神 |
| 林後 1:2 | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father | God our Father | God our Father | Dios nuestro Padre  | 神我 們的 父 | 上帝 我們 的父 天主 上帝     | 我們 的父 天主 上帝 | 我們 的父 上帝 | 神我 們的 父 | 我們 的父 神 | 我們 的父 神 |

(續下頁)

表 5

## θεοῦ πατρὸς 的翻譯比較 (續)

|        | 希臘文              | KJV                | ERV            | ASV            | <i>Reina-Valera</i> | 和合本      | 呂振中      | 思高本            | 現代中文           | 恢復本      | 五對照      | 新漢語           |
|--------|------------------|--------------------|----------------|----------------|---------------------|----------|----------|----------------|----------------|----------|----------|---------------|
| 加 1:1  | θεοῦ πατρὸς      | God the Father     | God the Father | God the Father | Dios el Padre       | 父神       | 父上帝      | 天主父            | 父上帝            | 父神       | 父神       | 父神            |
| 加 1:3  | θεοῦ πατρὸς      | God the Father     | God the Father | God the Father | Dios el Padre       | 父神       | 父上帝      | 天主我們<br>的父     | 父上帝            | 神我<br>們的 | 父神       | 父神            |
| 弗 1:2  | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father     | God our Father | God our Father | Dios Padre          | 神我<br>們的 | 上帝<br>的父 | 我們<br>的父<br>天主 | 我們<br>的父<br>上帝 | 神我<br>們的 | 我們<br>的父 | 我們<br>的父<br>神 |
| 弗 6:23 | θεοῦ πατρὸς      | God the Father     | God the Father | God the Father | Dios Padre          | 父神       | 父上帝      | 天主父            | 父上帝            | 父神       | 父神       | 父神            |
| 腓 1:2  | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father     | God our Father | God our Father | Dios Padre          | 神我<br>們的 | 上帝<br>的父 | 天主<br>我們<br>的父 | 我們<br>的父<br>上帝 | 神我<br>們的 | 我們<br>的父 | 我們<br>的父<br>神 |
| 腓 2:11 | θεοῦ πατρὸς      | God the Father     | God the Father | God the Father | Dios Padre          | 父神       | 父上帝      | 天主<br>聖父       | 父上帝            | 父神       | 父神       | 父神            |
| 西 1:2  | θεοῦ πατρὸς ἡμῶν | God our Father     | God our Father | God our Father | Dios nuestro Padre  | 神我<br>們的 | 上帝<br>的父 | 天主<br>我們<br>的父 | 我們<br>的父<br>上帝 | 神我<br>們的 | 我們<br>的父 | 神我<br>們的<br>父 |
| 西 3:17 | θεοῦ πατρὸς      | God and the Father | God the Father | God the Father | Dios Padre          | 父神       | 父上帝      | 天主<br>聖父       | 父上帝            | 父神       | 神和<br>父  | 父神            |
| 帖前 1:1 | θεῶ πατρὶ        | God the Father     | God the Father | God the Father | Dios Padre          | 父神       | 父上帝      | 天主父            | 父上帝            | 父神       | 父神       | 父神            |

(續下頁)



表 5

## θεοῦ πατρὸς 的翻譯比較 (續)

|            | 希臘文                      | KJV                  | ERV                  | ASV                  | <i>Reina-Valera</i>      | 和合本           | 呂振中            | 思高本            | 現代中文           | 恢復本           | 五對照           | 新漢語           |
|------------|--------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|---------------|----------------|----------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
| 帖後<br>1:2  | θεοῦ<br>πατρὸς<br>[ἡμῶν] | God<br>our<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 父上<br>帝        | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 神我<br>們的<br>父 | 父神            | 父神            |
| 提前<br>1:2  | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>our<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>nuestro<br>Padre | 父神            | 父上<br>帝        | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 提後<br>1:2  | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 天父<br>上帝       | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 多<br>1:4   | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 天父<br>上帝       | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 門<br>1:3   | θεοῦ<br>πατρὸς<br>ἡμῶν   | God<br>our<br>Father | God<br>our<br>Father | God<br>our<br>Father | Dios<br>nuestro<br>Padre | 神我<br>們的<br>父 | 上帝<br>我們<br>的父 | 天主<br>我們<br>的父 | 我們<br>的父<br>上帝 | 神我<br>們的<br>父 | 我們<br>的父<br>神 | 我們<br>的父<br>神 |
| 彼前<br>1:2  | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 父上<br>帝        | 天主             | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 彼後<br>1:17 | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 父上<br>帝        | 天主             | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 約貳<br>1:3  | θεοῦ<br>πατρὸς           | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 父上<br>帝        | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |
| 猶<br>1:1   | θεῶ<br>πατρι             | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | God<br>the<br>Father | Dios<br>Padre            | 父神            | 父上<br>帝        | 天主<br>父        | 父上<br>帝        | 父神            | 父神            | 父神            |

資料來源：作者自行整理。

## 一、對照詞組 θεοῦ πατρὸς 的翻譯

表 5 顯示，新約《聖經》至少有 14 個 θεοῦ πατρὸς 詞組和七個 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν 詞組。對於 θεοῦ πατρὸς，英語和西班牙語譯本相當一致的譯為“God the Father”和“Dios el Padre”；漢語譯本也相當一致的譯為「父神」或「天主父」或「父上帝」。

對於 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν，英語和西班牙語譯本相當一致的譯為“God our Father”和“Dios nuestro Padre”；漢語譯本也相當一致的譯為「我們的父神」或「我們的父天主」或「我們的父上帝」或「神我們的父」或「上帝我們的父」。

關於〈加 1:1〉，艾利考特 (Ellicott, 1897) 指出，我們的主自己稱神為「我的父」，θεοῦ πατρὸς 的意義該取自於此。梅爾 (Meyer, 1884, p. 10) 在《梅爾新約註釋》(Meyer's Commentary on the New Testament) 中指出，θεοῦ πατρὸς 這兩字的結合 (together) 具有「專有名詞」的性質 (nature of a proper name)，可對照的經文包括〈腓 2:11〉、〈弗 6:23〉和〈彼前 1:2〉。根據上下文，神是被呈現為耶穌基督的父，而不是泛稱的父。葛蘭茲 (Grenz, 2005, p. 263) 主張，出自耶穌的口，「父」成了神的專有名詞。

上述之〈加 1:1〉、〈腓 2:11〉、〈弗 6:23〉和〈彼前 1:2〉皆顯示，<sup>10</sup> 譯為「父神」或「父上帝」的 θεοῦ πατρὸς 在上下文中是與耶穌基督並列，強調祂是三一神的第一位。事實上，表 5 中的 21 處 θεοῦ πατρὸς，其經文上下文皆顯示，θεοῦ πατρὸς 是強調三一神的第一位。

<sup>10</sup> 為了顯示 θεοῦ πατρὸς 的上下文，將經文的《和合本》譯文列出，〈加 1:1〉：「作使徒的保羅（不是由於人，也不是藉著人，乃是藉著耶穌基督，與叫他從死裡復活的父神）。」；〈腓 2:11〉：「無不口稱耶穌基督為主，使榮耀歸與父神。」；〈弗 6:23〉：「願平安、仁愛、信心從父神和主耶穌基督歸與弟兄們！」；〈彼前 1:2〉：「就是照父神的先見被揀選，藉著聖靈得成聖潔，以致順服耶穌基督，又蒙他血所灑的人。願恩惠、平安多多地加給你們。」

## 二、ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 的翻譯

在〈林後 1:3〉有 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 這詞組，另在 13 處新約經文中 有 τὸν θεὸν καὶ πατέρα、τοῦ θεοῦ καὶ πατρός 和 τῷ θεῷ καὶ πατρὶ 等三種與 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 同義的詞組。例如，〈羅 15:6〉的 θεὸν 和 πατέρα，其詞性皆是直接受格；〈加 1:4〉的 θεοῦ 和 πατρός，詞性皆是所有格；〈弗 5:20〉的 θεῷ 和 πατρὶ，詞性皆是間接受格。這三組詞的原型是 θεός 和 πατήρ，所以本文論及它們的翻譯時皆以 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的翻譯通稱之。表 6 是 12 個譯本的比較。本文在表 6 將加入第一本英文天主教《聖經》《杜埃—海姆斯版》(Douay-Reims 1582 年出版新約)，作為比較。

表 6

14 處經文 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 的譯本比較

|          | 希臘文                 | Douay-Rheims           | KJV                  | ERV                    | ASV                    | Reina-Valera | 和合本       | 呂振中        | 思高本  | 現代中文 | 恢復本   | 五對照           | 新漢語       |
|----------|---------------------|------------------------|----------------------|------------------------|------------------------|--------------|-----------|------------|------|------|-------|---------------|-----------|
| 羅 15:6   | τὸν θεὸν καὶ πατέρα | God and the Father     | God, even the Father | the God and the Father | the God and the Father | Dios y Padre | 神—我們主耶穌的父 | 上帝、我們主耶穌的父 | 天主和父 | 父神   | 神與父   | 神，就是我們的這主耶穌的父 | 神我主耶穌基督的父 |
| 林前 15:24 | τῷ θεῷ καὶ πατρὶ    | God and the Father     | God, even the Father | God, even the Father   | God, even the Father   | Dios y Padre | 父神        | 上帝         | 天主   | 父神   | 神，就是父 | 神和父           | 父神        |
| 林後 1:3   | ὁ θεὸς καὶ πατήρ    | the God and the Father | God, even the Father | the God and the Father | the God and the Father | Dios y Padre | 父神        | 上帝和父       | 天主和父 | 父神   | 神與父   | 神和父           | 父神        |

(續下頁)

表 6

14 處經文 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的譯本比較 (續)

|          | 希臘文                   | Douay-Rheims               | KJV                        | ERV                    | ASV                    | Reina-Valera         | 和合本     | 呂振中      | 思高本        | 現代中文       | 恢復本      | 五對照                 | 新漢語     |
|----------|-----------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|---------|----------|------------|------------|----------|---------------------|---------|
| 林後 11:31 | ὁ θεὸς καὶ πατήρ      | the God and Father         | the God and Father         | the God and Father     | the God and Father     | Dios y Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天主 和父      | 父神         | 神與 父     | 父是 …… 這神            | 父 神     |
| 加 1:4    | τοῦ θεοῦ καὶ πατρός   | God and our Father         | God and our Father         | God and our Father     | God and our Father     | Dios y Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天主 我們 父    | 父神         | 神與 父     | 神和 父                | 父神      |
| 弗 1:3    | ὁ θεὸς καὶ πατήρ      | the God and Father         | the God and Father         | the God and Father     | the God and Father     | Dios y Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天主 和父      | 父神         | 神與 父     | 神和 我們的 這 主耶 穌基 督的 父 | 父神      |
| 弗 5:20   | τῷ θεῷ καὶ πατρί      | God and the Father         | God and the Father         | God, even the Father   | God, even the Father   | Dios y Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天主 父       | 父神         | 神與 父     | 神和 父                | 父神      |
| 腓 4:20   | τῷ θεῷ καὶ πατρί      | God and our Father         | God and our Father         | God and our Father     | God and our Father     | Dios y Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天 主， 我們 的父 | 父神         | 神與 父     | 這神 就是 我們 的父         | 父神      |
| 帖前 1:3   | τοῦ θεοῦ καὶ πατρός   | God and our Father         | God and our Father         | God and our Father     | God and our Father     | Dios y Padre         | 神我 們的 父 | 父上 帝     | 天主 和我 們的 父 | 父神         | 神與 父     | 這神 和我 們的 父          | 父神      |
| 帖前 3:11  | ὁ θεὸς καὶ πατήρ ἡμῶν | God himself and our Father | God himself and our Father | our God and our Father | our God and our Father | Dios y Padre nuestro | 神我 們的 父 | 上帝 我們 的父 | 天主 我們 的父   | 神— 我們 的天 父 | 我們 的神 與父 | 這神 和我 們的 父          | 我們 的父 神 |

(續下頁)

表 6

## 14 處經文 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 的譯本比較 (續)

|         | 希臘文                      | Douay-Rheims       | KJV                  | ERV                | ASV                | Reina-Valera            | 和合本     | 呂振中      | 思高本      | 現代中文    | 恢復本     | 五對照               | 新漢語     |
|---------|--------------------------|--------------------|----------------------|--------------------|--------------------|-------------------------|---------|----------|----------|---------|---------|-------------------|---------|
| 帖前 3:13 | τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν | God and our Father | God, even our Father | our God and Father | our God and Father | de Dios y nuestro Padre | 我們 父神   | 上帝 我們 的父 | 天主 我們 的父 | 我們 的父 神 | 我們 的父 神 | 這神 和我們的           | 我們 的父 神 |
| 雅 1:27  | τῷ θεῷ καὶ πατρὶ         | God and the Father | God and the Father   | God and Father     | God and Father     | Dios y Padre            | 神我 們的 父 | 父上 帝     | 天主 父     | 父神      | 神與 父    | 這神 和父             | 父神      |
| 彼前 1:3  | ὁ θεὸς καὶ πατὴρ         | the God and Father | the God and Father   | the God and Father | the God and Father | Dios y Padre            | 父神      | 父上 帝     | 天主 和父    | 父神      | 神與 父    | 這神 和我 們主 耶穌 基督 的父 | 父神      |
| 啟 1:6   | τῷ θεῷ καὶ πατρὶ         | God and his Father | God and his Father   | God and Father     | God and Father     | Dios y su Padre         | 父神      | 父上 帝     | 天主 和父    | 父神      | 神與 父    | 這神 就是 他的 父        | 父神      |
| 譯出 的次數  | καὶ                      | 14                 | 14                   | 14                 | 14                 | 14                      | 1       | 2        | 7        | 1       | 14      | 13                | 1       |

資料來源：作者自行整理。

表 6 顯示，《杜埃—海姆斯版》14 次將 καὶ 譯為“and”。《欽定本》有四次將 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ 譯為“God, even the Father”，相較於其他英語譯本是有些特別。

對於〈羅 15：6〉，《劍橋聖經註釋》中指出，在〈羅 15：6〉、〈林後 1：3〉、〈弗 1：3〉和〈彼前 1：3〉等四處，《欽定本》譯為“God, even the Father”，但都應該譯為“the God and Father”並要參閱〈約

20：17〉和〈來 1：8—9〉的文意（Perowne, 1882-1921, Romans 15:6）。丹尼（Denney, 1980, p. 709）在《闡述者的希臘文新約》中認為，《欽定本》譯為“God, even the Father”，這使「主」只與「父」有關，而《英國修訂版》的翻譯“the God and Father of our Lord”很可能是對的。梅爾（Meyer, 1884, p. 540）指出，保羅用定冠詞 τόν 將「神」與「基督的父」的觀念連接（bind）為一個實體（into unity）。

對於〈林前 15：24〉，班格（Bengel, 1971, p. 257）指出，在這經節，神需以雙重觀點來看待，對基督而言，如〈約 20：17〉所示，祂是同時作為神並作為父。梅爾（Meyer, 1884, p. 359）指出，祂是神，同時作為耶穌基督的父，可參考比較〈羅 15：6〉、〈林後 1：3〉、〈林後 11：31〉、〈加 1：3〉、〈弗 1：3〉、〈弗 5：20〉、〈西 1：3〉、〈彼前 1：3〉、〈雅 1：27〉和〈雅 3：9〉等經節。

對於〈弗 5：20〉，謝爾蒙（Salmond, 1980, p. 364）在《闡述者的希臘文新約》中指出，《欽定本》譯為“to God, even the Father”。《英國修訂版》在經文中譯為“to God, even the Father”，但在邊界的註腳譯為“to the God and Father”；而最合宜的翻譯為“to the God and Father”。這頭銜標示祂是神，同時也是父。《劍橋聖經註釋》中指出，直譯“to the God and Father”（Perowne, 1882-1921, Ephesians 5:20）。艾利考特強調，神與父這二者的表達皆有其著重點。對所有人而言，敬畏和崇敬（fear and reverence）屬於對神的知覺；對於在祂裡面的信徒，愛和感恩特別屬於「我們的父」（Ellicott, 1897, Ephesians 5:20）。

《杜埃—海姆斯版》、《欽定本》、《英國修訂版》和《美國標準本》在這 14 處皆譯出 καί。《杜埃—海姆斯版》是 14 次譯為“and”，《欽定本》是 10 次譯為“and”，四次譯為“even”；《英國修訂版》和《美國標準本》是 12 次譯為“and”，兩次譯為“even”。西班牙語 *Reina-Valera* 是 14 次皆譯出 καί 為“y”。《和合本》只有一次以破折號譯出 καί。這種強烈對比是很值得注意的，因為如前已述，當初《和合本》的主要參考譯本是《欽定本》、《英國修訂版》和《美國標準本》。但是在這 14 處對 ὁ θεός

καὶ πατήρ 的翻譯，《和合本》採取的進路是與《欽定本》、《英國修訂版》和《美國標準本》完全不同。

從譯出 καὶ 的次數來看，這六個漢語譯本可分為兩組。第一組包括《和合本》、《呂振中譯本》、《現代中文譯本》和《聖經新漢語譯本》，它們只有一或二次以頓點或破折號譯出 καὶ。第二組包括《思高本》七次譯出 καὶ，《聖經恢復本》14 次譯出 καὶ 與《漢希英逐字五對照新約聖經》13 次譯出 καὶ。這兩組不同的翻譯進路，不只代表兩組譯者對新約希臘文的不同理解，也會產生兩種不同的詮釋進路。

### 三、西方神學家對 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的詮釋

要理解西方神學家對 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的翻譯與詮釋，需先看其上下文。根據《美國標準本》的譯文，表 6 所列 14 處經文可分為兩方面。第一方面是「主耶穌基督的神與父」：“the God and Father of our Lord Jesus Christ”（〈羅 15：6〉、〈林後 1：3〉、〈弗 1：3〉、〈彼前 1：3〉）、“the God and Father of the Lord Jesus”（〈林後 11：31〉）、“his God and Father”（〈啟 1：6〉）、和 “He...to God, even the Father”（〈林前 15：24〉）。第二方面是「我們的神與父」：“our God and Father”（〈加 1：4〉、〈腓 4：20〉、〈帖前 1：3〉、〈帖前 3：11〉、〈帖前 3：13〉、〈雅 1：27〉）和 “giving thanks...to God, even the Father”（〈弗 5：20〉）。耶穌復活後曾說：「你往我弟兄那裡去，告訴他們說，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的神，也是你們的神。」（《和合本》〈約 20：17〉）這說出，原來是耶穌基督的「神」與「父」，在耶穌復活後也成了耶穌基督之「弟兄」的「神」與「父」；顯然的，「神與父」這稱呼是與耶穌基督有關，也與接受救恩的信徒有關。西方神學家普遍的詮釋進路是與其翻譯進路結合，以「神論」、「基督論」和「救恩論」的進路來詮釋 ὁ θεὸς καὶ πατήρ。以下將舉幾個西方神學家的註釋為例。

加爾文（Calvin）是十六世紀改教神學家（楊牧谷，1997，頁 171—

176)，加爾文在解釋〈約 20：17〉時說：

基督稱神為祂的神，是基於祂降卑自己取了奴僕的形狀（〈腓 2：7〉）。特別是指著祂的人性而論。以祂完整的人位而言，祂是神也是人。另一句話提到：升到祂的父就是我們的父。在祂和我們之間是有不同的，祂本性（by nature）就是神的兒子，而我們是只因兒子名分（by adoption）為神的眾子。（Calvin, 1844-1856, verse 17）

加爾文明顯的指出，以基督完整的人位而言，祂是神也是人。所以，基督稱神為祂的神，是基於祂的人性，基督稱神為祂的父，是基於基督的神性。並且，基督本性就是神的兒子，而我們是因兒子名分為神的眾子。

卡納克（Charnock）是十七世紀英國清教徒長老宗的牧師。他在一篇「神是和好的創始者」的論文中解釋「我們主耶穌基督的神與父」：

祂用一個嶄新的風格宣告自己乃是「我們主耶穌基督的神與父」……祂被稱為基督的神（〈弗 1：17〉），這不是從基督的神性而言，在神性裡基督是與父同等（〈腓 2：6〉）。這話是基於祂的人性，祂作為一個受造者，順服於神，……祂往往承認，祂乃是藉著父的權柄行事，就是祂的父比祂大。（Charnock, 1699, section 2（1））

卡納克特別指出，當神宣告自己是「我們主耶穌基督的神與父」時，是用一個嶄新的風格。

馬太亨利（Matthew Henry）是十七世紀末至十八世紀初英國清教徒解經家，因其《馬太亨利聖經註釋》（*Matthew Henry's commentary on the whole Bible*）而著名。馬太亨利對於〈彼前 1：3〉的詮釋如下：「這位當被稱頌的，根據基督的人性而言，是祂的神，根據祂的神性而言，是祂的父」（Henry, 1983, p. 1005）。馬太亨利對於〈林後 1：3〉的詮釋是：



在舊約裡，我們經常遇到這頭銜：「亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」，表示神與他們和他們的後裔的立約關係。在新約裡，神被命名 (styled) 為「我們主耶穌基督的神與父」，表示神與那中保 (the Mediator) 和他的屬靈後裔的立約關係。(Henry, 1983, p. 607)

馬太亨利指出，神在新約裡被命名為「我們主耶穌基督的神與父」是與「亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」這舊約頭銜相對。

吉約翰是十八世紀英國神學家，他對於〈彼前 1:3〉中「我們主耶穌基督的神與父」的解釋如下：「基督作為人，神是基督的神；基督作為神，祂就是基督的父」(Gill, 1746-1763, 1 Peter 1:3)。他對於〈弗 1:3〉註釋如下：

祂作為「主耶穌基督的神與父」而受眾聖徒頌讚的原因是，這些是祂的新約頭銜 (New Testament titles)，由於這頭銜，祂能更清楚的自我介紹，並且祂以這頭銜為樂。(Gill, 1746-1763, Ephesians 1:3)

吉約翰在此指出，「主耶穌基督的神與父」是神的「新約頭銜」。

約翰衛斯理 (John Wesley) 是十八世紀福音復興運動和循道運動的領袖 (楊牧谷, 1997, 頁 1187)。他在〈彼前 1:3〉的註釋中說：

頌讚歸於我們主耶穌基督的神與父——祂的父，乃是基於祂的神聖性情；祂的神，乃是基於祂的屬人性情。(Wesley, 1755-1766, verse 3)

蘭格 (Lange) 的 25 冊《聖經註釋》於 1870 年出版，蘭格在〈弗 1:3〉註釋中指稱，「我們主耶穌基督的神與父」是「正式慣用語」(solemn formula)，並且說：「實際上，這個普遍的基督徒慣用語取代了猶太

人的『亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神』」（Lange, 1960, p. 28）。《劍橋聖經註釋》在〈弗 1:3〉註釋中指稱，「我們主耶穌基督的神與父」是「神聖慣用語（sacred formula）」（Perowne, 1882-1921, Ephesians 1:3）。蘭格和《劍橋聖經註釋》分別指稱，「我們主耶穌基督的神與父」是「正式慣用語」和「神聖慣用語」。

#### 四、漢語神學家對 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的詮釋

大多數的漢語神學家對 ὁ θεὸς καὶ πατήρ 的詮釋進路，是與多數漢語譯本將其譯為「父神」有關，是採單純的「神論」進路，以「父神」或「主神」作為詮釋的基礎。

賈玉銘（1959）認為：

耶穌常稱神為「我父」（〈太 7:21, 10:32—33, 11:27〉），有時稱「我的神」（〈約 20:17〉，〈太 27:46〉），有時將這兩個稱呼連在一起（〈林後 11:31〉，〈弗 1:3〉），「我們主耶穌基督的父神」是將我們與主並立，要與父神的關係連起來。（頁 374）

賈玉銘指出，耶穌常稱神為「父」，有時稱「神」，又有時連在一起稱「父神」。但未說明這兩個稱呼各自代表何種意義。

張永信與張略（1997）的註釋指出：

彼得以當時書信中常有向神祝頌的話作為開始，這種祝頌，在舊約中很常見（如〈創 9:26, 24:27……〉），在七十士譯本中，「願頌讚歸與主神」共出現過十二次；「願頌讚歸與主」共十一次，「願頌讚歸與神」共十三次。這種描述是要表明神在以色列人的歷史中啟示了祂的行事和旨意。（頁 92—93）

他們也指出，「這位配得稱頌的神，也是以『主耶穌基督的父』的方式向人啟示的一位，這是新約神的子民對神獨特的體驗」（張永信、張略，1997，頁 93）。他們強調，神也是以「主耶穌基督的父」的方式向人啟示，並且這是「新約神的子民對神獨特的體驗」，但仍未說明「神」與「父」的各自代表何種意義，僅以「主神」作為詮釋  $\acute{o}$   $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  的基礎。

盧俊義（2003）在解釋彼得前書時說：「如果我們要用一句最簡單的話來說明基督教信仰中的上帝，我想第三節就是一句很好的經文」（頁 17—18）。盧俊義也是單純的將〈彼前 1：3〉中的  $\acute{o}$   $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  作「上帝」解。

《新約聖經恢復本》在〈弗 1：3〉譯為「我們主耶穌基督的神與父」，其註解說：

我們的主耶穌基督，就祂是人子說，神是祂的神；就祂是神子說，神是祂的父。按祂的人性，神是祂的神；按祂的神性，神是祂的父。（李常受，1987，頁 816）

《聖經恢復本》採取的翻譯進路與《欽定本》、《英國修訂版》、《美國標準本》和西班牙語 *Reina-Valera* 相同，其詮釋進路也與西方神學家相同。

## 五、討論與小結

由對照詞組  $\theta\epsilon\acute{o}\upsilon$   $\pi\alpha\tau\rho\acute{o}\varsigma$  和  $\acute{o}$   $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  的翻譯和上下文來看，對於  $\theta\epsilon\acute{o}\upsilon$   $\pi\alpha\tau\rho\acute{o}\varsigma$ ，英語譯本相當一致譯為“God the Father”，漢語譯本相當一致譯為「父神」，其文章脈絡也一致強調「父神」是三一神的第一位。但是，對於  $\acute{o}$   $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$ ，雖然英語譯本相當一致譯為“the God and Father”，其文章脈絡也一致強調神與父的概念合一。不過，漢語譯本卻不一致，大多數譯本仍譯為「父神」，未表達「概念合一」，

只有少數譯本譯為「天主和父」或「神與父」。

總結前文所引述，多位西方神學家都指出，「我們主耶穌基督的神與父」這稱呼是基於基督的完整人位，基督稱神為祂的神，是基於祂的人性，基督稱神為祂的父，是基於基督的神性。除此之外，卡納克（Charnock, 1699）特別指出，當神宣告自己是「我們主耶穌基督的神與父」時，是用一個「嶄新的風格」。馬太亨利（Henry, 1983）強調，在新約裡，神被命名為「我們主耶穌基督的神與父」。吉約翰（Gill, 1746-1763）認為，這是神的「新約頭銜」，由於這頭銜，祂能更清楚的自我介紹，並且祂以這頭銜為樂。蘭格（Lange, 1960）指稱「我們主耶穌基督的神與父」為普遍基督徒之「正式慣用語」，並且取代了猶太人的「亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」。《劍橋聖經註釋》又指稱它為「神聖慣用語」（Perowne, 1882-1921）。

至於漢語神學家賈玉銘（1959）雖然指出，耶穌常稱神為「父」，有時稱「神」，有時將這兩個稱呼連在一起，但最後賈玉銘仍以「父神」為結語，未說明這兩個稱呼對基督有何意義上的講究。張永信與張略（1997）雖提到，神也以「主耶穌基督的父」的方式向人啟示，「這是新約神的子民對神獨特的體驗」，但仍僅以「主神」作為詮釋  $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  的基礎。盧俊義（2003）將〈彼前 1:3〉中的  $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  作「上帝」解。顯然的，賈玉銘、張永信、張略和盧俊義的釋經進路是與多數漢語譯本將  $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\pi\alpha\tau\eta\rho$  譯為「父神」有關。

綜整而言，多位西方神學家非常重視「我們主耶穌基督的神與父」這稱呼，指稱是神的嶄新風格自我宣告、「新約頭銜」、「正式慣用語」、「神聖慣用語」等等。但是，在多數的漢語譯本與漢語神學家的詮釋裡，未見「神與父」這譯詞或「新約頭銜」、「正式慣用語」、「神聖慣用語」等相關詮釋。因此，大多數漢語《聖經》讀者對於表 6 所列之 14 處經文的理解，是與英語和西班牙語《聖經》的讀者不同，而這歧異又牽涉基督徒信仰中的「神論」、「基督論」和「救恩論」，這對基督徒全球對話的影響是不容忽視的。

## 伍、結論

〈太 28：19〉的希臘原文 τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος，用了兩次連詞 καί。譯本比較的結果顯示：英語和西班牙語是與希臘文同屬印歐語系，其譯本皆兩次譯出 καί 為 “and” 或 “y”。而漢語屬漢藏語系，具有「精簡連詞」且重「意合」的語法傳統，使譯詞「父子聖靈的名」更顯洗煉而灑脫。

然而，新約《聖經》有許多「概念合一」的語句。其中 τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος 是一個對基督論而言重要的詞組，但《欽定本》和《美國標準本》皆未顧及這特定語法，表達的是 “the great God” 和 “our Saviour Jesus Christ” 是相伴的。待《英國修訂版》修訂《欽定本》且《新標準修訂版》修訂《美國標準本》後，才表達出「概念合一」：“Jesus Christ” 是 “our great God and Saviour”。《和合本》和《現代中文譯本》也未顧及這特定語法，表達出神和基督兩個人位。而《思高本》、《聖經恢復本》和《聖經新漢語譯本》的翻譯才表達「概念合一」：僅表達出「耶穌基督」一個人位，祂就是「偉大的天主及救主」或「至大的神和我們的救主」，這對基督論而言是重要的。

另一個重要詞組是 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ，英語和西班牙語譯本皆譯出 καί，但大多數漢語譯本不譯連詞 καί，只譯為「父神」，未表達「概念合一」。譯或不譯 καί 不只是翻譯的取舍，也代表了兩種經文理解，產生兩種詮釋進路。多位西方神學家指稱，「我們主耶穌基督的神與父」這稱呼，是神自我宣告的嶄新風格，是神的「新約頭銜」，是普遍基督徒的「正式慣用語」和「神聖慣用語」，取代了「亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神」這舊約頭銜。但是在大多數的漢語譯本與漢語神學家的詮釋裡，未見「神與父」這譯詞或「新約頭銜」、「正式慣用語」等相關詮釋。雖然這兩種的翻譯和詮釋各有其緣由和合理性，但因牽涉基督徒信仰中的「神論」、「基督論」和「救恩論」，以全球對話視角觀之，其間的歧異就不容忽視。

## 參考文獻

### 中文文獻

尤思德 (Zetzsche, J. S.) (2002)。和合本與中文聖經翻譯 (蔡錦圖譯)。

香港：國際聖經協會。(原著出版年：1999)

【Zetzsche, J. S. (2002). *The Bible in China: The history of the union version or the culmination of protestant missionary Bible translation in China* (K. T. Choi, Trans.). Hong Kong, China: International Bible Society. (Original work published 1999)】

任東升 (2007)。西方譯者對聖經漢譯理論的探索。《外語教學》，28(1)，87—91。

【Ren, D. S. (2007). Western translators' ideas on Chinese Bible translation. *Foreign Language Education*, 28(1), 87-91.】

任東升 (2010)。「亞衛」神名譯法的標誌性意義。《外語教學》，31(6)，96—100。

【Ren, D. S. (2010). Indication of Ya Wei as Chinese transliteration of the name of God. *Foreign Language Education*, 31(6), 96-100.】

余德林 (2010)。寫在自我陌生和歸順的邊線上：《和合本》所承載的  
原生神學、文化性及其神學文法的(不)可能性。載於謝品然、  
曾慶豹(主編)，自上帝說漢語以來：《和合本》聖經九十年(頁  
191—209)。香港：研道社。

【Yu, D. L. (2010). Xie zai zi wo mo sheng he gui shun de bian xian shang: *Chinese Union Version suo cheng zai de yuan sheng shen xue, wen hua xing ji qi shen xue wen fa de (bu) ke neng xing*. In P. P. Chia & K. P. Chin (Eds.), *Ever since God speaks Chinese: The 90th anniversary of the Chinese union version Bible* (pp. 191-209). Hong Kong, China: Centre for Advanced Biblical Studies and Application.】

- 吳禮權（1997）。中國語言哲學史。新北市：臺灣商務印書館。
- 【Wu, L. C. (1997). *Zhong guo yu yan zhe xue shi*. New Taipei City, Taiwan: Commercial Press.】
- 李常受（編）（1987）。新約聖經恢復本。臺北：臺灣福音書房。
- 【Lee, W. (Ed.). (1987). *The New Testament—Recovery version*. Taipei, Taiwan: Taiwan Gospel Bookroom.】
- 周行義、王建德、祈紹奚、周忠義（主編）（2007）。漢希英逐字五對照新約聖經。上海：中國基督教兩會。
- 【Zhou, X. Y., Wang, J. D., Qi, S. X., & Zhou, Z. Y. (Eds.). (2007). *Han xi ying zhu zi wu dui zhao xin yue sheng jing*. Shanghai, China: Zhong guo ji du jiao liang hui.】
- 周復初（2015）。「人語」譯「神的話」的挑戰與因應——以  $\pi\nu\epsilon\delta\mu\alpha$  為例。外語研究，4，67—72。
- 【Zhou, F. C. (2015). Dilemma in translating God's word into man's language: The case of  $\pi\nu\epsilon\delta\mu\alpha$ . *Foreign Languages Research*, 4, 67-72.】
- 周復初、劉偉倫、呂啟萱（2016）。文學與神學的交融——新約、漢譯與文化交流。世界宗教文化，4，59—67。
- 【Zhou, F. C., Liu, W. L., & Lu, Q. X. (2016). Wen xue yu shen xue de jiao rong — xin yue, han yi yu wen hua jiao liu. *The World Religious Cultures*, 4, 59-67.】
- 查常平（2014）。主禱文的翻譯與神學。宗教學研究，4，207—212。
- 【Cha, C. P. (2014). Zhu dao wen de fan yi yu shen xue. *Religious Studies*, 4, 207-212.】
- 夏元（2005）。價值衝突中的《聖經》翻譯——明末清初耶穌會傳教士的翻譯策略和關鍵譯名選擇。中國翻譯，26（1），51—55。
- 【Xia, Y. (2005). The clash of values and the imperative of translation: The case of Jesuit missionaries' rendering of the Bible into Chinese in the 17th century. *Chinese Translators Journal*, 26(1), 51-55.】

張永信、張略（1997）。天道聖經註釋——彼得前書。香港：天道書樓。

【Cheung, V., & Cheung, L. (1997). *Tien dao Bible commentary: 1 Peter*. Hong Kong, China: Tien Dao Publishing House.】

梁慧敏（2015）。語文正解。香港：三聯書店。

【Liang, H. M. (2015). *Yu wen zheng jie*. Hong Kong, China: San lian shu dian.】

郭承天（2015）。中級聖經希臘文速成。取自 <http://www.yes-lord.org/>

【Kuo, C. T. (2015). *Greek grammar beyond the basics*. Retrieved from <http://www.yes-lord.org/>】

陳聲柏、姜宗強（2013）。《聖經》中譯與文化詮釋：幾個相關問題的思考。宗教學研究，1，175—181。

【Chen, S. B., & Jiang, Z. Q. (2013). *The Bible zhong yi yu wen hua quan shi: Ji ge xiang guan wen ti de si kao*. *Religious Studies*, 1, 175-181.】

麥克奈特（McKnight, S.）（2010）。新約詮釋導介（麥陳惠惠、麥啟新、陳娃兒譯）。香港：天道書樓。（原著出版年：1989）

【McKnight, S. (2010). *Introducing New Testament interpretation* (C. H. H. Mai, Q. X. Mai & W. E. Chen, Trans.). Hong Kong, China: Tien Dao Publishing House. (Original work published 1989)】

傅敬民（2008）。《聖經》漢譯原則的嬗變及其影響。上海大學學報（社會科學版），15（6），124—130。

【Fu, J. M. (2008). The principles of Chinese Bible translation: Development and impact. *Journal of Shanghai University* (Social Sciences ed.), 15(6), 124-130.】

楊牧谷（主編）（1997）。當代神學辭典。臺北：校園。

【Yeung, M. K. (Ed.). (1997). *New dictionary of theology*. Taipei, Taiwan: Campus Evangelical Fellowship.】

聖經新漢語譯本（2010）。香港：香港漢語聖經協會。

【*Holy Bible—New Testament contemporary Chinese version*. (2010). Hong Kong, China: Chinese Bible International.】



- 賈玉銘 (1959)。《聖經要義》。香港：弘道。
- 【Gu, Y. M. (1959). *Bible yao yi*. Hong Kong, China: Hong Dao Press.】
- 劉宓慶 (1997)。《文體與翻譯》。臺北：書林。
- 【Liu, M. C. (1997). *Varieties of English language and translation*. Taipei, Taiwan: Bookman Press.】
- 蔣驥華 (2003)。《聖經》漢譯及其對漢語的影響。《外語教學與研究》，35 (4)，301—305。
- 【Jiang, X. H. (2003). Bible han yi ji qi dui han yu de ying xiang. *Foreign Language Teaching and Research*, 35(4), 301-305.】
- 盧俊義 (2003)。《聖經導讀 (24)：希伯來書、雅各書、彼得前後書》。臺北：信福。
- 【Lu, J. Y. (2003). *Bible dao du (24): Hebrew, James, and 1&2 Peter*. Taipei, Taiwan: Xin Fu Press.】
- 駱維仁、黃錫木 (編) (2012)。《新約聖經並排版》。上海：中國基督教兩會。
- 【Loh, I. J., & Wong, S. M. (Eds.). (2012). *The parallel New Testament*. Shanghai, China: Zhong guo ji du jiao liang hui.】
- 環球聖經公會 (無日期)。《新譯本·ESV》中英聖經產品敘述。環球聖經公會網路書店。取自 <http://www.wwbible.org.tw/ecomerce/bilingualbible/a-sae-e-aeoe-a-esva-a-e-e-c/2-1.html>
- 【Worldwide Bible Society. (n.d.). Holy Bible Chinese/English ESV product description [WBS online book shop]. Retrieved from <http://www.wwbible.org.tw/ecomerce/bilingualbible/a-sae-e-aeoe-a-esva-a-e-e-c/2-1.html>】
- 謝品然、曾慶豹 (主編) (2010)。《自上帝說漢語以來：《和合本》聖經九十年》。香港：研道社。
- 【Chia, P. P., & Chin, K. P. (Eds.). (2010). *Ever since God speaks Chinese: The 90th anniversary of the Chinese union version Bible*. Hong Kong, China: Centre for

Advanced Biblical Studies and Application.】

謝錫金、王寧、岑紹基、祁永華（主編）（2005）。*跨學科語法研究與應用*。香港：香港大學。

【Tse, S. K., Wang, N., Shum, S. K., & Ki, W. W. (Eds.). (2005). *Chinese grammar across the curriculum: Research and practice*. Hong Kong, China: Hong Kong University Press.】

韓南（2010）。作為中國文學之聖經：麥都思、王韜與聖經委辦本。浙江大學學報（人文社會科學版），40（2），16—37。

【Han, N. (2010). The Bible as Chinese literature: Medhurst, Wang Tao, and the delegates' version. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*, 40(2), 16-37.】

蘇蕊、張松柏（2014）。《聖經》中文譯本群的目的論闡釋。外語研究，28（1），84—88。

【Su, R., & Zhang, S. B. (2014). Bible zhong wen yi ben qun de mu di lun chan shi. *Foreign Languages Research*, 28(1), 84-88.】

英文文獻

Aune, D. E. (2003). *The Westminster dictionary of New Testament and early Christian literature and rhetoric*. Louisville, KY: Westminster John Knox.

Bengel, J. A. (1971). *New Testament word studies* (Vol. 2). Grand Rapids, MI: Kregel.

Blass, F., & Debrunner, A. (1961). *A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

Calvin, J. (1844-1856). *Calvin's commentaries on the Bible* [online Bible commentary]. Retrieved from <http://www.studylight.org/commentaries/cal/view.cgi?bk=42&ch=20>

Charnock, S. (1699). *Discourse of God's being the author of reconciliation* [online Bible commentary]. Retrieved from <http://www.ccel.org/ccel/charnock/>

reconcil.iv.html

- Denney, J. (1980). St. Paul's epistle to the Romans. In W. R. Nicoll (Ed.), *The expositor's Greek New Testament* (Vol. 2, pp. 555-725). Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Ellicott, C. J. (1897). *A Bible commentary for English readers* [online Bible commentary]. Retrieved from <http://biblehub.com/commentaries/ellicott/>
- Gill, J. (1746-1763). *John Gill's exposition of Bible* [online Bible commentary]. Retrieved from [http://biblehub.com/commentaries/gill/1\\_peter/1.htm](http://biblehub.com/commentaries/gill/1_peter/1.htm)
- Grenz, S. J. (2005). *The named God and the question of being: A Trinitarian theology*. Louisville, KY: Westminster John Knox.
- Henry, M. (1983). *Matthew Henry's commentary on the whole Bible* (Vol. 6). New York, NY: Fleming H Revell.
- Lange, J. P. (1960). *Lange commentary on the holy scriptures: Ephesians*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Meyer, H. A. W. (1884). *Meyer's commentary on the New Testament*. Peabody, MA: Hendickson.
- Moulton, J. H. (1963). *A grammar of New Testament Greek*. Edinburgh, United Kingdom: T. & T. Clark.
- Perowne, J. (1882-1921). *Cambridge Bible for schools and colleges* [online Bible commentary]. Retrieved from <http://biblehub.com/commentaries/cambridge/titus/2.htm>
- Robertson, A. T. (1934). *A grammar of the Greek New Testament in the light of historical research*. Nashville, TN: Broadman Press.
- Salmond, S. D. F. (1980). The epistle to the Ephesians. In W. R. Nicoll (Ed.), *The expositor's Greek New Testament* (Vol. 3, pp. 201-395). Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Strong, J. (2009). *Strong's exhaustive concordance of the Bible*. Peabody, MA:

- Hendrickson.
- Toivanen, A. (1990). Bible translation as the communication of alien culture. *Temenos*, 26, 129-137.
- Vine, W. E. (2015). *New Testament word pictures: Romans to revelation*. Nashville, TN: Thomas Nelson.
- Waard, J., & Nida, E. (1986). *From one language to another: Functional equivalence in Bible translating*. Nashville, TN: Thomas Nelson.
- Wallace, D. B. (2000). *The basics of New Testament syntax*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Wallace, D. B. (2009). *Granville Sharp's canon and its kin*. New York, NY: Peter Lang.
- Wesley, J. (1755-1766). *John Wesley's notes on the Bible* [online Bible commentary]. Retrieved from <http://www.ccel.org/ccel/wesley/notes.i.xxii.ii.html>
- White, N. J. D. (1980). The first epistle to Timothy. In W. R. Nicoll (Ed.), *The expositor's Greek New Testament* (Vol. 4, pp. 89-184). Grand Rapids, MI: Eerdmans.

## 《佛說人本欲生經注》中的翻譯思想 ——釋道安「五失本」思想的萌芽

劉長慶

本文對釋道安《佛說人本欲生經注》中翻譯思想的考察顯示，其中所蘊含的翻譯思想和他後來在長安提出的「五失本」原則有密切聯繫。這表明釋道安的「五失本」思想在其河北教學時期已經萌芽，並奠定了其「五失本」原則的基本框架，同時表明「五失本」原則是釋道安長期思考的結果，並非他在長安組織佛經翻譯時的即興之作。

關鍵詞：釋道安、《佛說人本欲生經注》、五失本、佛經翻譯

收件：2017年5月31日；修改：2017年8月22日；接受：2017年12月8日

*Annotation to the Sutra of Buddha Telling of Human  
Delusion, Love and Death and Rebirth:*  
**The Germ of Shi Dao'an's Ideas about  
“Five Losses of Originals”**

**Changqing Liu**

An analysis of Shi Dao'an's ideas about translation underlying his *Annotation to the Sutra of Buddha Telling of Human Delusion, Love and Death and Rebirth* reveals that these ideas were closely related to his principle of the “five losses of originals” put forth after he went to Chang'an. Such an analysis shows that his conception of the “five losses of originals” was developed while he taught Buddhism in Hebei (north of the Yellow River) and laid the foundation for his principles of sutra translation. It also indicates that these “five losses of originals” are consequences that he had been pondering for a long time and were not simply improvised by him when he directed the Buddha translation center in Chang'an.

*Keywords:* Shi Dao'an, *Annotation to the Sutra of Buddha Telling Human Delusion, Love and Death and Rebirth*, five losses of originals, sutra translation

Received: May 31, 2017; Revised: August 22, 2017; Accepted: December 8, 2017

## 壹、引言

翻譯思想是相對於翻譯理論而言的，是有關翻譯的認識與論述，由起初的感性經過不斷深化確立下來，是翻譯理論的前期階段，要走向理論，還需要經過系統化過程（黃忠廉，2010）。成熟的翻譯思想可以作為翻譯活動所遵循的行為規範而規定下來，成為翻譯原則。

釋道安的翻譯思想集中體現在他的「五失本、三不易」翻譯原則，尤其是「五失本」原則。翻譯界通常認為釋道安是在研究般若的過程中開始研究翻譯的，當他到了長安「參加譯場工作有了實踐經驗又聽了參與譯事者的見解之後，他的認識便日見成熟」（馬祖毅，1984，頁31），於是提出了佛經翻譯的「五失本、三不易」原則，從而成為我國「翻譯術開宗明義」（錢鍾書，1999，頁1262）的首篇。根據湯用彤（1983）劃分釋道安生平的四個時期，即河北求學時期（約335—348年）（此時釋道安師事佛圖澄）、河北教學時期（349—365年）（此間釋道安或特重禪觀，並曾講《般若》）、襄樊（即襄陽）教學時期（365—379年）（此時釋道安大講《般若》）和關中譯經時期（379—385年）（此時釋道安雖亦講《放光》，但其所最致力者為譯經）（頁173），那麼釋道安研究翻譯的時間不會太早，當始於襄陽教學時期。然而，實際情況是怎樣的？就是說，釋道安何時開始研究佛經翻譯的？其「五失本」思想始於何時？其雛形是什麼樣子？本文對此問題進行考察。

要瞭解一個人的翻譯思想，最直接、有效的方式是考察其本人的有關作品。釋道安的翻譯思想散見於他為漢譯佛經所作的序言（簡稱經序）和注疏之中。釋道安的經序主要保存在梁釋僧祐的經錄《出三藏記集》一書，大多是關於經典內容、經典背景或對譯經情況的介紹或說明。至於佛經的翻譯問題，除了建元十八年（382年）的《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序》中有比較完整的論述之外，釋道安在其它經序中要麼隻字不提，要麼隻言片語，且多隨感而發，難免相互之間存在矛盾之處。所以，

僅憑他的經序還難以系統深入地考察其翻譯思想。釋道安還為多部早起漢譯佛經作過注疏，這些注疏更能直接地反映其翻譯思想。歷經歲月滄桑，釋道安的注疏幾乎亡佚殆盡，但《佛說人本欲生經注》有幸保存了下來，它是「〔釋〕道安所撰諸多注疏中唯一流傳至今的著作」（方廣錫，2004，頁169），為我們研究釋道安的佛經翻譯思想提供了第一手材料，具有重要價值。

## 貳、《佛說人本欲生經注》背景

《佛說人本欲生經》也稱《人本欲生經》，是有關禪法、論述緣起論的，「照乎十二因緣而成四諦也，……〔其中〕本者，癡也；欲者，愛也；生者，生死也，略舉十二之三<sup>1</sup>以為目也」（釋道安，1995a，頁249），從緣起論的角度敘述人的癡、欲和生死的本源問題。該經先後有多個漢語譯本，釋道安注疏的是東漢安世高（安息人）的譯本，也是最早的譯本，<sup>2</sup>該譯本「言古文悉」（釋道安，1995a，頁250），最接近中亞古典原文，甚至保留了原文的語序。釋道安（1995a）「為之撮注」（頁250），並做〈人本欲生經序〉一篇。注疏是以夾註的方式逐

<sup>1</sup> 緣起論認為，世界萬事萬物相互都處在一定的因果聯繫當中，只有作為原因的事物存在的時候，作為結果的事物才能存在；而當作為原因的事物消亡的時候，作為結果的事物也必然會消亡。後來佛教常用「十二支」（亦稱「十二有支」或「十二因緣」）來解釋緣起論。「十二支」即無明、行、識、名色、六入、觸、受、愛、取、有、生、老死，由此組成三世兩重因果，以說明人生死輪迴的原因，指出涅槃解脫的道路。《佛說人本欲生經》缺少無明、行兩支，只有識等十支，但在論述十支的同時強調了「癡」的作用。這裡的「癡」即無明，反映了佛教因緣論從十支向十二支過渡的形態。需要說明的是，由於該經是中國早期譯經，很多名詞還不甚規範。該經文中的「愛求」和「受」，在後來正統的十二支中分別規範為「愛」和「取」。而正統的十二支中的「取」，該經卻譯為「痛」。譯詞雖異，本意相同。強調「欲」在人生中的消極作用（方廣錫，2004，頁165—168）。

<sup>2</sup> 此經後來被僧伽提婆於晉隆和元年（397年）冬在晉都建康（今南京市）重譯《中阿含經》時重新翻譯，即《中阿含經》中第二十四卷的《大因經》。後秦弘始年間（399—416年），佛陀耶舍與竺佛念在共同翻譯《長阿含經》時，再次被重譯，即《長阿含經》中的《大緣方便經》。



句注解的，<sup>3</sup>全文存於《高麗藏》，今收於《中華大藏經》（漢文部分）第33冊。

關於《佛說人本欲生經注》的時間，釋道安在序中並未明示。方廣錫（2004）（頁164—165）和胡中才（2010）（頁109）認為釋道安作於襄陽弘法時期，但均未提供相關說明或論證。湯用彤（1983）認為作於河北時期，原因是該經有關禪數，而釋道安早年在北方避亂期間主要研究禪觀之學，所使用的正是安世高的譯本；但在襄陽期間，他主要講習般若之學（頁142）。黃亞平（1996）和湯用彤的觀點相近，也認為現存的《佛說人本欲生經注》<sup>4</sup>是釋道安早期的作品，原因是釋道安師從佛圖澄，所以他給該經作注的時間當是受其師傅「法術出於禪定」思想影響而潛心研習小乘教義時期，應不遲於他率僧眾南下襄陽的晉興寧三年（365年）（頁26）。比較來看，湯用彤和黃亞平的觀點更有說服力。就是說，釋道安作《佛說人本欲生經注》的時間不可能是在襄陽教學時期，更不可能是在關中譯經時期，而是在河北教學時期，即興寧三年（365年）之前。這樣看來，釋道安作《佛說人本欲生經注》的時間至少比他作《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序》（382年）的時間早17年。

《佛說人本欲生經》譯本一卷，約6,760字，釋道安的注疏亦有一卷，共計注釋160條，約4,970餘字，二者之比為100比73.6，可見該注疏涉及之廣博：不僅涉及佛教有關的經文科判、術語解釋和經文章旨等，而且也涉及到詞語疏解、句法訓釋以及對文字的錯誤和遺漏的糾正等多方面的內容。<sup>5</sup>《佛說人本欲生經注》（以下簡稱《人本經注》）

<sup>3</sup> 根據《佛說人本欲生經》的校勘記中的說明，該經以《高麗藏》（據北宋《開寶藏》翻刻）為底本，用於校勘的其他版本中，「夾註諸本均無」（中華大藏經編輯局，1988，頁564—565）。現今所見《佛說人本欲生經注》倖存於《高麗藏》而得以流傳。

<sup>4</sup> 黃亞平（1996）把《佛說人本欲生經注》記作《人本欲生經撮解》。另：該注疏亦有記作《人本欲生經注》、《人本欲生經注撮解》、《人欲生經注解》的（方廣錫，2004，頁269—274）。

<sup>5</sup> 學術界對釋道安的《佛說人本欲生經注》研究還很不夠，目前所知只有塗豔秋在「宗教經典的詮釋與應用」研討會上撰寫的《道安〈人本欲生經注〉詮釋方法探討》（2008年5月24日於臺灣真理大學）和魏建震在「2012襄陽道安論壇」所撰寫的《道安〈佛說人本欲生經注〉略論》（2012年12月19—20日於湖北襄陽）。

中所反映的翻譯思想應該是釋道安早期翻譯思想的直接表現。

## 參、《佛說人本欲生經注》中的翻譯思想

縱觀釋道安《佛說人本欲生經》的注疏，其中不少內容涉及語言的翻譯問題。這裡參照其《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序》中的「五失本」內容，對該注疏中的翻譯思想進行歸納，主要如下。

### 一、關於語序的句倒

所謂句倒，即語序顛倒或語句倒裝，指的是原文的語序（詞序或句子順序）和漢語的語序不一致，若按原文的語序直譯，相對於漢語來說就成了句倒。「句倒」是釋道安在《人本經注》中所使用的術語，共有七處。

如《佛說人本欲生經》（以下引文時簡稱「經文」）：「是時，賢者阿難獨閑處傾倚念，如是意生，未曾有是，意是微妙本，生死亦微妙」。釋道安注（以下簡稱「安注」）：「『是意微妙本』句倒」（釋道安，1988，頁 556）。就是說，經文中的「意是微妙本」在漢語中的語序應為「是意微妙本」，也就是說，相對於漢語的語序，原文的語序顛倒了，這種顛倒的語序直譯過來，形成了句倒現象。這是《人本經注》的第二條注釋，可見釋道安對胡（梵）漢語序差異是非常敏感的。

其他如：經文：「從是有習」，安注：「句倒也，言從習有是苦也」（釋道安，1988，頁 556）。經文：「從是因緣令有受」，安注：「『令有受』倒，宜言『令受有』也」（釋道安，1988，頁 557）。經文：「有因緣，阿難，受」，<sup>6</sup>安注：「『有因緣，阿難，受』，句倒也。言『有受因緣』也」（釋道安，1988，頁 557）。經文：「令發為有欲貪」，安注：「『令發為有欲貪』，句倒也」（釋道安，1988，頁 558）。

<sup>6</sup> 《佛說人本欲生經》的對話中，稱呼語（如「阿南」、「賢者」）多以插入語的方式出現，這應該是胡（梵）文佛經的語序。

經文：「若從所處有，亦從所處應受，令名身聚有」，安注：「句倒。云在所處四身為在所處三有也」（釋道安，1988，頁 559）。經文：「一切，賢者，自計身，不更痛」，安注：「句倒也」（釋道安，1988，頁 560）。

原始佛教經典原來用俗語寫成，後來才逐漸梵語化（桑德，2010，頁 50）。梵語是高度屈折型語言，有豐富的詞尾形態變化。從詞法來說，梵語中除了連詞等少數詞之外，幾乎所有詞都可以給詞根添加後綴以表達人稱、格、數、性、時態、語氣等不同的語法意義。而漢語詞彙的這種詞尾形態變化卻極少。從句法來看，梵語句子的一般形式是「S-O-V」語序，賓語通常放在謂語動詞之前（Macdonell, 1927, p. 178）。而漢語句子的一般形式則是「S-V-O」語序，賓語通常跟在謂語動詞之後。<sup>7</sup>

安世高翻譯遵循的是「貴本不飾」（釋道安，1995b，頁 254）的直譯原則，自然也把原文的語序直譯了過來。儘管佛教語言強調「取其法不以嚴」，重在領會其道理而不必強求文法的嚴密，安世高的譯本也「審得其體」（支謙，1995，頁 273），然而譯文中大量的語句倒裝現象還是影了響人們對經文內容的準確理解。對譯文的這種「句倒」現象，釋道安都一一指出和解釋，並按照漢語語序調整過來。很明顯，當原文語序和漢語語序不一致時，他認為譯文應該遵循漢語語序。

可見，釋道安在注疏早期漢譯佛典的時候已經形成了比較成熟的「句倒」思想，這為他後來到長安主持翻譯工作和制定翻譯原則做了前期準備。

<sup>7</sup> 根據王力的觀點，主一動一賓（S-V-O）的詞序是從上古漢語到現代漢語的詞序。然而在上古漢語裡也有一些賓語可以放在動詞之前的特殊情況，但這個結構是有條件的，即這個前置的賓語一定是個代詞（如「民具爾瞻」）。在現代漢語裡也有一種賓語放在動詞之前的特殊的語法結構，即處置式（今稱「把」字句），它是用一個介詞性的動詞「把」字把賓語提到動詞之前。就意義上說，該結構的主要作用在於表示一種有目的的行為，一種處置（王力，1980，頁 355、408）。需要說明的是，這裡的主語（S）是就句法而言的，對於主題化句子來說，語序會複雜得多。但主題是一個語篇概念（曹逢甫，2005，頁 48），也有人視為語用概念（劉鑫民，2004，頁 212）。

## 二、關於語言的文質

秦漢之後，漢語的言文逐漸分離。言即日常口語，是日常生活中的交際語言；文即文言，「是以先秦口語為基礎而形成的上古漢語書面語言以及後來歷代作家仿古的作品中的語言」（郭錫良、祝敏徹，1999，頁1），用詞講究，行文簡練。由於存在著文言和口語的分化，所以自從佛教傳入漢地之後，譯文的文質問題一開始就成了翻譯必須面臨的問題。那麼，釋道安對安世高的譯本是怎樣解釋和評價的？

經文：「若阿難，從所處有，亦從所處應受無有，為有更有名字不？阿難言：不！若阿難，從所處有，亦從所應受無有，今名身有無有，寧當有對更不？阿難言：不！若阿難，從所處有，亦從所應受無有，今名身有無有，寧當有對更不？阿難言：不！」安注：「此上三反問，……天竺言質，無嫌其悉也」。（釋道安，1988，頁559）

就是說，為了讓阿難明白「名字（即名稱）因緣」的意旨，佛陀連續使用了天竺幾近囉嗦的三個反問句，反覆闡明，不厭其煩。反問其實是無疑而問，其「作用是對於一個明顯道理或事實用反問的語氣加以肯定或否定，以達到加強語勢的目的」（劉月華、潘文娛、故韡，2001，頁794）。釋道安認為這種語句重疊的反覆提問是胡（梵）語佛經常用的語體形式，並把這種繁悉淺俗、通行於鄉里民間的語言稱為「質」，與之相對，把高雅典正、使用於上流社會知識階層的標準書面語言稱為「文」。很顯然，釋道安這裡的文質觀是從語言的表現形式來說的，不同於強調人的言談舉止和內在品德的儒家文質觀：「文質彬彬，然後君子」（楊伯峻，1980，頁61）。

再如：

經文：「若阿難，無有愛，亦無有受，亦無有當受，一切，阿難，

無有愛。為有受不？亦有受名不？阿難言：不！」安注：「……又，反反以質，文之常也」。（釋道安，1988，頁 557）

這裡，釋道安進一步指出，這種不厭其煩、反覆詢問的表達方式是天竺語言的常見現象。

經文這種繁悉的語體特徵跟佛陀在民間傳道使用民間的方言俗語有關，安世高照譯不誤，當然不同於漢朝通行的雅正簡約的文言，也不同於魏晉風行的華麗工整的駢文，讀起來難免讓人感覺拖遝囉嗦。釋道安透過對早期譯本的注釋，體驗到胡（梵）漢兩語的文質差異，初步形成了對佛經語言的文質觀念，有助於他晚年「五失本」原則的順利制定。

### 三、關於語句的反覆

反覆，也作「反復」，即重複之意。《佛說人本欲生經》中有大量的重複現象，釋道安作注的有八處。<sup>8</sup> 根據重複的位置及其功能，釋道安把反覆歸納為兩種情況：「結句反覆」和「反覆明之」。

#### （一）結句反覆

結句，也稱「結言」，即對某一問題闡述之後進行總結的句子。

經文：「佛便告阿難，從是因緣當知，為從是本、從是習、從是因緣，老死為生故，生因緣，阿難，為老死。」安注：「『從是因緣』，從是因緣發也，生也，解無無生。……自是下，結句皆反覆而成也」。（釋道安，1988，頁 557）

這裡重複前面出現過的「從是本、從是習、從是因緣」這個結論性的語句，以概括所論述的「老死」與「生」的因緣關係。該注釋表明反覆有兩個特點：一是經文中有大量的重複現象，二是這種重複現象常出現在「結句」之處。類似的還有：

<sup>8</sup> 釋道安注釋重複的用語有三，即「反覆」（四處），「反復」（一處）和「重結」（三處）。

經文：「如是阿難，是為有，是為本，是為習，是為因緣，痛令有更，心更因緣，阿難，令有痛。」安注：「『更』」即有三痛，呼阿難。重結於此，顛倒相明，結言也」。（釋道安，1988，頁 559）

論述了「更」（即變化）與「痛」的因緣關係之後，又重複了一遍「從是有，從是本，從是習，從是因緣」這個結論句，以總結「更」與「痛」的因緣關係。「重結」，意思是重複結論性句子。

經文：「如是阿難，從是起有，從是本，從是習，從是因緣，為名字從識，識因緣，阿難，為有名字。」安注：「每至結句，輒重者。云『名色<sup>9</sup>從識』，注『識』為『名色因緣』，反覆言也」。（釋道安，1988，頁 559）

就是說，每到作結論的時候就會重複前面的話語。

經文：「如是阿難，為從是有，從是本，從是習，從是因緣，貪欲為有發往因緣，令有欲貪。」安注：「反復，少『發往』二字也」。（釋道安，1988，頁 558）

這裡仍然不斷重複前面的話語，以概括「欲貪」和「發往」之間的因緣關係，只是最後一句少了「發往」二字。

從重複出現的位置來看，《佛說人本欲生經》中不少是結句重複，即在論述完一件事情作總結的時候重述前面出現過的概括性或結論性的話語。經文中僅「從是本，從是習，從是因緣」這個句子的重複就達 18 次之多，<sup>10</sup> 其結句重複現象可見一斑。

<sup>9</sup> 「名色」即「名字」。

<sup>10</sup> 其中有兩處文字略有不同，即「是為本，是為習，是為因緣」（釋道安，1988，頁 558）和「從是本，為從是習，為從是因緣」（釋道安，1988，頁 559）。

## (二) 反覆明之

為了闡明某個問題，佛陀會以相同或相似的句式和語句從不同層面對該問題反覆論述，釋道安把這種闡明性的反覆看作是「反覆明之」或「顛倒相明」。這是從其功能和目的來說的。

經文：「若阿難，從所處有，亦從所處應受無有，為有更有名字不？阿難言：不！若阿難，從所處有，亦從所應受無有，今名身有無有，寧當有對更不？阿難言：不！」安注：「反覆明之。上句云，豈有更因名字不？此句言，寧有名字與更對為因也。」（釋道安，1988，頁 559）

這裡的「反覆」，既有重複之意，也有反復論述之意，其目的是對一個問題從不同角度反覆論述。如該例的上句是從「更」對「名字」的作用而言的；下句是從「名字」對「更」的作用而言的。通過這種反覆論述，闡明了「更」與「名字」之間的因緣關係。

其它如，經文：「識令有名字，名字因緣有識。是如是為識因緣名字，名字因緣識……。」安注：「稱『名字』，反覆而結之」（釋道安，1988，頁 559）。這裡，先從「識」對「名字」的作用，又從「名字」對「識」的作用，反復闡述二者的因緣關係。

經文：「如是阿難，從是有，從是本，從是習，從是因緣，令有守，為守故從家，阿難，令有守。」安注：「上『從是有』者，從家起有守也。以家本、習結，因家守成，守因於家，亦顛倒相明也。」（釋道安，1988，頁 557）

此處論述了「守」與「家」的因緣之後，又重複了前面的「從是有，從是本，從是習，從是因緣」這個結論句，目的是為了闡明「守」與「家」的因緣關係。同時，它也是結句反覆。

另外，釋道安注釋的時候還發現經文中有一個獨特的重複現象，即

前後兩個語句相同，他稱之為重合句。如經文：「若阿難本無有，亦無所守，亦無有守。」安注：「下『亦無』二字，重合句耳」（釋道安，1988，頁 557）。就是說，句中的「亦無所守，亦無有守」兩句重合。重合句也是對結論性句子的重複，可以起到強調和突出的效果。再如，經文：「生因緣，阿難，為老死，生因緣，阿難，為老死。」安注：「重結也」（釋道安，1988，頁 557）。前後兩個句子不僅意同，文字也完全一樣，這是更為典型的重合。

通過注經，釋道安不僅體驗到胡（梵）漢兩語的差異，而且還從表現形式和表達功能方面對經文中的重複現象進行了歸納和總結，可見他對佛經語句重複性特點的認識是比較深刻的。

需要說明的是，經文的重複現象和胡（梵）語尚質的語體有關，如前文所引的三個反問句中，釋道安在第二個反問句之後注為「反覆明之」，而在第三個反問句之後注為「天竺言質，無嫌其悉也」。重複細說，是胡（梵）語經文質樸繁悉的表現之一。

#### 四、關於語句的漏譯

儘管安世高的譯本比較全面，他也難免因疏忽存在漏譯<sup>11</sup>之處，從而造成讀者的理解困惑。從釋道安的注疏來看，安世高整段的漏譯情況很少，主要是語句的漏譯，具體表現為關鍵詞語的漏譯和句子的漏譯。

##### （一）語句的漏譯

在論述三痛（即樂痛、苦痛、不樂不苦痛）之間的關係及其表現時，有一段這樣的經文：「是時，阿難，苦痛便時，是時為兩痛已滅，為樂亦苦，是時但為更苦痛。」安注：「此中『樂亦苦』，『苦』上少三字，宜言『樂亦不樂不苦』也」（釋道安，1988，頁 560）。就是說，「樂亦苦」中的「苦」字之前漏譯了「不樂不」三個字，應該是「樂亦不樂不苦」。

類似的注釋還有幾處，例如，經文：「亦不為色計為身」，安注：

<sup>11</sup> 《佛說人本欲生經》中有一些關鍵的文字應該出現而沒有出現的情況，暫且稱作漏譯。譯本中脫字少字的情況，固然有抄寫的原因，但也不排除譯者因素的存在。



「少色也，脫『少』字」（釋道安，1988，頁 561）。就是說譯文漏掉了「少」（即減少之義）字，應為「亦不為少色計為身」，意思是說不以減少色相作為身相。經文：「亦不為色少」，安注：「『為』下小（即『少』）『無』字也」（釋道安，1988，頁 561），譯文漏掉了「無」字，應為「亦不為無色少」。再如，經文：「亦不為色無有量計為身」，安注：「『為』下亦少『不』字也」（釋道安，1988，頁 561），譯文中漏掉了「不」字，應該是「亦不為不色無有量計為身」。這些漏譯的關鍵性詞語，影響了人們對經文的準確理解，甚至造成誤解，所以釋道安在注釋中根據經義一一指出，並予以補正。

還有一種情況是，很明顯漏譯了某些句子，因無原文比照而無法補出。例如：

經文：「若阿難，識不得名字駐，已識不得、駐得增上，為有生、老、死、苦、習、能致有不？阿難言：不！」安注：「省文，有似上乘望識入胎受有名字。……而今少行又文亂」。（釋道安，1988，頁 559）

就是說，這裡漏譯了一些關鍵性句子，導致前後邏輯混亂。釋道安只好根據上下文的邏輯關係給予解釋，理順語義。

釋道安對不同的漏譯做出了不同的處理：對詞語的漏譯加以補正，對句子的漏譯則結合前後文對語義加以疏通。

## （二）漏譯與省譯

當然，漏譯不同於省譯。漏譯是因失慎造成的，關鍵性語句的漏譯會導致誤譯；而省譯（不是節譯或刪譯）則是譯者出於修辭或語言的經濟目的而在譯文中省略某些語言成分，這些省略的成分依據上下文很容易補出（Hatim & Mason, 1997, p. 184）。例如，經文：「為從是本、從是習、從是因緣，老死為生故，生因緣，阿難，為老死。」安注：「從是因緣，從是因緣發也、生也」（釋道安，1988，頁 557）。就是說，

根據前文可知「從是因緣」之後省略了「發」或「生」字，經文的意思是：一切萬物的根本、一切萬物的規律，都是由因緣產生的，老死是為了再生的緣故，再生的因緣又導致了再次老死的結果。

再如前文提到的經文：「貪欲為有發往因緣，令有欲貪」，安注：「反復，少『發往』二字也」（釋道安，1988，頁 558），就是說，「令有欲貪」省略了「發往」<sup>12</sup> 二字，完整的句子應該是「貪欲為有發往因緣，發往令有欲貪」，因為這裡反覆闡述的是「欲貪」和「發往」之間的因緣關係。

釋道安注意到漏譯和省譯的差異，漏譯因疏忽而致，省譯乃有意為之。從注疏中可以看出，釋道安反對漏譯，但不反對省譯。

## 肆、「五失本」原則與《佛說人本欲生經注》 翻譯思想的關係

討論了釋道安《人本經注》中的翻譯思想之後，這裡將討論這些思想和他晚年在長安主持佛經翻譯時所提出的「五失本」原則之間的關係。「五失本」原則一共五條：

一者胡語盡倒而使從秦，一失本也。二者胡經尚質，秦人好文，傳可眾心非文不合，斯二失本也。三者胡經委悉，至於歎詠，丁寧反復，或三或四，不嫌其煩，而今裁斥，三失本也。四者胡有義說，正似亂辭，尋說向語，文無以異。或千五百，刈而不存，四失本也。五者，事已全成，將更傍及，反騰前辭，已乃後說。而悉除此，五失本也。（釋道安，1995c，頁 290）

學術界對此解釋甚多，不贅。其基本精神可歸納為三類：一失本是一類，是關於語序的；二失本是一類，是關於文質的；三四五失本合為一

<sup>12</sup> 即「產生」之意。

類，都是關於刪削重複的。

前文討論表明，《人本經注》中所反映出的釋道安翻譯思想主要有四點：語序的「句倒」思想、語言的文質思想、語句的「反覆」思想以及漏譯思想等。它們和五失本原則的關係怎樣？下面以五失本原則為參照點進行討論。

首先看「一失本」。從用語來看，「胡語盡倒」很顯然是《人本經注》中的「句倒」的翻版，二者語義相當。從內容來看，一失本說的是譯文改變了原文的語序，很明顯是針對胡漢句法差異而言的，這和《人本經注》中的「句倒」思想幾乎一致。可見，一失本原則直接承接了《人本經注》中的「句倒」思想，只是更強調了胡（梵）語語序不同的程度是「盡倒」，即完全不同於漢語語序，目的是提請譯者注意這個差異。

其次看「二失本」。佛經產生於講梵語的天竺（古印度），但最初是經過講胡語的西域傳入，釋道安在著述中是不區分「胡」和「梵」的。所以，從用語來看，「胡經尚質」和《人本經注》中的「天竺言質」如出一轍。從內容來看，二失本說的是把質樸的胡（梵）語原文常給譯成了雅致的漢語，這當然是針對胡（梵）漢兩種語言語體習慣的差異而言的。比較來看，釋道安在《人本經注》中只談到梵語「無嫌其悉」的質樸特徵，而對漢語方面的卻隻字未提。早在釋道安一百多年前支謙就在《法句經序》中已討論過翻譯的文質問題，釋道安應當知悉。所以當他論及「天竺言質」的時候，已隱含了「晉土言文」與之相對。可見，《人本經注》中的文質思想和「二失本」原則是有關聯的，後者源自前者。但作為譯場的行為規範，二失本原則更加明晰和充實。

最後看「三四五失本」。「三四五失本」的刪重就簡和《人本經注》中語句的「反覆」思想略有不同。後者主要關注「反覆」出現的位置及其功能和目的，重點在於重複的表現形式。而「三四五失本」關注的是哪些重複常被刪除，包括三種情況，即原文中反覆重複的句子、那些對語句的解釋性話語和後段對前段的複引等（方廣錫，2004，頁 293）。但二者仍有一定的關聯性，因為它們都關注經文的重複問題，差別只是

側重點的不同。

那麼，釋道安對《人本欲生經》中語句的「反覆」是何態度？他對「三四五失本」的刪重就簡又是什麼態度？二者是否也有關聯？

從釋道安的注疏中可以看出，他對《人本欲生經》中的各種「反覆」語句都予以指出。之所以指出是因為他注意到佛經語言和當時通行的書面漢語在語體上存在著明顯的差異，但他也只是指出而已，卻並無修改或希望修改之意。顯然，他對譯文中的「反覆」是不反對的，對安世高的這種直譯是認可的。

至於釋道安對「三四五失本」中刪重就簡的態度問題，學術界意見不一，但我們認為他是反對的。這從他對被譯界視為「斲鑿之巧者」的叉羅、支越（謙）的翻譯評語中可以看出：

巧則巧矣，懼竅成而混沌終矣。若夫以《詩》為煩重，以《尚書》為質樸，而刪令合今，則馬（融）、鄭（玄）所深恨者也。（釋道安，1995e，頁 290）

這是釋道安在《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序》中論述了「五失本、三不易」之後的一段話。很顯然，釋道安是不贊成譯文「刪令合今」的，就是說他不主張譯文在這幾個方面「失本」（和原文不一致）（朱志瑜、朱曉農，2006，頁 17—21；劉長慶，2010）。這與他在《人本經注》中對譯文「反覆」的態度基本一致，但表達卻更為明確。

至於「漏譯」問題，對於佛經翻譯來說，譯者的漏譯會影響人們對經文的準確理解，甚至會導致誤解，這本是一個不小的問題，但令人好奇的是，《人本經注》中關於譯文的漏譯思想，釋道安卻並未在「五失本」原則中明顯提及。其原因可能如下：

一是漏譯不同於省譯，是譯者因疏忽失慎而致，慎重以對，是可以避免的，所以釋道安特別提醒譯者要慎之又慎，「譯胡為秦，詎（豈）可不慎乎？」（釋道安，1995e，頁 290）。

二是釋道安認為漏譯有可能是抄經者漏抄造成的，並非譯者真的漏譯。例如，在注釋前文所引漏譯的句子時，他又特別加了一句「似出經時未皮缺也」。顯然，他寧願相信那些漏掉的句子是抄經者後來漏抄的，也不相信是安世高漏譯的，因為他對這位來自安息的安世高是非常敬服的，「皇矣世高，審得厥旨」（釋道安，1995c，頁 367）。

三是漏譯是校對的任務。釋道安到長安後創立了譯場，細化了譯經程序，主要包括：（1）執梵本（或口誦經本→筆受為梵文）、（2）宣譯（亦稱傳言、譯傳）、（3）筆受（為漢語）、（4）校對、（5）潤色等，不同程序由不同人員充任。<sup>13</sup>可見，釋道安譯場的內部組織已經初具規模了。釋道安是把漏譯放在校對程序中處理的，例如，他在組織翻譯《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄》時，發現之前所譯《放光》、《光贊》中有漏譯現象，對這些「譯人所漏者」，他的處理是「隨其失處，稱而正焉」（釋道安，1995e，頁 290）。即對這兩部經典中所漏譯的內容，釋道安等人根據上下文權衡其意，加以補正。再如，《增一阿含經》由竺佛念譯出之後，再由釋道安和法和共同考證，由僧碧（略）和僧茂「助校漏失」（釋道安，1995d，頁 339）。可見「校對」是釋道安譯場中的重要程序，漏譯問題是通過校對解決的。基於以上原因，在組織佛經翻譯的時候，釋道安認為沒有把「漏譯」作為翻譯原則單獨提出來的必要。

以上對比分析表明，釋道安在《人本經注》中已經萌芽了「五失本」的基本思想並初具雛形。他在建元十八年（382年）組織翻譯《摩訶鉢羅若波羅蜜經抄》的時候所提用以指導翻譯活動的「五失本」原則沿用了其《人本經注》翻譯思想的基本框架，但在內容上進行了調整、充實和完善，使之在實踐中具有指導性，在方法上具有可操作性。「五失本」原則是釋道安對《人本經注》翻譯思想至少經過了 17 年的思考而沉澱的結果，是對《人本經注》翻譯思想的繼承和發展。

<sup>13</sup> 按照贊寧的解釋，譯主即「貴葉書之三藏明練顯密二教者充之」（贊寧，1987，頁 56），那麼早期的譯主多由執梵本者充任。又，趙正（亦作政、整）乃前秦苻堅的秘書郎，具有官方身份，對翻譯起監護作用，已具唐宋譯場經館「監護大使」（贊寧，1987，頁 57）之雛形（劉長慶，2017，頁 42—44）。

## 伍、結語

《人本經注》的分析表明，釋道安並非在襄陽研究般若的過程中才開始研究佛經翻譯，而是更早，他在河北教學時期注疏安世高禪法經典的時候就已經開始了。在《人本經注》中，釋道安立足當時通行的漢文特點，從句子倒裝、語言質樸、語句重複以及漏譯等方面對佛典經文的語言特點進行了解釋和總結，形成了其早期翻譯思想，為他晚年在長安主持佛經翻譯並提出規範翻譯活動的「五失本」原則奠定了基礎。同時表明，釋道安的「五失本」原則是他對佛經漢譯長期思考和不斷完善的結果，並非他在長安組織佛經翻譯時的即興之作。

對釋道安的《人本經注》的研究，不僅透視了其早期的翻譯思想面貌，而且還看清了其「五失本」原則的發展淵源，有助於進一步認識和理解釋道安的翻譯思想。隨著新材料的不斷被發現，人們對釋道安翻譯思想的研究也會更加深入和全面。

## 參考文獻

### 中文文獻

王力（1980）。*漢語史稿*。北京：中華書局。

【Wang, L. (1980). *Han yu shi gao*. Beijing, China: Zhonghua Book.】

中華大藏經編輯局（編）（1988）。*中華大藏經（漢文部分）*（第33冊）。北京：中華書局。

【Zhong hua da zang jing bian ji ju. (Ed.). (1988). *Zhong hua da zang jing (han wen bu fen)* (Vol. 33). Beijing, China: Zhonghua Book.】

支謙（1995）。*法句經序*。載於釋僧祐（主編），*出三藏記集*（頁272—274）。北京：中華書局。

【Zhi, Q. (1995). *Fa ju jing xu*. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji* (pp. 272-274). Beijing, China: Zhonghua Book.】

方廣錫（2004）。*道安評傳*。北京：昆侖。

【Fang, G. C. (2004). *Dao an ping zhuan*. Beijing, China: Kunlun Press.】

朱志瑜、朱曉農（2006）。*中國佛籍譯論選輯評注*。北京：清華大學。

【Zhu, Z. Y., & Zhu, X. N. (2006). *Zhong guo fo ji yi lun xuan ji ping zhu*. Beijing, China: Tsinghua University Press.】

胡中才（2010）。*道安著作譯注*。北京：宗教文化。

【Hu, Z. C. (2010). *Dao an zhu zuo yi zhu*. Beijing, China: Religion and Culture Publishing House.】

桑德（2010）。簡論梵學研究與西藏的梵文文獻。*西藏研究*，1，50—51。

【Sang, D. (2010). Sanskrit studies and literatural source of Tibetan Sanskrit. *Tibetan Studies*, 1, 50-51.】

馬祖毅（1984）。*中國翻譯簡史：「五四」以前部分*。北京：中國對外翻譯。

- 【Ma, Z. Y. (1984). *Zhong guo fan yi jian shi: "Wu si" yi qian bu fen*. Beijing, China: China Translation.】
- 曹逢甫 (2005)。漢語的句子與子句結構。北京：北京語言大學。
- 【Cao, F. F. (2005). *Sentence and clause structure in Chinese: A functional perspective*. Beijing, China: Beijing Language and Culture University Press.】
- 郭錫良、祝敏徹 (1999)。緒論。載於王力 (主編)，*古代漢語* (第一冊) (頁 1—6)。北京：中華書局。
- 【Guo, X. L., & Zhu, M. C. (1999). Xu lun. In L. Wang (Ed.), *Gu dai han yu* (Book 1, pp. 1-6). Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 湯用彤 (1983)。漢魏兩晉南北朝佛教史。北京：中華書局。
- 【Tang, Y. T. (1983). *Han wei liang jin nan bei chao fo jiao shi*. Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 黃亞平 (1996)。釋道安在佛典注釋上的貢獻。西北師大學報 (社會科學版)，33 (2)，26—30。
- 【Huang, Y. P. (1996). Shi dao-an zai fo dian zhu shi shang de gong xian. *Journal of the Northwest Normal University (Social Sciences)*, 33(2), 26-30.】
- 黃忠廉 (2010)。翻譯思想 ≠ 翻譯理論。解放軍外國語學院學報，33 (5)，77—81。
- 【Huang, Z. L. (2010). Translation thoughts are not translation theories. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 33(5), 77-81.】
- 楊伯峻 (1980)。論語注釋。北京：中華書局。
- 【Yang, B. J. (1980). *Lun yu zhu shi*. Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 劉月華、潘文娛、故韡 (2001)。實用現代漢語語法 (增訂本)。北京：商務印書館。
- 【Liu, Y. H., Pan, W. Y., & Gu, W. (2001). *Shi yong xian dai han yu yu fa (zeng ding ben)*. Beijing, China: Commercial Press.】
- 劉長慶 (2010)。論釋道安對其「五失本」翻譯原則的態度。中南民族大學學報 (人文社會科學版)，30 (1)，176—180。



- 【Liu, C. Q. (2010). On Shi Dao-an's attitude to his translation principle of "Five Losses of Originals". *Journal of South-Central University for Nationalities* (Humanities and Social Sciences), 30(1), 176-180.】
- 劉長慶（2017）。道安。載於方夢之、莊智象（主編），*中國翻譯家研究*（歷代卷）（頁35—77）。上海：上海外語教育。
- 【Liu, C. Q. (2017). Dao-an. In M. Z. Fang & Z. X. Zhuang (Eds.), *Translators through Chinese history* (pp. 35-77). Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press.】
- 劉鑫民（2004）。*現代漢語句子生成問題研究*。上海：華東師範大學。
- 【Liu, X. M. (2004). *Xian dai han yu ju zi sheng cheng wen ti yan jiu*. Shanghai, China: East China Normal University Press.】
- 錢鍾書（1999）。*管錐編*。北京：中華書局。
- 【Qian, Z. S. (1999). *Guan zhuai bian*. Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 贊寧（1987）。*宋高僧傳*。北京：中華書局。
- 【Zan, N. (1987). *Song gao seng zhuan*. Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 釋道安（1988）。佛說人本欲生經注。載於中華大藏經編輯局（編），*中華大藏經*（漢文部分）（第33冊）（頁556—564）。北京：中華書局。
- 【Shi, D. A. (1988). Fo shuo ren ben yu sheng jing zhu. In Zhong hua da zang jing bian ji ju (Ed.), *Zhong hua da zang jing* (han wen bu fen) (Vol. 33, pp. 556-564). Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 釋道安（1995a）。人本欲生經序。載於釋僧祐（主編），*出三藏記集*（頁249—250）。北京：中華書局。
- 【Shi, D. A. (1995a). Ren ben yu sheng jing xu. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji* (pp. 249-250). Beijing, China: Zhonghua Book.】
- 釋道安（1995b）。大十二門經序。載於釋僧祐（主編），*出三藏記集*（頁253—255）。北京：中華書局。
- 【Shi, D. A. (1995b). Da shi er men jing xu. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji*

(pp. 253-255). Beijing, China: Zhonghua Book.】

釋道安 (1995c)。道地經序。載於釋僧祐 (主編)，出三藏記集 (頁 366—368)。北京：中華書局。

【Shi, D. A. (1995c). Dao di jing xu. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji* (pp. 366-368). Beijing, China: Zhonghua Book.】

釋道安 (1995d)。增一阿含經序。載於釋僧祐 (主編)，出三藏記集 (頁 338—339)。北京：中華書局。

【Shi, D. A. (1995d). Zeng yi a han jing xu. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji* (pp. 338-339). Beijing, China: Zhonghua Book.】

釋道安 (1995e)。摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序。載於釋僧祐 (主編)，出三藏記集 (頁 289—291)。北京：中華書局。

【Shi, D. A. (1995e). Mo he bo luo re bo luo mi jing chao xu. In S. Y. Shi (Ed.), *Chu san zang ji ji* (pp. 289-291). Beijing, China: Zhonghua Book.】

#### 英文文獻

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London, England: Routledge.

Macdonell, A. A. (1927). *A Sanskrit grammar for students* (3rd edition). London, England: Oxford University Press.

## 現象學的翻譯論述 ——論梅洛—龐蒂感知現象學的翻譯觀

吳錫德

綜觀中外翻譯史觀，絕大部份皆在討論譯文的可信度，即便出現甚多的翻譯學論述，泰半也都集中在討論譯文的可接受度，或者譯文的影響程度。較少觸及譯者如何面對源語，以及如何將之轉化成目的語的操作過程。梅洛—龐蒂（M. Merleau-Ponty）的感知現象學，或者更寬廣的，胡塞爾（E. Husserl）的現象哲學的語言觀，或者詮釋學派翻譯美學的闡述，應可提供吾人一項參照。本論文旨在梳理詮釋學派及後現代學派的翻譯論述，尤其針對梅洛—龐蒂的感知現象學中有關語言的論述，探討翻譯作為一種藝術表現形式的諸多限制及可能，以及譯者在進行語文轉換過程中的視角和作為，及其在這項跨文化溝通中的積極角色。

關鍵詞：梅洛—龐蒂、感知現象學、譯者、翻譯美學、詮釋學派

收件：2017年8月18日；修改：2017年10月16日；接受：2017年12月8日

---

吳錫德，淡江大學法國語文學系教授，E-mail: 067215@mail.tku.edu.tw。  
本研究論文為科技部計畫成果之一：〈梅洛—龐蒂的翻譯觀：感知現象學的觀點〉，  
計畫編號（NSC101-2410-H-032-088-MY2）。特此感謝。

# The Discourses of Translation in Phenomenology: The Vision-point of Translation in Merleau-Ponty's Phenomenology of Perception

Hsi-deh Wu

A general survey of the history of ideas about translation reveals that most of them were centered on the acceptability of different (translated) versions of a text, and less concerned with how the translator confronts the source language and transforms it into the target language. The theories of language and perception that we find in the phenomenology of Edmund Husserl and of his student Merleau-Ponty, and also in theories of the aesthetics of translation in Gadamer's hermeneutics, might offer us a useful frame of reference. This paper will present and criticize the discourses of translation that we find in both hermeneutics and phenomenology, insofar as these are tied to Merleau-Ponty's ideas about language. Merleau-Ponty takes language as a sort of "visual field" or totality, a field of perception, so that translating the words of one language into those of another can in effect be "seen" as the transformation of an entire linguistic-visual "field", and thus in effect also as an artistic transformation such as we might have if one painting were gradually (or suddenly) transformed into another. Thus linguistic transformation becomes a key concept, and here I would also like to relate this conception to the constructive role of translation in cross-cultural communication.

*Keywords:* Merleau-Ponty, *Phenomenology of Perception*, translator, esthetics of translation, hermeneutics

Received: August 18, 2017; Revised: October 16, 2017; Accepted: December 8, 2017

## 壹、前言

許多人都同意翻譯不可能完全契合原文意旨，也就是說，世間並未存有百分百的翻譯。翻譯的可信度至多只是「貼近」原文的意思而已。但是，如果我們再探究一下意義的生成，透過語言文字所表達的意義，它經常也是流動的。如德國著名語言學家洪堡（F. von Humboldt）所言「語言本身是動態的，是一種活動，而非活動所產生出來的一套靜態東西」（陳德鴻、張南峰，2000，頁 157）。甚至，因著語言文字的表述方式及原作者的表達能力、技巧、意圖等等因素，原文意義也是經常處於不確定的狀態。那麼譯者如何能做到忠於原文？至多也只能達意，至於雅致與否，也就各自表述，無從苛求了。其結果往往也會陷於如法文諺語所言「華而不實」（les belles infidèles）。吾人甚至會懷疑其大大背叛了原文，如義大利名言：「譯者即叛者」（traduttore traditore）。

既然原文意義存在著如此不確定性，譯者如何能信實地將之轉換成另一種語文？義大利文藝美學家克羅齊（B. Croce）、西班牙哲學家加塞特（J. Ortega y Gasset）等人皆認定翻譯是不可能的任務。法國詩人梵樂希（P. Valéry）、文評家布朗修（M. Blanchot）、哲學家德希達（J. Derrida），以及更多的德國詮釋學派的哲學家，如班雅明（W. Benjamin）等，則根本否定「原文」的存在。那麼，譯文如何能產生？譯者如何承擔其職？德希達提出他的策略：「延異」（Différance／即擱置它，尋其痕跡，再予以補充）（陳德鴻、張南峰，2000，頁 212）。歐洲才子斯坦納（G. Steiner）則建議用「信任、攻佔、吸納、補償」（Steiner, 1992, pp. 312-319）來「理解」原文。這不禁讓人想起尼采（F. Nietzsche）1882 年那句名言：「翻譯即攻佔（Translation was a form of conquest）」（Robinson, 1997, p. 262）。

尼采的這項主張深刻影響到 20 世紀翻譯學裡詮釋學派的理論家們，即「真正的理解是對語篇做出『創造性的重新詮釋』」（陳德鴻、張南

峰，2000，頁 19），它是主張「以譯者為中心」的翻譯理論，也就是採取所謂的「創意性破壞」的操作手法。簡言之，對這派學者而言，翻譯就是一種「挪用」（Appropriation）。即「在意義轉移時，挪用原文意思」（陳德鴻、張南峰，2000，頁 31）。這就讓吾人想起錢鍾書引述孟德斯鳩（Montesquieu）的那句名言：「譯事難，猶如必先精通拉丁文，而後將之捨棄置於腦後（*Difficulté de traduire: il faut d'abord bien savoir le latin; ensuite, il faut l'oublier.*）」（錢鍾書，1984，頁 23）。這點與清末留法聞人馬建忠所主張的「善譯」十分契合：

夫如是，則一書到手，經營反覆，確知其意旨之所在，而又摹寫其神情，彷彿其語氣，然後心悟神解，振筆而書，譯成之文，適如其所譯而止，而曾無毫髮出入於其間，夫而後能使閱者所得之益，與觀原文無異，是則為善譯也已。（馬建忠，1984，頁 126）

馬建忠（1984）在這份〈擬設翻譯書院議〉裡清楚提到翻譯過程中譯者所扮演的關鍵角色，尤其是其運用手法：「然後心悟神解，振筆而書」。詮釋學派及梅洛－龐蒂的感知現象學也正是朝此方向提出論述，從對原文做一種深刻的美學「感知」，然後進行一種創意式的背叛：「添、刪、補、掉」的「挪用」。

## 貳、從現象哲學到詮釋學的語言觀

詮釋學（或譯「解釋學」）的代表人物利科（P. Ricoeur）在他的《解釋的衝突》（*Le Conflit des Interprétation*）（原著 1969 年出版）一書就說過：「現象學就是解釋學」（利科，1969 / 2008，頁 285）。梅洛－龐蒂於 1951 年公開發表的重要論述〈論語言現象學〉，總結了胡塞爾晚期的研究，提出：

在哲學的傳統裡，恰恰因為語言的問題並不屬於第一哲學，所以，胡塞爾能比處理知覺問題或認識問題更自由地探討語言問題。胡塞爾把語言推到核心位置，而他關於語言的少量說法則是既具原創性，而又令人費解。於是這個難題就比其他難題能讓我們更好地去質詢現象學，並且不是僅僅重複胡塞爾，而是重新開始他的努力，使我們能夠繼續他的反思活動，而不是他的論題。（Merleau-Ponty, 1960, p. 136）<sup>1</sup>

梅洛—龐蒂正是從語言問題切入，發揚光大了胡塞爾的現象哲學論述，提出「語言、身體、感知、生存」此一模式的辯證。亦即強調：

過去的語言如何棲居於現在的語言之中：一種語言現象學的使命，就是要表明語言的過去在說話的現在之中的這種嵌插；當我說話，意旨意向在我之中只是等待由詞語來填滿的一種確定的空虛。（利科，1969 / 2008，頁 305）（莫偉民譯）

早期，胡塞爾在《邏輯研究》（*Logische Untersuchungen*）中表示：

要想保證一般論證的進行，一個重要的條件在於，思想要以恰當的方式借助於可區分的、單義的符號表達出來。語言為思想家提供了一個可以在大範圍內使用的符號系統，使他可以用此來表述他的思想，但是，儘管這個系統對每個人都不可或缺，對於嚴格的研究來說，它仍然只是一種不完善的輔助手段。（引自楊大春，2007，頁 48—49）（楊大春譯）

實則，此時的胡塞爾還停留在將語言當成思想表述的主要工具。晚期，在《形式的與先驗的邏輯》（*Formale und transzendentale Logik*）及《論幾何

<sup>1</sup> 本文引自 Merleau-Ponty、Baudelaire 以及 Dupond 文獻的中譯文，皆為作者所譯。

學起源》(*L'origine de la géométrie*)中，他開始揚棄這種理想性的指向，透過關注歷史、起源等問題，導致的是「發生」對於「結構」的突破。這種突破與關注生活世界聯繫在一起，也因此使語言與生存聯繫在一起，導致語言問題的研究從邏輯學轉向生存論（楊大春，2007，頁49）。在當代法國哲學中，梅洛－龐蒂率先引進和評論索緒爾（F. de Saussure）的語言學理論，並將它與胡塞爾後期思想結合起來，認為歷時態重於共時態。他非常強調胡塞爾後期思想與前期思想的斷裂，認為後期思想中包含了胡塞爾論及語言問題時的「起點和終點」。他本人則繼續胡塞爾的後期傾向，強調說話主體及其在世處境，強調語言的「主體間性」（intersubjectivité），或者說文化世界的屬性的價值（楊大春，2007，頁51—52）。

可以說，梅洛－龐蒂在其整個學術生涯中自始至終都在關注語言問題。1945年，他獨具見解的提出：

話語並非思想的「符號」，那就像認定冒了煙即是著了火那樣。只有當話語和思想在主題上是相互給定的情況，才能接受這種外部關係。實則，兩者彼此包容，意義包含在話語之中，話語則是意義的外部存在。（Merleau-Ponty, 1945, p. 211）

換言之，在語言的活用中，存在是意義的生成，語言與意義有一種共謀關係。

梅洛－龐蒂在突破並凸顯語言在意義生成的關鍵性及特性後，便引入胡塞爾所開發的「主體間性」的概念，來詮釋生活世界的交往和對話的新模式。「主體間性」（又譯「交互主體性」）早先由康德（I. Kant）所提出，闡述主體是由其自身存在結構主體間性中的「他性」界定的，這種主體中的他性就是主體間性。其最初步的涵義是主體與主體之間的統一性。胡塞爾將之運用在認識論上，認為認識主體之間的共識或知識的普遍性的根據是人的「統覺」、「同感」、「移情」等能力。



胡塞爾的「主體間性」概念是在先驗主體論的框架內提出的，只涉及認識主體之間的關係，而不是認識主體與對象世界的關係，因此，只是認識論的主體間性，而不是本體論的主體間性。梅洛—龐蒂不苟同胡塞爾的先驗現象學，主張知覺現象學，即身體—主體與世界的關係（主體間性，無日期）。它是「意向生活的一種結構，與我思相關，同時涉及對他者行為的體諒和對意識的對抗」（Dupond, 2008, p. 115）。

在現代哲學的發展中，特別是從海德格爾（M. Heidegger）開始，主體間性具有了哲學本體論的意義。主體間性的根據在於生存本身。生存不是在主客二分的基礎上進行的主體構造和客體征服，而是主體間的共在，是自我主體與對象主體間的交往、對話。一方面，在現實存在中，主體與客體間的關係不是直接的，而是間接的；它要以主體間的關係為中介，包括文化、語言、社會關係的中介。因此，主體間性比主體性更根本（主體間性，無日期）。梅洛—龐蒂和海德格爾皆從胡塞爾的主體間性出發，分頭探討語言對生存的意義。繼之，利科提倡一種哲學詮釋學來表明詮釋本身是如何發生於在世中的存在。「起先有在世存在，其次是理解，而後是解釋，在往後是言說」（利科，1969／2008，頁 326）（莫偉民譯）。又說：

語言被製造出來正是為了能指明作為語言的源頭的存在的基礎，並且能把自身認識為一個它所談論的存在方式。「我說」與「我在」之間存在的這種循環性，它是表達與被表達的存在之間活生生的循環。（利科，1969／2008，頁 326—327）（莫偉民譯）

利科的詮釋學反思並不是要取消詮釋的衝突，也不是要把各種相近的或相衝突的詮釋整合在唯一的一種詮釋學之中，「而是要讓它們進行相互對話、溝通，取長補短，因為這些相互競爭的解釋同等有效」（莫偉民，2008，頁 3）。

簡言之，從現象學到詮釋學，乃至知覺現象學，語言作用的提升至

為關鍵。它從一種單純的表意工具，搖身一變為認識生存的主體；從一個單獨的對象物，轉化成充滿無限意義的生成物。梅洛—龐蒂所投入探討的「語言意向性」對於這項轉變至為重要。尤其採用了胡塞爾所開發的「主體間性」作為研究進路，終使語言的創造性、生成性，以及它與意義的相互包容性、相互交叉性得以突顯。此外，梅洛—龐蒂更進一步從語言的特殊屬性著手，探討它與生存的縝密關係。他說：「話語是一種身勢（une geste），而它的含義則是一個世界」（Merleau-Ponty, 1945, p. 214）。又說：「正是身體在表現，正是身體在說話」（Merleau-Ponty, 1945, p. 230）。到了晚期，梅洛—龐蒂更精湛的指出：

表達活動是發生在能思維的話語（parole pensante）和會說話的思想（pensée parlante）之間，而不是一般輕率認定的那樣，發生在思想和語言之間。（Merleau-Ponty, 1960, p. 34）

換言之，意義不僅是透過符號而生成，也是透過其沉澱狀態，以一種不透明的方式發生。

## 參、梅洛—龐蒂的語言現象學

梅洛—龐蒂的語言學思考深受胡塞爾的現象學說影響，同時也受到了索緒爾的結構語言學的影響。或者說，他是受到索緒爾的啟發，力圖發掘胡塞爾哲學中的語言認知思維。這項突破讓他成了現象學範圍內，對語言問題提出最系統的哲學思考的第一人。從他的扛鼎之作《知覺現象學》（*Phénoménologie de la Perception*）到最後遺作《世界的散文》（*La prose du monde*）皆在探討語言、表達及生存的經驗範疇。梅洛—龐蒂從仔細鑽研胡塞爾晚期手稿中發現了胡塞爾晚年對語言觀念的動搖，從一單純客觀的表意工具到人類生存的某種主體。他從而堅持應將現象學的意義和人的存在（尤其是人的軀體存在）聯繫在一起。所以，在他看來，

「意義」總是與「缺少意義或無意義」的現象交織在一起，理性的觀點也只有從非理性的觀點相依存，形而上的觀點不能忽視形而下的存在（王岳川，1999，頁 86）。

梅洛—龐蒂遂從「知覺」著手，強調「知覺因素」的重要性，因為一個人的知覺是接受世界、社會和自我的基本模式，知覺與超越意識之外的世界有著不可分離的內在聯繫。但「知覺」並非一種孤立的，或外部刺激的結果，而是知覺者所經歷的內在狀態的總和。感覺是我們通向外部世界的窗口，而知覺則是一種內在體驗，具有意向性、體驗方向性及超越性。梅洛—龐蒂深入探討了身軀、體勢、空間等主題，發現存在的軀體之所以有知覺超越性，最重要的關鍵因素乃是「語言」。語言和對話在人的交流中絕不能或缺的，因為思想必定是在活生生的語言中被編織、被傳達、被理解及被型塑。人只有身臨其境去知覺他人，並從語言中去判斷他人，交流才成為可能。所以，在他看來語言就是一切。也就是說，語言和世界之間並沒有一種絕對的界限。梅洛—龐蒂不僅強調語言是產生於對話中的形式，而且指明了全新意義的揭示，以及原意傳達的確定性、完整性。因此，語言不應僅僅是作為交流的中介物，而應該透過語言去進行一種意義的創造（王岳川，1999，頁 94）。

梅洛—龐蒂在此將語言視同思想的對應物，因為說話旨在表達思想。但思想不是內心獨白，且思想並不在世界語詞之外，而是包含在世界語詞之內。所以，無論我們是在說話，還是默不作聲，在內心都有一種內在語言的潛流。因此，說話是具有「意向性」的，是一個真實意義的運作。語言包含意義，而且又能賦予一種新的意義。他在〈論語言現象學〉一文中他也特別強調語言交流的「互動性」，將語言放進現象哲學的關鍵論述「體驗」、「意向性」、「主體間性」裡：

當我說話，或當我理解時，我體驗到他者在我身上出現，以及我在他者身上出現，這種出現是主體間性理論的基石，而「被呈現的」的出現則是時間理論的基石。為此，我終於弄懂胡塞爾那句

謎樣的說法：「超驗的主體性就是主體間性」。(Merleau-Ponty, 1960, p. 157)

梅洛—龐蒂是在 1940 年代末探討語言問題時最早引進索緒爾的「共時」、「歷時」以及「語言」、「話語」等二元觀點。梅洛—龐蒂深受這種結構主義的啟發，但也發現語言作為說話主體的矛盾性，以及語言並不能構成統一的整體，它是一個不斷產生區分的整體。他指出：「說話存在著偶然，共時的體系就得時刻容納得下斷裂，如此偶發事件才得以安插入內」(Merleau-Ponty, 1960, p. 140)。他在《知覺現象學》探索「表達」與「經驗」時，就已經指明語言的表達是一種等待填補的過程，唯有透過交流和意向才得以彌補「空缺」(Dupond, 2008, p. 137)。質言之，梅洛—龐蒂結合了現象學的主體間性以及語言的特殊表意功能，確認了「所有語言都是間接的、隱喻的，甚至是沉默的」(Merleau-Ponty, 1960, p. 70)。換言之，作為表意的工具，或者主體，語言從不可能自足的。

梅洛—龐蒂在 1950 年代初期就著手撰述的《世界的散文》也是集中探討語言問題。書中他引述了兩個例子：一是 17 世紀作家布呂耶爾(J. de La Bruyère)說的：

在能夠傳達我們的某一獨特思想的種種不同表達中，唯有一種是最好的。我們並不總是能夠在說或寫中遭遇的它。然而它存在著卻是真實不假的。(Merleau-Ponty, 1969, p. 11)

另一個援引是引用 19 世紀詩人波德萊爾(Ch. Baudelaire)的藝評：「一部完成的作品並不必然是完美的，而一部完美的作品並不必然是完成的」(Merleau-Ponty, 1969, pp. 77-78)。梅洛—龐蒂因而得出這樣的結論：

在任何一種語言中都存在著暗示；能夠充份表達此一觀念本身，能夠準確涵蓋所指的能指的觀念本身，以及能夠進行完整交流的觀念本身，都是矛盾的。我並不是透過把我的全部思想置於語詞中（其他人將會從這些詞語中吸收我的思想）來與他人進行交流，而是用我的喉嚨，我的聲音，我的語調，當然還有我偏好的那些詞語、那些句法結構，我決定給予句子的每一部份的時態，來編織一個謎——它只會有一種解決之道；就是那個人，在伴隨著佈滿線索、高潮和低落的變化旋律的緘默中，他將會自己去捕捉這一謎團，並和我一起談論它，而這就是理解。（Merleau-Ponty, 1969, pp. 42-43）

民國聞人周作人在 1931 年 12 月為文悼念因飛機失事猝死的徐志摩，寫到：

我相信寫得出來的文章大抵都是可有可無的，真的深切的感情只有聲音、顏色、姿勢，或者可以表出十之一二，到了言語便有點可疑，何況又到了文字。（周作人，1982，頁 126）

再者，佛教禪宗所強調的「諸佛妙旨，非關文字」以及「不立文字，直指人心」。都表達語言文字在傳達意旨上的不足。梅洛－龐蒂則著重在探究意義生成的過程，語言與意義的互動及協同作用。他說：

語言的涵義總伴隨著我的意圖（它還是緘默著）及詞句，以致於我開口說出的話都會令我自己詫異，而且還指導了我的思想。（Merleau-Ponty, 1960, pp. 143-144）

梅洛－龐蒂也分析指出存在著兩種語言：「被言說的語言」（langage parlé）和「能言說的語言」（langage parlant）。前者指「已經作為某種意指作用的反復或再生產而講述的話」。後者指：

如同書籍對讀者提出的探問，它們有時會產生如下作用：首先改變已經歸讀者所有的符號或意義的某種組成，接著這些符號一個接一個變質，終於分泌出新的意義。（Merleau-Ponty, 1969, p. 20）

換言之，語言文字中的暗示、緘默或隱喻等等皆可由讀者（或譯者）去理解，甚至參出新意。

梅洛—龐蒂更剖析了意義生成的過程，即，語言文字會發生相互糾葛，彼此增生，甚至相互協作的「纏繞」（enroulement）現象，以及一種看與被看的翻轉關係：「可逆性」（réversibilité）。所謂「纏繞」現象，就是：

既然視覺是通過目光的觸知，它就必須也處於它揭示給我們的存在的領域中，看者本身不應該是他所看之世界的局外者。當我們看時，視覺就應該是（正如這個詞的雙重意義很好地指出的那樣）一個補充視像或另一個視像的複製品：從外部看到的我自己，比如他人看到的我的那樣，是處於可見的中間的，並又正在從某個地點考慮可見的。（Merleau-Ponty, 1964, p. 175）

以及，「在可觸的中可見的重複和交叉，在可見的中有可觸的重複和交叉」（Merleau-Ponty, 1964, p. 175）。而意義正是透過「交織」（entrelacement）的作用而產生的，即：

這就是對語言的意向性的思考，對語言的拷問，對語言的懸置，那懸置（本質變換的極限）所揭示的正是運作。我們看不見那運作，因為它運作著，我們看到如果沒有它將缺少什麼，我們將它刻畫為使言說之為言說的東西，卻並不意識到在言說中所蘊涵的理想性。（Merleau-Ponty, 1988, p. 53）

至於「可逆性」，梅洛－龐蒂認為，看者作為看的可見者（可見的看者）已經存在於可見者之中，「看」這一行為便在可見者之間發生。這樣，在「看」之中，就形成了看者與可見者（感覺者與可感覺者）相互纏繞、相互交織的這一種相互侵蝕，又相互翻轉的關係（鷺田清一，1997／2001，頁261）。梅洛－龐蒂指出，語言是可以打破沉默的，因為它乃是奠基於意義為同一根源（gleichursprünglich）的那種相互包容關係（鷺田清一，1997／2001，頁165—166）。換言之，在梅洛－龐蒂看來，意義的生成是進行式，是增枝添葉的，也是相互激盪的。語言文字既扮演著工具的角色，也是關鍵的媒介，甚至是個有生命的獨立主體。人的生存便是寄居在它的滾動式生成之中。

## 肆、梅洛－龐蒂的翻譯觀

梅洛－龐蒂對語言文字的作用是抱持著開放及積極的態度，相形之下，對於翻譯的可能及其操作，則相當保留，且不甚樂觀。他在論述印象派大師塞尚（P. Cézanne）的作畫世界及其作品〈塞尚的疑惑〉（Le doute de Cézanne），反問讀者要如何「看」塞尚的作品。我們如何能「領會」如塞尚所言他所畫的物件、他所畫的風景是「有味道的」？原因在於塞尚用顏色實現了心和眼的統一，讓顏色被看到，及被讀出它的精神（Merleau-Ponty, 1966, pp. 13-33）。塞尚如此處心積慮的「表達」他所感知的世界，看者或譯者是否也能感同身受，得出同樣的情緒及思想？作為一種藝術表現的繪畫，跟作家（或詩人）的作品一樣，始終與創作連繫在一起。而且他們都必須與眾不同才得以立足。換言之，畫家應該用嶄新的顏色組合，作家要用精湛、不窠臼，甚至標新立異的文字，來描述他所體會的世界，看者或譯者如何在其作品中看出端倪，乃至全然體驗呢？

梅洛－龐蒂應該也是主張沒有「原文」這一派的翻譯理論學者。他說過：

(不同語言)並不代表用來表示同樣的思想的各種隨意約定，而是表示人類團體歌頌世界的方式，也就是體驗世界的各種方式。由此可以得出：一種語言「完整的」意義不可能用另一種語言來傳達。我們能說好幾種語言，但只有一種語言是我們日常生活其間的語言。為了全面掌握一種語言，必須接受該語言表達的世界，我們不能同時屬於兩個世界。(Merleau-Ponty, 1945, pp. 218-219)

他又說：

如果我們一味地想追求某個「原文」，那麼我們的語言就只是如同譯文，或者密碼版本那樣。如此，我們也就明白，想要有某個「完整的」表達，這一觀念是毫無意義的；也明白了所有的語言都是間接的，隱喻的，甚至是沉默的。(Merleau-Ponty, 1960, p. 70)

梅洛-龐蒂這種「沒有原文的翻譯」的主張，是建構在「意義的發生同時就是意義的位移」這樣的認知上。這樣的論述是他深入剖析語言文字的作用，尤其是意義「生成」過程所得出的結論。但他也同時強調「經驗」在意義轉換時的關鍵作用。他說：「說乃至寫正是翻譯一個經驗，但是，這個經驗只有依靠引起它的語言行為才能成為原文」(鷺田清一，1997 / 2001，頁 135) (劉績生譯)。又說：「語言通過打破沉默而獲得沉默期盼獲得而未能如願的東西。(但是)沉默一直包圍著語言」(鷺田清一，1997 / 2001，頁 134) (劉績生譯)。而能打破沉默文字的人當然就是細心的讀者，或者盡職的譯者。

以圖 1 為例，一部作品是作者從他的生存世界中提綱挈領，並以藝術手法創作出來的一個全新視野。它往往不僅超越當事人的生存世界，更能透過經驗，引發共鳴，成為某種跨越各種差異(包括語言文字)的



共同感知、精神，甚至真理。透過翻譯，我們可以出現數以百計的譯本。但絕少有人會堅信當中會有哪一個堪稱「完整的」版本存在。

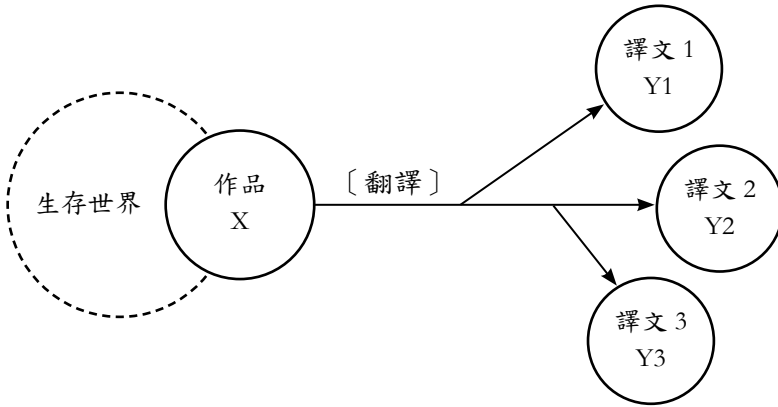


圖 1 作品的產生與逐譯流程

資料來源：作者自行整理。

梅洛－龐蒂以感知現象學的視角剖析了物我關係，提醒我們語言文字的不確定性、游離性，以及不易傳達我們親自（包括所有的感官）所體驗的一切情緒。他說：

感官在向物體敞開時在它們之間建立了關係。〔……〕物體的形狀並不是物體的幾何輪廓：物體的形狀與物體本身的性質有某種關係，它在向視覺說出真相的同時，也向我們的所有感官說出真相。亞麻或棉花組織中的皺褶形狀使我們得知纖維的柔軟或硬實、質地的粗糙或細膩。最後，可見物體的運動不是對應於視覺場中物體的顏色體的單純移位。從鳥兒飛離引起樹枝搖動中，我們得知樹枝柔韌或彈性，我們也能以這種方式區分出蘋果樹的樹枝和樺樹的樹枝……。（Merleau-Ponty, 1945, p. 265）

梅洛－龐蒂雖未多花篇幅直接論述翻譯，卻以寬廣的視野來探討人類對生存世界的認知。在文藝美學上，他受到柏拉圖的「感應說」以

及 19 世紀的法國大詩人波德萊爾的影響。波德萊爾的曠世之作《惡之華》（*Les Fleurs du mal*）的基本美學，就凝聚在那首同名詩作〈通感〉（Correspondance）：

大自然是一座神殿，那兒有活的支柱，不時發出含含糊糊的話語；行人從那兒穿越象徵之森林，森林凝視以熟稔之眼神。……  
（Baudelaire, 1998, p. 33）

在哲學思辯上，他則深受胡塞爾「體驗」（*Erlebnis*）說的影響。胡塞爾曾指出：「體驗，只要它們在經驗上同自然客體有關，那麼它們就是體驗者的自我體驗」（胡塞爾，1997 / 2016，頁 x—xi）（倪梁康譯）。準此，他實際上已經提出了他的一套翻譯觀：

就像聽到聲音就能看見顏色一樣，正在在一種感覺引起其他領域的感覺這一現象中所看到的各種感覺的相互越界、交叉、滲透、翻譯的關係，對於世界的經驗來說，才是根本性的。（鷺田清一，1997 / 2001，頁 97）

實則，梅洛—龐蒂的翻譯觀應可以用「聯覺」（*synesthésie*，或譯「知覺合一」）一詞詮釋之。即他所倡議的「知覺現象學」的方法論：先懸置語言文字，然後透過通感的方式，去體驗當初作品的產生。接著採用互為互動的運作方式，包括纏繞、交織，然後敞開胸懷任由原文滲透，最後才「心悟神解」，振筆直書。這套方法論「啟發」了當代多位詮釋學哲學家：如伽達默爾（H.-G. Gadamer）在 1960 出版的力作《真理與方法》（*Wahrheit und Methode*）一書中就提出「視界融合」（*horizontverschmelzung*）的觀念。亦即，譯者得先確知自己所擁有的背景知識，然後去確認新的知識的存在；並且透過據此形成的視界（*horizons*），直到它與陌生世界的視界會合，以獲得那個陌生世界的知識，從而使兩個視界相互融合（伽達默爾，1960 / 2000，頁 74—80）。換言之，譯者

總是不可避免地把自己熟悉的世界中的知識和信仰帶進原文這個陌生的世界裡。利科在他的《解釋的衝突》裡也從詮釋學的視角評論了梅洛—龐蒂的「知覺現象學」。他說：

我們便可以把現象學呈現為一種被普遍化的語言理論。語言不再是許多行動、功能、操作中的一種：它等同於整個能意指介質，等同於符號網絡，像一張網撒遍我們知覺、行動、生命的領域。  
(利科，1969 / 2008，頁 303) (莫偉民譯)

再者，梅洛—龐蒂所主張的「聯覺」方法論，就過程而言，他不僅深入分析語言的諸多特性，也特別看重意義生成的過程，看它如何在被看的過程彼此激盪、交流，滲透。就結果而言，他主張的是一種「合乎邏輯的曲解 (déformation cohérente)」(Merleau-Ponty, 1960, p. 88)。或所謂的「創意性的背叛」(trahsion créative)，或者如錢鍾書(1984)所言「投胎轉世 (transmigration of souls)」(頁 696)，或者如余光中(1975)所言「有限的創作」(頁 66—87)。

總之，梅洛—龐蒂的感知現象學的哲思運用在翻譯學論述的新猶，在於他提出「雙主體」的觀點，即原文與譯文皆屬主體；以及「主體間性」的主張，尤其譯者（及「看者」，廣義的對象包括所有藝術作品，甚或空間景觀）做為一名「他者」的積極角色與作用。唯有藉由譯者及其所兼具的「他性」才能完成翻譯的操作，及成就翻譯。因為原文的生存世界以及藝術美學必定會牽引出某個意義，或某些具體形象。惟透過譯者（專注的「看者」）的窺見、體驗及理解，即所謂的「交融」與「纏繞」，才能同樣用藝術之心醞釀、生成、表達成譯文。而所生成為新譯文的過程必定會「溢出」新意。這個「新意」，既包含原文，也必然滲入譯者的視野。譯者便也同時擔當串起兩個主體的統一性的重責。

## 伍、結論

余光中在〈翻譯與創作〉一文中做了很深刻的論述，他說：「嚴格地說，翻譯的心智活動過程中，無法完全免於創作」（余光中，1975，頁 67），並認為翻譯應是一種「有限的創作」。他說：

在這種意義下，作家在創作時，可以說是將自己的經驗「翻譯」成文字。不過這種「翻譯」，和譯者所做的翻譯，頗不相同。譯者在翻譯時，也要將一種經驗變成文字，但那種經驗已經有人轉化成文字，而文字化了的經驗已經具有清晰的面貌和確定的涵義，不容譯者擅加變更。譯者的創造性之所以有限，是因為一方面他要將那種精確的經驗「傳真」過來，另一方面，在可能的範圍內，還要保留那種經驗賴以表現的原文。這種心智活動，似乎比創作更繁複些。（余光中，1975，頁 71—72）

實則，這種觀點已接近翻譯論述裡詮釋學派的立場，也充份體現了梅洛—龐蒂在論「觀看」、「感知」文本，然後「翻轉」、「表達」其意旨的操作方法。

吾人皆知，翻譯理論論述中的詮釋學派一向強調譯者詮釋作為的關鍵作用。但綜觀此一脈絡的翻譯論述，不論是劉勰的「心物交融」、馬建忠的「心悟神領」、嚴復的「一名之立，旬月踟躕」、錢鍾書的「投胎轉世」，或者傅雷的「臨畫」，以及波德萊爾的「通感」、班雅明的「呼喚」、伽達默爾的「視界融合」、利科及斯坦納的「理解」、斯皮瓦克（G. C. Spivak）的「貼合」，甚至勒菲弗爾（A. Lefevère）的「改寫」等等，似乎都無法面面俱到，提供較具說服力的學理論述，包括如何看待原文，如何醞釀轉換，以及如何表達等。

如圖 2 表示：A 區塊的主張偏向乞靈於原文，B 區塊的立場略嫌欠

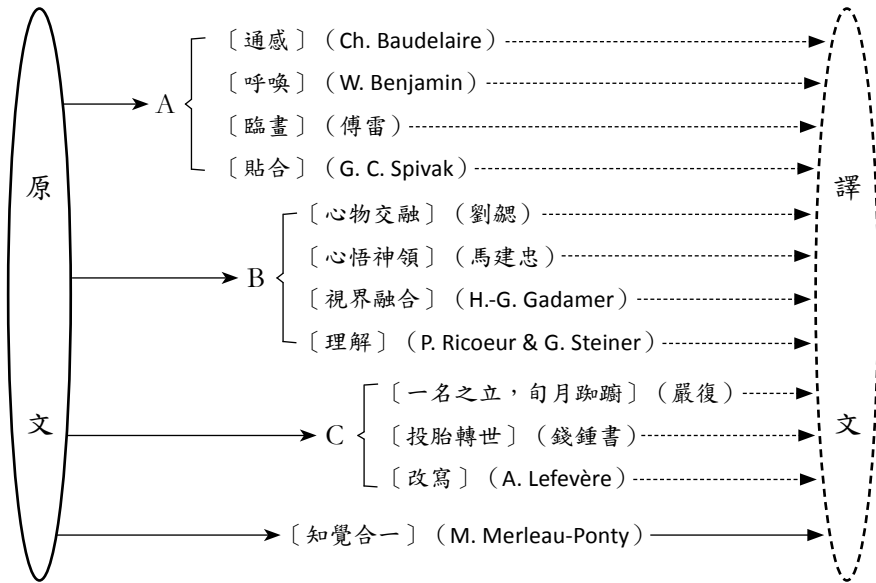


圖 2 詮釋學派各家關於原文與譯文之關係

資料來源：作者自行整理。

缺說理，C 區塊關注的重心在於如何歸化為目的語。梅洛—龐蒂的「知覺合一」方法論就顯得條理分明、鞭辟入裏，且論證有據。他以現象哲學的論述探討意義與生存世界的關連，再以結構語言學的視角剖析語言與表達之間的互動關係。首先，他極為關注語言問題，主張以「感知」做為「翻譯」的入門，但先得確定所有的語言都是沉默的，因為它多義、游離、不足，又不確定性。唯有先打破語言的這份沉默，才得以邁向「理解」（翻譯）。接著，採用現象哲學的方法論，用「體驗」去與對象物（及文本）進行心物交融，透過通感、交織、纏繞、滲透等手段，尤其留意物我互動所激發的新意，達到視界融合的境界。最後，再以感性詩學的藝術心，將新意化為我有，強調的是一種從知覺出發的知識發現之旅。簡言之，梅洛—龐蒂所關注的是循著「領會→語言→表達」的歷程，並特別看重物我交融中新意的生成與建構。唯如此，譯文才得以呼喚得出「原文」！

## 參考文獻

### 中文文獻

王岳川（1999）。現象學與解釋學文論。濟南：山東教育。

【Wang, Y. C. (1999). *Xian xiang xue yu jie shi xue wen lun*. Jinan, China: Shandong Education Press.】

主體間性（無日期）。臺灣 wiki。取自 <http://www.twiki.com/wiki/%E4%B8%BB%E9%AB%94%E9%96%93%E6%80%A7>

【Zhu ti jian xing. (n.d.). In *Taiwan Wiki*. Retrieved from <http://www.twiki.com/wiki/%E4%B8%BB%E9%AB%94%E9%96%93%E6%80%A7>】

余光中（1975）。翻譯與創作。載於陳鵬翔（主編），翻譯史·翻譯論（頁 66—87）。臺北：弘道文化。

【Yu, G. Z. (1975). *Fan yi yu chuang zuo*. In P. X. Chen (Ed.), *Fan yi shi, fan yi lun* (pp. 66-87). Taipei, Taiwan: Hongdao.】

利科（Ricoeur, P）（2008）。解釋的衝突——解釋學文集（莫偉民譯）。北京：商務。（原著出版年：1969）

【Ricoeur, P. (2008). *Le conflit des interprétation* (W. M. Mo, Trans.). Beijing, China: Commercial Press. (Original work published 1969)】

伽達默爾（Gadamer, H.-G.）（2000）。真理與方法（王才勇譯）。大連：遼寧人民。（原著出版年：1960）

【Gadamer, H.-G. (2000). *Truth and method* (C. Y. Wang, Trans.). Dalian, China: Liaoning People's Publishing House. (Original work published 1960)】

周作人（1982）。志摩紀念。載於周作人先生文集：看雲集（頁 121—127）。臺北：里仁。（原出版社：上海：開明，1932 年）

【Zhou, Z. R. (1982). *Zhi mo ji nian*. In *Zhou zuo ren xian sheng wen ji: Kan yun ji* (pp. 121-127). Taipei, Taiwan: Li Ren. (Original work published 1932 by Shanghai, China: Kaiming)】

胡塞爾 (Husserl, E.) (2016)。現象學的觀念 (倪梁康譯)。北京：商務。(原著出版年：1997)

【Husserl, E. (2016). *Die idee der phänomenologie* (L. K. Ni, Trans.). Beijing, China: Commercial Press. (Original work published 1997)】

馬建忠 (1984)。擬設翻譯書院議。載於羅新璋 (主編)，翻譯論叢 (頁 126—129)。北京：商務。

【Ma, J. Z. (1984). Ni she fan yi shu yuan yi. In X. Z. Lo (Ed.), *Fan yi lun cong* (pp. 126-129). Beijing, China: Commercial Press.】

莫偉民 (2008)。譯者前言。載於莫偉民 (編)，解釋的衝突——解釋學文集 (頁 1—8)。北京：商務。

【Mo, W. M. (2008). Yi zhe qian yan. In W. M. Mo (Ed.), *Le conflit des interprétations* (pp. 1-8). Beijing, China: Commercial Press.】

陳德鴻、張南峰 (2000)。西方翻譯理論精選。香港：香港城市大學。

【Chen, D. H., & Zhang, N. F. (2000). *Xi fang fan yi li lun jing xuan*. Hong Kong, China: Hong Kong City University Press.】

楊大春 (2007)。語言·身體·他者——當代法國哲學的三個主題。北京：三聯。

【Yang, D. C. (2007). *Yu yan, shen ti, ta zhe: Dang dai fa guo zhe xue de san ge zhu ti*. Beijing, China: Sanlian.】

錢鍾書 (1984)。譯事三難。載於羅新璋 (主編)，翻譯論叢 (頁 23)。北京：商務。

【Qian, Z. S. (1984). Yi shi san nan. In X. Z. Lo (Ed.), *Fan yi lun cong* (p. 23). Beijing, China: Commercial Press.】

鷺田清一 (Washida, K.) (2001)。梅洛—龐蒂：認識論的割斷 (劉績生譯)。石家莊：河北教育。(原著出版年：1997)

【Washida, K. (2001). *Merleau-Ponty: Ren shi lun de ge duan* (G. S. Liu, Trans.). Shijiazhuang, China: Hebei Education Press. (Original work published 1997)】

法文文獻

- Baudelaire, C. (1998). *Les fleurs du mal* [The flowers of evil]. Paris, France: Pocket.
- Dupond, P. (2008). *Dictionnaire Merleau-Ponty* [Dictionary of Merleau-Ponty]. Paris, France: Ellipses.
- Merleau-Ponty, M. (1945). *Phénoménologie de la perception* [Phenomenology of perception]. Paris, France: Gallimard.
- Merleau-Ponty, M. (1960). *Signes* [Signs]. Paris, France: Gallimard.
- Merleau-Ponty, M. (1964). *Le visible et l'invisible* [The visible and the invisible]. Paris, France: Gallimard.
- Merleau-Ponty, M. (1966). *Sens et non-sens* [Sens and non-sense]. Paris, France: Gallimard.
- Merleau-Ponty, M. (1969). *La prose du monde* [The prose of the world]. Paris, France: Gallimard.
- Merleau-Ponty, M. (1988). *Notes de cours sur l'origine de la géométrie de Husserl* [Notes on the origin of Husserl's geometry]. Paris, France: PUF.

英文文獻

- Robinson, D. (1997). *Western translation theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Steiner, G. (1992). *After babel: Aspects of language & translation*. Oxford, UK: Oxford University Press.



## Book Review

---

### Book Review of *Translation as Metaphor*

Daniel Hu

Book Title: *Translation as Metaphor*

Author: Rainer Guldin

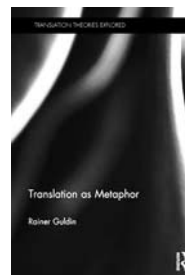
Publisher: Routledge

Publication Date: October 13, 2015

ISBN: 978-1-138-80356-5

Total Number of Pages: 132

Price: £110



Received: November 24, 2017; Accepted: December 8, 2017

Translation is commonly understood as the process of putting the words of one language into those of another. Translation studies, similarly, is thought of as the discipline that teaches students how to become better translators. Such views on translation and translation studies are not necessarily wrong, but they are far too restrictive and simplistic, according to Rainer Guldin in his ambitious new work *Translation as Metaphor*.

Similar claims have been made before, of course. As Guldin himself informs us, already in 1990 Susan Bassnett and André Lefevere had argued that it was high time for translation studies to take a “cultural turn.” They noted

that translation has always played an important role in the shaping of culture, and saw no reason why translation studies should not include cultural studies and comparative literature under its purview (pp. 74-75).

Guldin takes these views much further, and in a radically new direction. Consider, for example, his discussion of psychoanalysis and the interpretation of dreams, neither of which is usually associated with translation studies. A dream, writes Guldin, is strange and alien, its meaning elusive and obscure; as such, it is rather similar to a foreign language. And just as we need a translator to translate a foreign language for us, so, too, do we need a trained analyst to tell us the meaning of our dreams (pp. 78-82).

Thus Guldin allows us to see an underlying similarity between psychoanalysis and translation studies, two domains not normally thought of as having much to do with one another, and in the process he sheds light on both of them. It is the “metaphor of translation,” according to Guldin, which enables us to draw these connections (p. 81).

Many other disciplines are linked to translation studies in a similar manner. In Chapter Four, Guldin looks at how translation can help us make sense of not only psychoanalysis (4.3), but also anthropology and ethnography (4.4), postcolonial theory (4.5), and history and literature (4.6). In a similar vein, Chapter Five, the final chapter, examines how translation relates to sociology (5.1), media and communication theory (5.2), translational medicine (5.3), molecular genetics (5.4), and physics (5.5).

It might be said that in linking so many disparate fields to translation studies, Guldin is in effect obliterating their differences. Indeed, it would not be difficult to accuse him of reductionism; but to do so would be to misunderstand his intentions, for what he is really after, unless I am mistaken, is an overarching explanation of the process of exchange, of give-and-take, that we find in just about every aspect of our lives.

Whenever we have two separate systems, and something has been transferred from one of these systems to the other, then a translation of sorts has taken place, Guldin seems to be saying (p. 19). The migration of words, ideas, and cultures, across the centuries and from one continent to another, is translation. A review article is also a kind of translation, according to this view.

That which is translated does not even have to be man-made. At the molecular level, we are told, living organisms “interpret” genetic information and “convert” this information into proteins; our understanding of how this “translation” process operates is “the central dogma of biology,” according to Francis Crick, a co-discoverer of the structure of the DNA (p. 108). And thus “translation is not only the governing principle for culture at large, but also the very basis of life on earth” (p. 118).

This is obviously a very expansive view of translation. It is also a rather liberating one. Too often in translation studies our attention is focused narrowly on detailed comparisons between a source text and its translations. Who knows what we will find, Guldin is saying, if we turn our attention instead to the process of “connection, exchange, transfer and transformation” (p. 1) that we see in the world all around us.

His work is not without its problems. Its major fault, in my view, is that it contains far too much summary of the works of others. A summary, almost by definition, is a watered-down version of another work; it is also a distillation, an abstract, which by its very nature is dense and in need of unraveling and further explication. The problem with Guldin’s work is that too often it consists of one summary after another.

Here is an extreme example of Guldin’s method. From his list of references, we see that one of the major sources he consulted for his section on molecular genetics was Eberhard Passarge’s *Color Atlas of Genetics*, a work that is more than 500 pages long and, judging by its title, full of colorful illustrations

of cells, double helices, and other such things.

There are no colorful photos in Guldin's discussion of molecular genetics. What we find instead, in the space of three short pages (pp. 108-110), is a bewildering variety of technical terms, one after another: replication and transcription, DNA and RNA, nucleotides, error-checking mechanisms, amino acid chains, multi-subunit structures, ribosomes, anticodons, tRNA and mRNA, to name just a few. What has happened is that Guldin has taken a massive work on an extremely complex subject, and reduced it to a few paragraphs. It all makes perfect sense, as long as one has already taken a college-level course in molecular biology.

It was stated earlier that *Translation as Metaphor* contains a total of five chapters. Having looked briefly at the last two, let us turn our attention now to the first three.

In Chapter One, Guldin considers some of the most prominent theories of metaphor that have been offered in the course of western history. He begins his survey with Aristotle (1.1), whose observations on metaphor are so critical to all subsequent discussions on the subject. He then summarizes the views of I. A. Richards (1.3), Max Black (1.4), and Lakoff and Johnson (1.7), all of whom made critical advances in our understanding of metaphor.

The modern study of metaphor, from which Guldin draws many of his most important insights, is quite complicated, and he is right to present all this background information in the first chapter. As someone who has spent a considerable amount of time struggling to understand metaphors, I found his discussion to be clear and at times even enlightening.

At the same time, however, I could not help but wonder if the discussion would be intelligible to readers who have not had any previous exposure to metaphors. My feeling is that such readers will find the discussion hard to follow; even if they can understand it, it is all second-hand information unlikely

to make much of a lasting impression. Those who are truly interested in the subject of metaphors would benefit far more by turning directly to the primary sources cited by Guldin, most of which are readily available at university libraries. An even better plan, perhaps, would be to read the primary sources along with Guldin's analysis.

Whenever we discuss translation, Guldin writes, we almost always have to resort to metaphors; thus we often say that a translated work is a bridge between two cultures; or a plant that has been grafted onto another one, or transplanted into foreign soil; or a new item of clothing that one has put on; or a faithful lover, or an unfaithful one, as the case may be; and so on (pp. 24-28).

These and other metaphors used to describe translation are gathered together by Guldin in Chapter Two. He puts them into five main categories (art/craft, space, nature/body, power, and gender metaphors), and shows the strengths and weaknesses of each one. The result is an extremely valuable compendium, sure to be of use to all those who want to be more aware of what we talk about when we talk about translation, to paraphrase Raymond Carver.

Chapter Three, as Guldin helpfully informs us (p. 2), is a transition, between the first half of the work, which focuses on metaphors in general and metaphors used to describe translation, and the second half, which considers how translation has been used as a metaphor to describe other fields of inquiry. In this chapter, which is quite enjoyable and full of good insights, Guldin discusses the spatial metaphor at some length, the spatial metaphor being the most pervasive and important of the five types of translation metaphors.

Such, then, is an overview of *Translation as Metaphor*. At just 132 pages, it is a short and rather slender book; but the reader should not be misled by its length into thinking that it is a quick and easy read. It has the common fault of many works of a highly theoretical nature: it can be abstract and hard to follow,

and it makes numerous references to other theoretical works that most readers have never heard of, let alone read.

On the positive side, it contains many good insights. Guldin is respectful of his readers and takes great pains to make his meaning clear. He has taken the views of non-western cultures into consideration. He is also fair and perceptive. Those with the patience and fortitude to read the work through are likely to find that they have acquired a new and enlarged view on the nature and importance of translation.

## 翻譯實務、工具及教育跨域發展論壇

主持人：臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋副教授

與談人：國家教育研究院語文教育及編譯研究中心林慶隆研究員  
臺灣師範大學翻譯研究所陳碧珠助理教授  
中興大學圖書資訊學研究所郭俊桔助理教授  
高雄第一科技大學應用英語系史宗玲教授

時 間：2017 年 10 月 20 日

地 點：國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳



圖 1 本論壇主持人及與談人：（左起）陳子瑋副教授、林慶隆研究員、陳碧珠助理教授、史宗玲教授、郭俊桔助理教授

資料來源：本刊編輯小組。

## 壹、前言

二十一世紀以來，電腦與資訊科技蓬勃發展，翻譯產業的型態也逐漸轉變，是危機還是契機？網際網路的無遠弗屆讓使用者能隨時取得線上詞典、語料庫和翻譯軟體；電腦輔助翻譯工具以更快速、精準的結果幫助譯者增加效率；各大網路公司提供的機器翻譯日益產出更加精準的譯文。面對日新月異的科技發展，翻譯教育應該與翻譯產業實務有更緊密的連結，使譯者有效運用科技以提升效率、以正向心態面對高科技，並鍛鍊學生具備彈性創新的新思維。本次論壇提供翻譯實務、翻譯教學和翻譯工具領域的學者和業界人士一個平台，來進行跨界討論，回顧國內過去翻譯的發展，理解今日翻譯工具的使用現況，透過相互了解與激盪，展望譯者未來的生存之道。期望能為翻譯產業共創更好的發展，提升整體品質。

## 貳、與談內容



圖2 陳子瑋副教授  
資料來源：本刊編輯小組。

陳子瑋副教授：大家好，此次翻譯研討會論壇的主題是「翻譯實務、工具及教育跨域發展」，首先請第一位與談人國家教育研究院語文教育及編譯研究中心林慶隆主任，請林主任針對國家翻譯基礎知識的發展做系統性的介紹。

### 一、翻譯基礎知識的發展

林慶隆研究員：下述幾個英文名詞，cell, glycogen, laser, pressure, Bach，請問分別有哪些比較適切的中文翻譯？以“cell”而言，若由生物、化學、物理或是核能等專業的譯者翻譯，譯名可能都不一樣，一個學科甚至有兩、三





圖 3 林慶隆研究員

資料來源：本刊編輯小組。

種翻譯；“Bach”這個名詞是人名也是地名，也有不同語言的差異，翻譯也可能需要不一樣。另外，一些臺灣中文名詞的英文翻譯，例如，國民中小學九年一貫課程綱要及十二年國民基本教育，常常會有不同的翻譯。這些學術名詞或專有名詞，無論中翻英或外翻中，主要目的就是為了溝通，如果同一個名詞有多種譯法，溝通的目的就難達成，因此，這些名詞需有一致的翻譯，才能讓溝通更順利。所以，翻譯基礎

知識即是指譯者翻譯時常需要用到的學術名詞或專有名詞翻譯，其重要性就如同交通及資訊基礎建設。以下簡介國家教育研究院（以下簡稱國教院）在翻譯基礎知識的發展，包括學術名詞翻譯、外國地名譯名、外國學者人名譯名、中英雙語辭彙、中英雙語語料庫等內容。

### （一）157 萬則英譯中學學術名詞

「學術名詞」或稱「術語」或「專業名詞」，指的是在特定領域有特殊意義的名詞。負責學術名詞編譯及一致化的機構，自 1932 年 6 月 14 日至 2011 年 3 月 30 日由國立編譯館（以下簡稱國編館）負責，2011 年 3 月 30 日之後由國家教育研究院繼續負責。

學術名詞審譯的發展可以分成三個階段：第一階段是譯者自行翻譯時期（1909 年至 1932 年），當時西方現代科學傳到中國，出現很多在原本文化情境下沒有的概念，因而需要翻譯，惟僅有少數譯者進行翻譯工作。1908 年清朝學部成立編訂名詞館進行翻譯科學名詞。1927 年，國民政府於南京成立中華民國大學院，其下設置科學名詞統一委員會，一年後，大學院再度改制為教育部，統一科學名詞的工作再度由教育部編審處辦理。從清朝政府到國民政府，均曾努力統一科學名詞譯名，卻因種種因素而成效不彰。第二階段為任務型審查委員會時期（1932 年至 2004 年），也就是國立編譯館成立以後，主要請專業領域學會負責

翻譯學術名詞，翻譯完後交由國立編譯館審查。但是，學者根據各自的專業領域進行翻譯，同一個名詞在不同領域可能有不同的翻譯，或重複翻譯，而且新名詞難於即時翻譯。第三階段為大領域常設型審譯委員會時期（2004年～迄今），考量相同使用情境學術名詞翻譯的一致性，以及新名詞產生時中譯的及時性，學術名詞審譯改採常設型大領域委員會方式進行，大領域之下再分成一些小組。學科領域的規劃是由國教院與臺灣大學圖書資訊學系陳雪華教授合作研究，包含29個大領域及數個跨領域委員會。

學術名詞審譯工作的特性包括三方面，第一為工作性質屬於專業且是必須做的事，因很瑣細，有些人將之視為是小事。第二為審譯委員除了需具備領域專業知識，尚必須具備有興趣、有時間及認為這是一件有意義的工作等條件。第三為審譯會在名詞譯名的審譯需兼顧專業、一致及共識等條件。中文譯名的選擇需考慮準確（accurate）、自然（natural）、簡潔（concise）以及可理解（comprehensible）等因素。

目前學術名詞已經有157萬則，歡迎大家到網站查詢或下載電子書使用，網址為<http://terms.naer.edu.tw/>。

## （二）七萬則外國地名譯名

外國地名的中文翻譯名稱，國編館於民國44年出版初版，之後，再於民國68年及84年修訂，民國94年國編館再次進行增修訂，除了增修訂前蘇聯解體後的地名，並增列「經緯坐標」，花了八年時間完成修訂近七萬則地名。可線上查詢，若需下載使用或電子書，網址為<http://terms.naer.edu.tw/download/380/>。

## （三）九語系外國學者人名譯名

剛才提到“Bach”應該翻譯為「巴哈」或是「巴赫」，主要是依據那一種語言的發音及翻譯。基於求真及尊重的原則，國教院於2011年成立外國學者人名譯名審譯會，分成法語組、義大利語組、斯拉夫語組、阿拉伯語組、西班牙語組、土耳其語組、日韓語組、英語組以及德語組共九個不同語系的小組。目前已完成審譯的部分已上網公告，可線

上查詢或下載使用，網址為 <http://terms.naer.edu.tw/download/302/>。

#### (四) 19,000 則中英雙語公告辭彙

中英雙語詞彙資料庫由前行政院研考會於 2003 年規劃建置，包括「公告詞彙」和「機關建議詞彙」兩部份，業務於 2012 年起移給國家教育研究院負責，國教院於 2013 年 1 月成立雙語詞彙審譯會，請李振清教授擔任召集人，母語是中文跟母語是英語的委員各占一半。目前公告詞彙有 19,100 則，機關建議詞彙有 70,620 則，機關建議詞彙為各機關自行翻譯的結果，還沒經過審譯會審譯。

#### (五) 中英雙語語料庫

國教院華語文語料庫 (COCT) 的計畫，包括華語中介語語料、口語語料、中英雙語語料、書面語語料庫等，其中雙語語料庫跟翻譯有關，已建置超過一千萬字。而且，國教院也已發展華英雙語索引典系統，可能的應用包括：基礎詞語編寫之英文翻譯查詢、英文寫作導引、華語教學時提供擴充詞彙選項、中文及英文搭配詞訊息以及詞典編撰之詞彙訊息來源。網址為 <http://coct.naer.edu.tw/bc/>。

最後，有人提到規範使用學術名詞譯名的問題，國教院的目標是提供比使用者自行翻譯更便捷的翻譯基礎知識服務，以服務代替規範。

陳子瑋副教授：謝謝林主任很完整的告訴我們，國家從以前到現在在這方面的投入，完成了一百多萬詞的翻譯，真的相當不容易。接下來第二位與談人為陳碧珠老師，她是我認識的所有譯者當中，可說是產量第一的，今天她以兩種身分來向大家報告，一方面她是師大翻譯所的老師，同時也在萬象翻譯公司擔任重要的職務。她要與我們討論市場與科技工具的使用方式，讓我們掌聲歡迎陳碧珠老師。

## 二、資訊時代的筆譯產業

陳碧珠助理教授：大家好，今天要和介紹筆譯產業以及翻譯公司常用的工具，還有各種應用的情況。從 2009 年到 2016 年，全球語言服務的市場一直在成長，從 Common Sense Advisory 這間專門做語文

服務的市調公司所提供的資料來源來看，2016 年全球語文服務產值突破 400 億美元，2017 年進一步成長了 7%。以區域分佈來看，2015、2016、2017 年主要語言服務活動集中在北半球，第一名為歐洲，第二名為北美，亞洲不到 10%，南半球不到 1%。連續很多年這樣的趨勢都沒有太大變化，估計未來三年，全球各區語文服務市場還會繼續成長。

就語種來看，連續四年來英文都占三分之一以上；簡體中文已超過 10%，由於簡體中文的人均消費能力不斷增加，預估所占的比重將會愈來愈大。以語文服務項目來看，筆譯在 2014 年占三分之一，於 2015 年已超過一半。前三名的服務項目分別為筆譯、現場口譯和軟體本地化。值得注意的新興翻譯活動是「創譯」（transcreation），以及多媒體翻譯、機器翻譯後編輯等。2016 年的情況差不多，但第三名的項目變成機器翻譯加後編輯，雖然比重只占 3.94%，但以全球 400 億美元的市場來看，大約是 16 億美元的規模，還是相當可觀。這個趨勢到了 2017 年更進一步增加，所以機器翻譯加上人工編修的發展，是筆譯產業不能忽視的。中國東北大學的肖桐教授在 2017 年 4 月寫的論文報告〈翻譯實踐中人機結合的思考與實踐〉中，他認為人類比不過機器翻譯的特性——快速與大量，因此某些領域特別適合使用機器翻譯，尤其不是作為發表或出版用的文件，機器翻譯可能會威脅、壓縮譯者的空間，但一方面也可能成為很有用的工具。

全球語言市場的變化和比重，也反映在萬象公司的業務中，我們的筆譯占總營收約八成；手冊撰寫在五年前占 1%，現在約有 6%，因此撰寫、創譯的需求愈來愈大。另外，聽譯、上字幕、配音、聽打等與多媒體有關的服務也愈來愈多，因此翻譯老師在學校開設課程時，可以考



圖 4 陳碧珠助理教授

資料來源：本刊編輯小組。

慮將字幕翻譯軟體、平台或工具放進教學中，以上是需求的部分。以語種分配來看，英翻中占大宗，然而中翻英也一直在增加，所以雙向的落差愈來愈縮小。

翻譯工具和機器翻譯的議題，很多專家都討論過，萬象公司的業務近八成都使用 TM 工具派件給譯者，公司招募新譯者時，通過初步篩選之後就要學工具，等到學會工具並通過了測試，才有可能派件給該譯者，如果沒有通過工具的學習與測試，幾乎沒有派件機會。但是這個現象並沒有反映在翻譯公司以外，像是出版社和其他有翻譯需求的單位，根據 2016 年國家圖書館所做的臺灣圖書出版現況報告，全年新書有超過四分之一是翻譯書，總共有 9,716 種，如果保守估計每一本書平均一萬字，那約有九千多萬字都沒有使用翻譯工具，這是相當可惜的。

使用翻譯工具有什麼效益呢？事實上 translation memory (TM) 和語料庫是不一樣的，TM 是一個翻譯資料庫，是將已經翻好的譯文句句對應之後儲存起來，如果從來沒有翻譯過，資料庫中當然就會是零。TM 把翻譯過的東西存起來，日後可以在工具介面上有效的比對、檢索、套用；TM 也可以加強知識管理，充分發揮智慧財產效益，並維持翻譯內容一致，如果文件有前後版本，能夠方便管理前後的版本以維持一致，相同內容可以自動檢索、自動套用，不用譯者自己回頭去找，利用 CAT、TM 等工具一切都自動化，節省時間和成本，讓譯者翻得更快；此外，TM 還是絕佳的訓練及學習工具，如果有充足的專門領域 TM 資料庫，新手譯者可以從中學習該領域的慣用句型與表達方式，並直接套用。

我們公司最常用的是 SDL、Trados Studio 等軟體，這些特別適合用在複雜、大型的案子，它可以分析出譯案中已翻過跟未翻過的內容，譯者可以在資料庫搜尋一個句子是否曾經翻譯過，有的話可以自動套用（把 copy and paste 的動作都省了），藉此縮短工作時間，報價就可以有更大的彈性，進而有更高的價格競爭條件。此外，現在 TM 工具的趨勢是能夠外掛其他機器翻譯平台，如果遇到沒有翻過的東西，工作

界面能自動顯示機器翻譯的結果，讓譯者參考是否適合使用。接著我介紹一下術語管理 TB (term base) 這項功能，它對於長期客戶，或是大型、多人分工翻譯的譯案很有幫助，它能夠維持同一個譯案內容中字詞（例如遊戲軟體的人物、寶藏名稱等）的一致性。還有一項功能叫作 concordance search，也就是詞組的查詢及套用，如果一整個句子在前面的譯文沒有出現過，但是當中的關鍵字詞可能出現過，這時候可以進一步搜尋。新版的 SDL 還有 fragment search 功能，也就是自動化的 concordance search，還有 auto suggestion、QA checker（檢查文件中一詞多譯、一句多譯、拼字檢查、數字、標點符號格式）等。基本上內容重複愈高的文件，使用 TM 的效益愈高，運用在大型譯案時，便利於協同合作，雲端平台也便利於多人共用 TM / TB，比較不會有版本落差的問題。TM 也適合使用手冊、技術手冊、產品型錄、長期文件、或是版面格式複雜的文件翻譯。

然而 TM 的侷限在於品質，如果 TM 的資料庫品質不好，資料再多也只是 garbage in, garbage out，甚至可能把譯者帶壞。如果資料庫是零，那工具也就相對沒有幫助，假設要翻某個專業領域的文件，沒有現成的資料庫就很難使用翻譯工具。這個問題我在博士論文曾提出一個解決方法，就是譯者自己去收集單語文本，假設要進行英翻中但沒有現成中英對應的翻譯資料庫，譯者可以先蒐集以中文撰寫的該領域文件，放到機器翻譯當中產出英文，這份英文可以作為英到中的 TM 來檢索，讓譯者對照關鍵詞怎麼翻譯，這是在缺乏 TM 的情況下的替代方法——蒐集單語文本並結合機器翻譯，建立一個準 TM。以上是我的報告，謝謝。

陳子瑋副教授：謝謝陳老師，這場論壇我們目前聽到官方和產業界的說法，「產、官、學」三個就還差一個「學」了，所以接下來將會有兩位學者。下一位與談人是中興大學圖書資訊學研究所郭俊桔老師。郭老師是資工背景的，有資工這樣大門學科的學者願意對翻譯如此冷門的學科給予關心，真的非常感恩，今天郭老師要講一些我們平常比較不會想到的事情，內容很有趣，請掌聲歡迎郭老師。

### 三、選擇翻譯公司的利器：情緒分析

郭俊桔助理教授：大家好，今天我將以「選擇翻譯公司的利器：情緒分析」作為主題，是想從另一個角度來討論譯者如何從眾多翻譯軟體當中，選擇適合自己的工具。大家在看電影時，可能會先去看影評、調查口碑好壞；選擇翻譯軟體也是一樣，也會詢問他人使用翻譯軟體的情況，因此今天和大家分享一個正在進行的研究主題：情緒分析（sentimental analysis），也有人稱之為口碑分析。



圖5 郭俊桔助理教授

資料來源：本刊編輯小組。

市面上這麼多翻譯公司要如何選擇呢？這是每家公司都會面臨到的問題，很多人可能會上網參考各式各樣的選擇小撇步，但如果我手上沒有足夠的資料，其實也無從判斷。現在是巨量資料（big data）的時代，由於科技進步，網路社群上充斥著無數的意見文章，再加上現代人樂於分享，因此可以使用大量資料來做情緒分析，有人戲稱這是自然科學與人文學科開始融為一體了。情緒有正情緒和負情緒，如果可以分析一個社群軟體中的文章是正情緒多還是負情緒多，將可以判斷大多數人對一個主題、事物的普遍看法。

情緒分析的對象是句子，屬於自然語言處理（natural language processing）的技術之一，先針對一句話的說話者進行分析，判斷意見者身分；接著分析這句話是針對哪個主題、事物在發言；最後是判斷這句話的情緒狀態，看是屬於正情緒或是負情緒。首先要使用網路爬蟲<sup>1</sup>（web crawler）把很多文章抓回來，利用資料探勘的方式建立分類器，即可將文章輸入分類器做出判斷，同樣的，將此種方法導入 TM / MT 工具的選購，就不需要蒐集大量口碑後再去詢問他人。企業員工還可以

<sup>1</sup> 詳見維基百科 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B6%B2%E8%B7%AF%E7%88%AC%E8%9F%B2>。

利用這種分析，把數據拿給老闆看，作為公司決策、選擇某產品或服務的有力證據。三年前我和研究生共同發表的一篇論文，<sup>2</sup>就是針對學校圖書館的使用滿意度進行調查，發現以填問卷的方式蒐集使用者意見很耗時，蒐集到一定數量的問卷以後再拿去統計資料，等到結果出爐已經是一年後的事情，緩不濟急。我們試著用情緒分析來進行圖書館滿意度調查，從研究後的數據可以看出不管是用問卷還是情緒分析，結果趨勢是一樣的，所以情緒分析確實能夠解決許多問題。

然而，情緒分析的風險是網路的匿名性，網路留言可以收集到真實的心聲，也可能出現有人去「灌爆」，這種「灌水」現象可能讓情緒分析的結果失準，網路上的資料相對沒有審查機制，因此要如何過濾、篩選網路資料是一大挑戰。另外一個問題是，語言的複雜程度比基本邏輯更為複雜，同一個詞彙可能同時表達了正面及負面情緒，例如：「男朋友劈腿讓我想哭」和「奪得第一名讓我想哭」，同樣都有「我想哭」，但兩句話卻是完全不同的情緒。而反諷句、比較句或是不透過情感字彙表達情緒的句子，要透過演算法找出語意中所蘊含的情緒也很不容易，這三個部分是目前我的研究室正在進行的相關研究。如果大家對情緒分析有興趣，可以找 *Sentiment Analysis: Mining Opinions, Sentiments, and Emotions* (2015年出版) 這本書來讀，它被我稱之為情緒分析的「聖經」。以上是我的報告，謝謝！

陳子瑋副教授：郭老師所談的是很創新、很有遠見的議題，這也告訴我們應該反向思考，作為被別人挑選的 service provider 時，應該怎麼做，職場上說的「知己知彼、百戰百勝」大概就是這個意思。接下來有請國立高雄第一科技大學的史宗玲老師，這場的論壇集「產、官、學」於一身，也非常生活化。史老師要來分享翻譯和洗衣服有什麼關係，讓我們歡迎史老師。

<sup>2</sup> 郭俊桔、張育蓉 (2013)。使用情緒分析於圖書館使用者滿意度評估之研究。圖書資訊學研究，7 (2)，153—197。



#### 四、機器翻譯與教學：從機器翻「異」改變至機器翻「易」



圖6 史宗玲教授

資料來源：史宗玲教授。

史宗玲教授：謝謝陳所長，我今天談的重點是機器翻譯（machine translation, MT）與教學，探討如何把機器翻譯變得更 comprehensible，也就是如何將機器譯文從「不知不解」變成「可知可解」，雖然還沒辦法達到「全知全解」的目標。一開始我先請教大家，你們認為機器翻譯是過去式、現在式還是未來式呢？從剛才陳碧珠老師的分享能夠看出是現在進行式。Common Sense Advisory Incorporation 在 2007 年的報告指出，機器翻譯後編輯的營業額僅次於筆譯和口譯，位居第三。許多科技公司的翻譯工作都先放到機器翻譯，譯文產出後再請譯者進行後編輯，因此譯者的工作時間壓縮得很短，費用壓縮得很低，整個流程去中間化了，沒有中間譯者，而是直接做後編。譯者的角色正在改變，翻譯的版圖以後也會重建，這很值得我們去注意。

我們回顧過去來看機器翻譯品質的進步，1950 年代的機器翻譯採用規則法（rule-based translation），產出結果非常生硬聾牙；到了 2000 年採用統計學的翻譯方法進步了很多；前兩年 Google 和微軟推出 neural machine translation（神經機器翻譯系統），運用了深度思考、深度學習及大數據分析，希望將來的機器翻譯系統能夠像人類一樣具有邏輯分析的能力，還能舉一反三，可以想見未來的機器翻譯的譯文品質一定會很不得了。前陣子 AlphaGo 打敗了韓國棋王，那未來的機器翻譯會不會終結譯者呢？機器人會取代人工嗎？我們就拭目以待。

另外，從譯文的比較可以看出機器翻譯品質的進步，像一詞多義字、動詞片語、關代子句、條件子句等，但是還有許多地方仍是機器無法處理的，例如俚語、俗話等，還是需要人工翻譯。機器翻譯的品質和

來源語及目標語之間的語言差異相關，也和機器翻譯的系統設計有關。如果來源語和目標語相似度高，例如英語和法語、英語和西班牙語等，使用 neural MT 來翻譯的話，譯文可以達到 91.3% 的正確率，用 SMT（統計機器翻譯）來翻譯的話，譯文有 83% 的正確率；但在中英翻譯方面，因為兩種語言相似度極低，使用 neural MT 只有 75% 的正確率。因此機器再怎麼厲害，還是比不過人類，就像洗衣機一樣，絕對無法像手洗的一樣乾淨。但我們還是繼續使用的原因乃是其方便、快速、省時、支持多種語言等因素。當然，並不是所有文字都可以丟到機器翻譯裡，就像一件沾滿油漆的衣服是不能直接丟給洗衣機去清洗的，如文學作品、文化用詞、廣告行銷、創意翻譯等就不適合，所以機器翻譯是有禁忌的。

為了提升機器翻譯品質，我建議三段式操作方法：前編、機器翻譯、後編。第一步的前編輯就是把自然語文轉換為控制性語文，它的特性是扁平化、簡單化、明朗化，能夠提升機器譯文之正確性與可理解性；接著把控制性文本轉成機器譯文，第三步進行後編輯（潤稿、微調、校正）。如果是要做網頁的翻譯，沒有後編就是前編，用控制性語言來書寫網頁文本，然後丟進機器翻譯來翻，會有六、七成的可讀性，擷取其大意就可以了。只有一種語言時（例如中翻英或中翻法），那做後編就好；多語的翻譯，就需要前編加上後編，例如 Caterpillar、Boeing 公司使用者手冊、說明書、IT 文件等多語言翻譯時，其實是有前編的，先改寫成控制性的英文，再丟進機器翻譯翻成多國語言，以節省後編輯的時間及成本，並提高其經濟效益。這樣的三段操作方法就像洗衣服，特別的污漬要先處理才能丟進洗衣機去洗，洗完後有清洗不淨的地方再用手洗，所以加上前編與後編，就是非常完整的機器翻譯流程。

談到控制性語言，在 1930、1940 年代，美國為了便於國外移民閱讀，就已經有這樣的做法；1960、1970 年代簡易語言是為了給工程師閱讀，到了 1990 年代至今大多為技術文件。不過我想提倡的是一種非營利的社會公益行為，大家群策群力幫忙網頁文本的大掃除，刪除多餘、不必要的資訊，我稱為「語言的淨化論」。如果把網路文本簡化成控制

性語言，再交由機器翻譯成各種語言，將助於將臺灣的鄉土情傳到國際舞台，達到全人類知識旅行和資訊探勘的目的，翻譯科技的一小步，卻是人類文明進步的一大步。

接下來我想談跟 MT 相關的翻譯培訓，機器翻譯和教學有四個核心要點：第一點是訓練前編與熟稔控制性語言書寫技巧；第二點是訓練後編、潤飾機器譯文技能；第三點是利用 MT 譯文汲取大意，讓學生進行跨文化比較分析；第四點是訓練學生後編，培養學生資訊共享和集體智慧的觀念。我鼓勵學生回傳正確的後編輯譯文給 MT 系統，改進未來系統的譯文品質，也就是集體智慧（Collective Intelligence）的理念。訓練後編輯主要是培養學生對語言的敏感度：修正語意的錯誤、文法的錯誤或調整不通順的論述。前編規則很多，主要是把文化用詞改為普通用詞、成語／片語改成一般用語、長句變短句、使用簡單句構等。

我想強調的是，控制性語言書寫並不是「語言化約論」，而是「語言環保論」，如果能夠藉此將臺灣的文化搬上國際舞臺，小小的犧牲是值得的。我希望以機器翻譯為媒介，讓學生透過他者來了解自我、尊重多元文化，提升學生國際視野，我也希望學生能回饋正確譯文給機器翻譯做為 feedback，培養學生集體智慧的意識，讓他們知道機器翻譯是全民共享、共有、共治的。此外，大家也可以到 Google translation community 做 evaluation，該社群提供很多譯文給你評比是對還是錯。

面對日新月異的科技，學校教育有必要跟隨潮流、與時俱進，機器翻譯的教學眼光要放遠，不是將之視為工具或技術而已；文化研究、社會學、語用學的元素都可以納入，機器翻譯也是培養學生跨文化認知、提升國際視野，作為知識旅行和資訊探勘的重要媒介。最後我引用 Full Sail University 的 Andrew Barras 教授所說的話：“Technology in the classroom is not the end goal. Enabling learning everywhere is the goal”，科技教學本身不是終極目標，而是培養學生隨時隨地學習的能力。我希望透過翻譯科技的應用，培養學生終身學習的能力，這才是機器翻譯教育的終極目標，謝謝各位！

陳子瑋副教授：謝謝史老師非常精采的報告，她應該是翻譯研究領域當中，研究機器翻譯最久的人了，她釐清了很多我們原本不熟悉的地方，趁這個機會學習到很多。接下來是問答時間，請現場各位來賓提問。

## 參、現場交流與問答

提問人 1（陳先生／彰師翻譯）：剛才陳碧珠老師提到 CAT 工具可以處理排版複雜的文件，但我的經驗是 PDF 檔的排版處理很麻煩，翻完之後還是要檢查轉換後的排版是否正確。如果將 PDF 直接匯入 Trados 軟體會變成 word 檔，到時候還要再從 word 轉成 PDF。我知道目前業界都使用 Adobe InDesign 軟體，先轉成 idml 檔案格式，再轉成 xml 格式，但這樣譯者為了要保留原本的排版格式似乎還必須搭配專業排版軟體才行，這部分的發展好像還沒有那麼成熟。另外網站、網頁的部分，陳碧珠老師列出來的 Smartling 蠻好用的，上半部是網頁翻出來的成果，下半部是中英對照，這在電腦輔助翻譯軟體當中蠻實用的。不過剛剛提到的 PDF 檔案格式部分似乎還無解。

陳碧珠助理教授：首先要看 PDF 的品質，品質好的 PDF 可以直接轉存 word 檔，斷句正確、很乾淨；有的可能在轉成 PDF 之前就沒有處理好，轉存 word 或 txt 檔以後會變得很亂，斷句可能是錯的，一個句子可能已經被切成五段，放進 CAT tools 或 TM tools 就會錯亂。但這不一定要靠排版軟體才可解決，可以使用 OCR 軟體，例如 ABBYY FineReader。ABBYY FineReader 能將 PDF 轉成各種檔案格式，例如 doc、txt 等，它甚至可以抓 PDF 裡面的圖檔幫忙做排版，表格也可以轉成表格，不一定百分之百完美，但可以節省很多人力時間，得到新的 word 檔案以後再匯入 TM 工具中就可以了。

我想再補充一下 SDL 的工作介面是什麼樣子，右邊欄是 TB，也就是術語管理，舉例來說，在一個臨床試驗文件中，TB 顯示“investigator”

為「試驗主持人」，即使是醫學院學生或生命科學相關背景的人，第一次翻譯臨床試驗文件時，可能也不知道 investigator 指的是試驗主持人，也許誤以為是做實驗、做調查的人，所以有 TB 可以有效協助新譯者，免去到處查資料的麻煩。下方欄則是 TM，我們看到有 98% fuzzy match，代表這句話可能先前翻過，有 98% 的相似度，所以可以不用重新翻譯直接把 TM 內容貼上去，作些微的調整，再搭配 TB 的管理，會省下很多時間力氣。但是能這麼做的前提是 TB 術語庫的資料要夠多，如果是第一次接觸該客戶的文件，客戶也沒有提供資料，那我的資料庫就會是零，必須重頭開始自己建。另外在翻譯工具上文件被切割成一欄一欄，所以譯者看不到全文或是整個文件的格式，這樣可能會干擾翻譯，以上算是翻譯軟體的限制。不過新的工具設計有 preview 功能可以瀏覽全文，觀看翻譯後的版面長什麼樣子，也就不至於將原本是一個小標題翻成和下一句連接的完整句子，這些功能都不斷在改進。做為專職譯者，SDL 這類工具有它的效益，雖然價位通常不低，但對專職譯者來說，可說是必要的生財工具。

提問人 2（蘇小姐／非學校型態實驗教育）：我想請教史老師，您在結語引用的那句話“Technology in the classroom is not the end goal. Enabling learning everywhere is the goal”強調了學習不應該受限。您也提到要訓練學生前編、機器翻譯、後編的三段式操作，以後的發展也會愈來愈依賴機器的操作。請問是否可能會有線上課程來訓練學生編輯技巧，讓學習能夠隨時隨地發生？

史宗玲教授：謝謝這位同學對機器翻譯的興趣，我在學校有教授機器翻譯和翻譯記憶的課，但因為學校的 Trados 系統很久沒有更新，導致有一段時間中斷課程。我在一般的翻譯課堂上仍鼓勵大家做前編輯和後編輯，此外我也在國科會計畫從事相關研究。甚至我還想提倡控制性英語作為中繼線上世界語言（lingua franca），我們知道 lingua franca 是指一般的標準英語，但這並無法讓機器翻譯來翻譯，如果將 control English 作為一種 lingua franca，也就是一種過渡、中繼的語言，不是拿來閱讀而

是翻成各種語言的媒介，這樣各國人士就可以看得懂 control English 的文本大意，也達成我所提倡的知識旅行、資訊探勘之目的。我本身在努力，學生也多多少少貢獻一些，希望避免 garbage in, garbage out 的狀況發生，成為一種良性的循環。就像 Anthony Pym 所說的是 virtuous cycle 而不是 vicious cycle。我們不擔心資料有多少，而是記憶庫中的譯文品質，如果大家回饋的譯文是好的，那機器翻譯產出的譯文就會是好的。

提問人3（上官先生／中華民國維基媒體協會）：我有問題想要請教史老師，您剛才提到要和機器共存，我們知道現在不同的大公司養著自己的「機器翻譯孩子」，像 Google 翻譯應該是養得最好、成長最快的孩子；另外像俄羅斯有 Yandex，簡體中文則是有道、百度等。我們要如何讓這些機器翻譯孩子成為良好的機器公民？該如何和這些機器翻譯互動，以達到開放的理想？

陳子瑋副教授：由於活動時間快到了尾聲，請史老師簡短回答。

史宗玲教授：簡短回答就是如果是你的孩子，你善待他，他就會愛你。

陳子瑋副教授：如果是這樣，那史老師的回答應該是幫這場論壇做了最佳的結論，請大家繼續愛你的機器。我們非常感謝四位老師精彩的報告，也謝謝各位老師及同學抽空前來熱情參與。論壇到這裡圓滿結束，謝謝大家。

## 國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正  
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正  
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正  
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正  
 104年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正  
 105年5月26日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要收稿範圍如下：

| 稿件類別            | 文章性質  | 主題                              | 建議字數(註1)               |
|-----------------|---|---------------------------------|------------------------|
| 研究論文<br>(含書評論文) | 具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體  | 編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究 | 中文以不超過2萬字、英文以不超過1萬字為原則 |
| 論壇              | 以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等 |                                 | 3,000-5,000字           |
| 書評(註2)          | 評論、引介   | 3年內出版之翻譯學領域重要著作                 | 3,000-5,000字           |
| 譯評              | 翻譯評論  | 各專業領域之譯著                        | 3,000-5,000字           |
| 譯註              | 評論、引介   | 各專業領域之譯著                        | 15,000字                |

|      |         |        |                            |
|------|---------|--------|----------------------------|
| 特殊稿件 | 如：人物專訪等 | 以上相關主題 | 中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則 |
|------|---------|--------|----------------------------|

註 1：本刊編輯會得依需要調整建議字數

註 2：本類型文章僅由編輯會邀稿

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 (<http://terms.naer.edu.tw>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿凡有違反學術倫理情事或一稿多投者，將予以退稿，一年內不再接受投稿。

六、來稿請以 Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查 (double-blind review)，再經本刊編輯會決定通過後，始得刊登，本刊編輯會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊 2 冊。

七、來稿請備齊：

(一) 作者通訊資料表 1 份；(請至本院期刊資訊網  
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)

(二) 著作利用授權書 1 份；(請至本院期刊資訊網  
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載)



(三) 書面稿件 2 份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）。
- ③其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（中文 500 字、英文 300 字 (word) 為上限）；

中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）；
- ③書評之書名（中、英文）；
- ④書籍作者（編者）姓名（中、英文）；
- ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
- ⑥總頁數；
- ⑦ ISBN；
- ⑧售價；
- ⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）；
- ③譯評之書名、原書名；

- ④譯者、原作者（編者）；
- ⑤書籍出版資料；（含出版地、出版社與出版日期）
- ⑥總頁數；
- ⑦ ISBN；
- ⑧售價；
- ⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

4. 「特殊稿件」，含：

(1) 首頁：

- ①篇名（中、英文）；
- ②作者姓名（中、英文）。
- ③其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

(四) 稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

八、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯會

地址：10644 臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

九、歡迎自本院語文教育及編譯研究中心網站

（<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-455-1.php?Lang=zh-tw>）「出版品」或期刊資訊網（<http://ctr.naer.edu.tw/>）下載相關資料。

## 《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第六版手冊（Publication Manual of the American Psychological Association, 6th edition, 2010）。

### 一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為 3~5 組、中英關鍵詞互相對應。

### 二、文字

（一）中文使用 Word 「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下表：

|     | 中文稿件 | 英文稿件 |
|-----|------|------|
| 括號  | （）   | ()   |
| 引號  | 「」   | “ ”  |
| 刪節號 | ……   | …    |
| 破折號 | ——   | —    |

#### 中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

### 英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師, 除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷 16 份(全班 20 位同學)。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

## 三、文中段落標號格式

壹、(置中, 不用空位元, 粗體, 前後行距一行)

一、(置左, 不用空位元, 前後行距為 0.5 行)

(一)(置左, 不用空位元)

1.(置左, 不用空位元)

(1)(置左, 不用空位元)

## 四、文中使用之表、圖

表標題須置於上方, 圖標題須置於下方, 表、圖標題靠左對齊。表、圖與內文前後各空一行, 均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者, 篇名或書名, 頁碼, 年代等)。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」(置於圖表下方左側)。表格若跨頁需在跨頁前註

明「續下頁」，跨頁表頭需再註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見下表：

|    | 表   | 圖   |
|----|---|---|
| 中文 | 表號用新細明體 12 號字、粗體；表名另起一行，新細明體 12 號字且需粗體；表內文字用標楷體。                                      | 圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體 12 號字；圖內文字用標楷體。                  |
| 英文 | 表號用 Times New Roman 12 號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12 號字且需斜體；表內文字用 Times New Roman。 | 圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用 Times New Roman 12 號字；圖內文字用 Calibri。 |

中文稿件範例：

### 表範例

表 1

#### 日治初期出版的臺語教本

|   | 編著者    | 書名                   | 發行或經銷所 | 發行日期        |
|---|--------|----------------------|--------|-------------|
| 1 | 侯野保和   | 《臺灣語集》或<br>《臺灣日用土語集》 | 民友社    | 1895年7月18日  |
| 2 | 岩永六一   | 《臺灣言語集》              | 中村鍾美堂  | 1895年8月29日  |
| 3 | 坂井釵五郎  | 《臺灣會話編》              | 嵩山房    | 1895年9月15日  |
| 4 | 加藤由太郎  | 《大日本新領地臺灣語學案內》       | 東洋堂書店  | 1895年9月22日  |
| 5 | 田內八百久萬 | 《臺灣語》                | 太田組事務所 | 1895年12月5日  |
| 6 | 佐野直記   | 《臺灣土語》               | 中西虎彥   | 1895年12月28日 |
| 7 | 水上梅彥   | 《日臺會話大全》             | 民友社    | 1896年2月17日  |
| 8 | 木原千楯   | 《獨習自在臺灣語全集》          | 松村九兵衛  | 1896年3月2日   |

(續下頁)

表 1

## 日治初期出版的臺語教本（續）

| 編著者        | 書名          | 發行或經銷所        | 發行日期       |
|------------|-------------|---------------|------------|
| 9 辻清藏、三矢重松 | 《臺灣會話篇》     | 明法堂           | 1896年3月15日 |
| 10 御幡雅文    | 《警務必攜臺灣散語集》 | 總督府民政局<br>警保課 | 1896年3月下旬  |

資料來源：作者自行整理。

## 圖範例

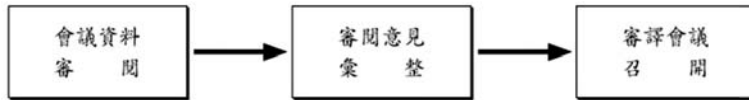


圖 2 學術名詞審譯委員會加開之作法

資料來源：作者自行整理。

## 英文稿件範例：

## 表範例

Table 4

*Summary of the Participants' Listening Difficulties*

| Statements   | Yes (%) | No (%) |
|--|---------|--------|
| (1) I feel very nervous.   | 42.86   | 57.14  |
| (2) I am not familiar with grammar.  | 54.29   | 45.71  |
| (3) I have insufficient vocabulary.  | 97.14   | 2.86   |
| (4) I cannot make a distinction between words.                                   | 14.29   | 85.71  |
| (5) I cannot recognize the stress of words.                                      | 31.43   | 68.57  |
| (6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully. | 60.00   | 40.00  |
| (7) I am familiar with the words, but fail to recall them.                       | 94.29   | 5.71   |

(continued)

Table 4

*Summary of the Participants' Listening Difficulties* (continued)

| Statements   | Yes (%) | No (%) |
|--|---------|--------|
| (8) I have difficulty concentrating.   | 35.71   | 64.29  |
| (9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.       | 51.43   | 48.57  |
| (10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later. | 55.71   | 44.29  |
| (11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.                 | 41.43   | 58.57  |
| (12) I cannot keep in mind what I have just heard.   | 30.00   | 70.00  |
| (13) I feel that the listening text is too long.   | 74.29   | 25.71  |
| (14) I feel that the listening text has no sufficient pause.                               | 72.86   | 27.14  |
| (15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.                    | 28.57   | 71.43  |
| (16) I am not familiar with the listening subject.   | 78.57   | 21.43  |
| (17) I am not interested in the listening subject.   | 45.71   | 54.29  |
| (18) I fail to keep up with the speech rate.   | 70.00   | 30.00  |
| (19) I am not used to the speaker's enunciation.   | 62.86   | 37.14  |
| (20) I am not used to the speaker's intonation.  | 30.00   | 70.00  |
| (21) I am not used to the speaker's accent.  | 62.86   |        |
| (22) I have no chance to listen again.   | 42.86   | 57.14  |
| (23) I count on listening only, without any visual aids.                                   | 41.43   | 58.57  |
| (24) I have limited exposure to English listening.   | 68.57   | 31.43  |

*Note.* Compiled by the authors

## 圖範例

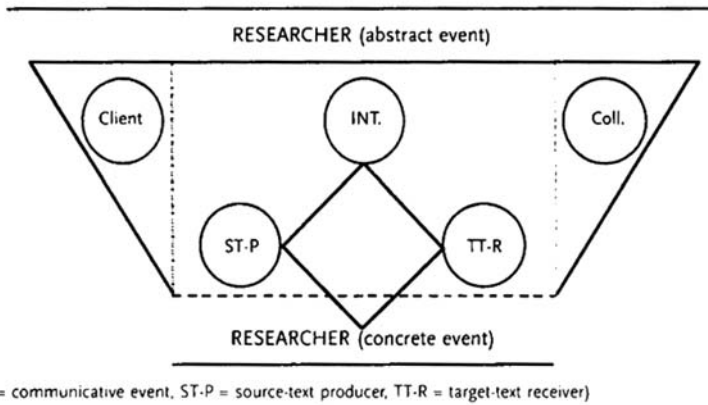


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

## 五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將前引文內縮 6 個位元，並以「標楷體」11 號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

### 中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁 79）



## 英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

## 六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

## 七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

---

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
|    | 作者（年代）或（作者，年代）                     |
| 中文 | 範例<br>謝天振（2002）或（謝天振，2002）         |
|    | Author (Year) 或 (Author, Year)     |
| 英文 | 範例<br>Chern (2002) 或 (Chern, 2002) |

---

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

---

|    |  |
|----|--|
|    | 作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）                                   |
|    | 範例一  |
| 中文 | 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）                                   |
|    | 範例二（中文論文引用英文文獻）  |
|    | Wassertein 與 Rosen (1994)                                  |
|    | Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year) |
| 英文 | 範例   |
|    | Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)   |

---

（三）正文引註之作者為三至五人時，第一次於文中出現格式如（二）；第二次以後則寫出第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。作者為六人以上時，每次僅列第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。

---

|    |  |
|----|--|
|    | 1. 作者一、作者二與作者三（年代）或（作者一、作者二、作者三，年代）  |
|    | 2. 作者一等人（年代）或（作者一等人，年代）  |
| 中文 | 範例   |
|    | 1. 謝文全、林新發、張德銳與張明輝（1985）或（謝文全、林新發、張德銳、張明輝，1985）                                    |
|    | 2. 謝文全等人（1985）或（謝文全等人，1985）  |
|    | 1. Author 1, Author 2 and Author 3 (Year) 或 (Author 1, Author 2, & Author 3, Year) |
|    | 2. Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)                                |
| 英文 | 範例   |
|    | 1. Piolat, Olive and Kellogg (2005) 或 (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005)             |
|    | 2. Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)                                    |

---

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

---

中文 (吳清山、林天祐, 1994, 1995a, 1995b; 劉春榮, 1995)

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

---

(五) 部分引用文獻時, 要逐一標明特定出處, 若引用原文獻語句四十字以內, 要加註頁碼。所引用文字需加雙引號(「」與“”)。

---

中文 1. (陳明終, 1994, 第八章)  
2. 「……」(徐鑄成, 2009, 頁 302)

英文 1. (Shujaa, 1992, chap. 8)  
2. “…” (Bourdieu, 1990, p. 54)

---

(六) 正文引註翻譯書, 年代請列明: 原著出版年/譯本出版年。

## 八、參考文獻

「參考文獻」之括號, 中文以全形( )、西文以半形( )為之: 第二行起縮排 4 個半形位元。此外, 中文文獻應與外文文獻分開, 中文文獻在前, 外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下:

(一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全, 且中文期刊刊名、卷期數為粗體, 西文為斜體, 僅有期數者則僅列明期數, 無須加括號, 並自第二行起空 4 個字元。亦即:

### 中文期刊格式:

作者一、作者二、作者三(年代)。文章名稱。期刊名稱, 卷別(期別), 頁碼。

### 範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平(2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。**編譯論叢**, 4(2), 181—200。

### 英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

### 範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

### 中文書籍格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

### 範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林。

### 英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

（Location 如果是美國的城市，後面就加上州名縮寫，如果是美國以外地區則於城市名後附上國名）

### 範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

### 中文書籍篇章格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：  
出版商。

#### 範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），*外文中譯研究與探討*（頁 241—253）。沙田：香港中文大學。

### 英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

（Location 如果是美國的城市，後面就加上州名縮寫，如果是美國以外地區則於城市名後附上國名）

#### 範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

### 中文翻譯書格式：

原作者中文譯名（原作者名）（譯本出版年代）。**翻譯書名**（譯者譯）。  
譯本出版地：譯本出版者。（原著出版之年代）

#### 範例

喬伊斯 (Joyce, J.) (1995)。尤利西斯 (蕭乾、文潔若譯)。台北：時報。（原著出版年：1984）

### 英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

(Location 如果是美國的城市，後面就加上州名縮寫，如果是美國以外地區則於城市名後附上國名)

### 範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York, NY: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空 4 個位元。

### 中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，研討會主題。研討會名稱，舉行地點。

### 範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。海洋教育國際研討會，國立科學工藝博物館，高雄市。

### 英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

### 範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City,

Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱（中文粗體，西文斜體）、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空 4 個位元。

#### 中文網路訊息格式：

作者（年月日）。訊息名稱。群組名稱。取自 <http://xxx.xxx.xxx>

#### 範例

黃維樑（2012 年 5 月 29 日）。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自 <http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

#### 英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

#### 範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

(七) 學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空 4 個位元。

#### 中文學位論文格式：

作者（年）。論文名稱（已／未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

#### 範例

白立平（2004）。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Unpublished doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Inter personal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.



## 中文參考文獻英譯說明

來稿經初審後請作者修改時，作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下：

1. 每一筆英譯請置於“【】”內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐字音譯方式處理。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會（American Psychological Association, APA）之寫作格式（第六版）。

### 中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜（2011）。想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說。編譯論叢，4（2），1—23。

【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's Pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23.】

劉仲康（2011）。趕流行的流行性感冒。載於羅時成（主編），*流感病毒，變變變*（頁 20—29）。臺北市：臺灣商務印書館。

【Liu, C. K. (2011). Gan liu xing de liu xing xing gan mao. In S. C. Lo (Ed.), *Liu gan bing du, bian bian bian* (pp. 20-29). Taipei: Commercial Press.】

陳淑分（2013）。俯瞰島嶼 20 年——齊柏林《鳥目台灣》。取自 [http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3\\_detail/sn/2380](http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3_detail/sn/2380)

【Chen, C. F. (2013). Fu kan dao yu 20 nian: Po-Lin Chi *Taiwan from the air 2013*. Retrieved from [http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3\\_detail/sn/2380](http://okapi.books.com.tw/index.php/p3/p3_detail/sn/2380)】

